

La traduction de vulgarisation
des textes vétérinaires:
comment adapter et traduire
un article spécialisé en
direction de propriétaires
d'animaux domestiques
néerlandais.

Martine van de Luitgaarden (3309266)
Mémoire MA Traduction (français)
Université d'Utrecht
Faculté des sciences humaines
Sous la direction de Dr. K. Lavéant
19-6-2013



Table des matières

1. Introduction.....	2-3
2. Introduction aux textes.....	4-8
2.1. L'auteur.....	4-5
2.2. Les textes.....	5-6
2.3. La directive clinique.....	6-7
2.4. L'article informatif pour le patient.....	7-8
3. La tâche de traduction.....	9-10
4. L'analyse de texte et la <i>Théorie Skopos</i>	16-29
4.1. La <i>Théorie Skopos</i>	16-20
4.2. L'analyse de texte selon Nord.....	20
4.2.1. L'analyse du profil des textes cibles.....	21-26
4.2.2. L'analyse des textes sources.....	26-29
5. La langue de spécialité (LSP) et la communication interprofessionnelle et extraprofessionnelle et la popularisation des textes spécialisés.....	30-34
6. Les stratégies de traduction selon Chesterman (1997).....	35-42
7. La traduction et l'adaptation des textes vétérinaires pour un public profane mise en pratique.....	43-55
7.1. Les stratégies de traduction les plus pratiques.....	43-47
7.2. Les parties de texte les plus changées dans le texte cible.....	47-55
7.2.1. La traduction de la terminologie.....	47-51
7.2.2. Le style.....	51-55
8. Traduction annotée: <i>Diagnostiek en behandeling van oogherpes bij katten</i>	56-76
9. Traduction annotée: <i>Oogboltumoren bij honden en katten</i>	77-89
10. La traduction des éléments non-verbaux.....	90-100
10.1. Photos et légendes texte 1.....	90-97
10.2. Photos et légendes texte 2.....	98-100
11. Conclusion.....	101-102
Bibliographie.....	103-105
Annexe 1: Texte source: <i>Diagnostic et traitement de l'herpes oculaire chez le chat</i> (parties supprimées).....	106-119
Annexe 2: Texte source: <i>Les tumeurs oculaires du globe oculaire chez le chien et le chat</i> (parties supprimées).....	120-127
Annexe 3: Texte cible: <i>Diagnostiek en behandeling van oogherpes bij katten</i>	128-145
Annexe 4: Texte cible: <i>Oogboltumoren bij honden en katten</i>	146-154
Annexe 5: La traduction de la terminologie.....	155-158
Annexe 6 : Les stratégies de traduction.....	159

1. Introduction

La traduction vétérinaire est un domaine intéressant pour tous ceux qui aiment les animaux. Comme nous, les animaux tombent parfois malades et ont besoin de l'aide médicale d'un vétérinaire. Pour les propriétaires de ces animaux malades il est important que toutes les informations nécessaires soient à leur disposition. Puisqu'ils veulent savoir exactement ce que leur animal a et ce qu'ils peuvent attendre en ce qui concerne le traitement par le vétérinaire. Souvent, les revues populaires qui s'adressent aux amateurs des animaux domestiques comportent une partie qui traite des sujets liés à la santé d'animaux. Comme pour ces amateurs des animaux domestiques l'animal est leur meilleur ami qui vaut les meilleurs soins, ils consultent souvent des sources informatives qui peuvent les aider à comprendre ce qu'impliquent les troubles dont leur animal souffre. En général, ces textes, qui fournissent des informations sur les affections qui peuvent toucher les animaux domestiques, sont destinés aux vétérinaires ou d'autres professionnels dans le domaine médico-vétérinaire comme par exemple les producteurs de médicaments. En se servant d'un vocabulaire spécialisé et des descriptions qui exigent une large connaissance préalable, ces textes présentent les informations d'une façon incompréhensible pour le lecteur profane. Il n'est donc pas difficile de s'imaginer que ces propriétaires souhaitent des informations claires et adaptées à leur connaissance médicale qui est souvent minime.¹ Ici se trouve le défi pour le traducteur. La traduction vétérinaire n'est pas simplement traduire des mots d'une langue mais plutôt d'une adaptation d'un texte d'une culture à une autre et de l'adapter au public cible. Il est non seulement important que le lecteur puisse comprendre les mots dans le texte mais surtout aussi le contenu.

La raison pour laquelle j'ai décidé d'écrire ce mémoire de fin d'études sur ce sujet est que la traduction et l'adaptation des textes médicaux vétérinaires spécialisés pour un public profane comportent certaines difficultés particulières comme l'adaptation du texte au public profane cible et la traduction de la terminologie médicale. Les textes spécialisés sont le plus souvent difficilement compréhensibles pour ceux qui n'ont

¹ Comme le but de ce mémoire est de développer les démarches que j'ai pris en traduisant des textes vétérinaires, ces informations n'ont pas été testées.

pas suivi de formation médicale ou vétérinaire. Les difficultés dans la traduction de ce genre de textes se trouvent donc surtout dans le domaine de la transmission du message qui doit tenir compte du message qui est transmis par le texte mais aussi de sa compréhensibilité pour son public cible. Le traducteur doit se rendre compte de la composition du public cible, de son niveau de connaissance préalable, de ses préférences en ce qui concerne le style et les informations qu'il voudrait recevoir. Le traducteur peut obtenir ces informations par une description claire de la tâche de traduction, d'une analyse profonde des textes cibles et sources à l'aide de la *Théorie Skopos* de Christiane Nord. En outre, une bonne compréhension du langage médical, les méthodes de popularisation des textes spécialisés, la connaissance et la compréhension des différentes stratégies de traduction sont indispensables pour un traducteur de textes médicaux.

Pour montrer comment les sujets énumérés ci-dessus influencent la traduction pour un public des non-spécialistes des textes spécialisés, j'ai traduit et adapté deux textes écrits par l'ophtalmologiste vétérinaire, Laurent Bouhanna, qui sont issus de la revue vétérinaire *Le Point Vétérinaire*, et qui traitent des maladies oculaires chez le chat et le chien. Un sujet qui intéresse sans doute un grand public puisque ces deux mammifères sont les animaux les plus aimés en Europe occidentale et les affections ophtalmologiques les touchent régulièrement. Pour cette raison, une traduction de ces deux articles sera souhaitable. De plus, j'ai annoté mes traductions de sorte que nous puissions tracer la raison pour laquelle j'ai traduit un passage de telle ou telle façon. Pour compléter, j'ai placé les problèmes de traduction que j'ai rencontrés dans un cadre théorique pour expliquer comment résoudre ce type de problèmes.

2. Introduction aux textes

2.1 L'auteur

Les textes que j'ai traduits dans ce mémoire sont deux textes écrits par le vétérinaire Laurent Bouhanna. Le docteur Bouhanna s'est spécialisé en ophtalmologie vétérinaire et il a écrit de nombreux articles dans les revues vétérinaires françaises comme *La semaine vétérinaire*², *L'essentiel*³, *Animal, santé et bien-être*⁴, *La dépêche vétérinaire*⁵, *Le point vétérinaire*⁶. De plus, il a publié dans des magazines vétérinaires étrangers comme par exemple *Veterinary ophthalmology* (Etats-Unis)⁷ et *Summa* (Italie)⁸. En outre, le docteur Bouhanna a participé à des conférences sur l'ophtalmologie vétérinaire en France, en Angleterre, en Italie et en Tunisie et il a également publié quelques livres, livrets, DVD et CD-ROM sur son domaine de spécialité.¹⁰ Le vétérinaire ophtalmologiste Laurent Bouhanna a eu sa formation comme vétérinaire à l'Ecole Nationale Vétérinaire d'Alfort (ENVA). Ensuite, il s'est spécialisé en microchirurgie et en ophtalmologie vétérinaire aux universités de Paris VII, Paris VI et AMC New York. Le docteur Bouhanna est agréé pour les maladies

² Revue destinée aux vétérinaires professionnels.

WK Vet. Information et solutions pour les vétérinaires: La semaine vétérinaire: <http://www.wk-vet.fr/publication/html/semaine-veterinaire/site-officiel-semaine-veterinaire.html> (26-02-2013)

³ Revue destinée aux vétérinaires professionnels.

Lessentielvet.com: <http://www.lessentielvet.com/> (26-02-2013)

⁴ Revue destinée aux propriétaires des animaux domestiques.

Animal, Santé & Bien-être. Mieux comprendre et soigner mon animal de compagnie: <http://www.animalsantebienetre.fr/index.php> (26-02-2013)

⁵ Revue destinée aux vétérinaires professionnels.

La Dépêche vétérinaire: <http://www.depecheveterinaire.com/nouveausite/pages/index.asp> (26-02-2013)

⁶ Revue destinée aux vétérinaires professionnels.

WK Vet. Information et solutions pour les vétérinaires: Le point vétérinaire: <http://www.wk-vet.fr/publication/html/point-veterinaire/site-officiel-point-veterinaire.html> (26-02-2013)

⁷ Revue américaine destinée aux vétérinaires professionnels.

Wiley online library: [http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/\(ISSN\)1463-5224](http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/(ISSN)1463-5224) (26-02-2013)

⁸ Revue italienne destinée aux vétérinaires professionnels.

Point vétérinaire Italie. Edizioni veterinari, agrozootecnica e di sanità pubblica: <http://www.pointvet.it/web/index.php?com=ermes&option=categories&id=16> (26-02-2013)

⁹ Service d'ophtalmologie vétérinaire. Dr. Laurent Bouhanna. Paris :

<http://www.laurentbouhanna.com/LaurentBouhanna/drbouhanna.cfm> (26-02-2013)

¹⁰ *Ibidem*



héréditaires oculaires canines et il a été enseignant vacataire à l'ENVA de 2003 à 2010. Il était responsable du cours sur le traitement chirurgical de la cataracte. En 2000, Laurent Bouhanna a reçu le Grand prix éditorial organisé par le SNPM (Syndicat National de la Presse Médicale et des Professions de Santé) pour son article *Chirurgie de la membrane nictitante* paru dans *le point vétérinaire* en novembre 2000 suivi par un deuxième grand prix en 2002 pour le meilleur article de formation et/ou de synthèse dans les revues destinées aux vétérinaires.¹¹ De plus, il a créé deux sites internet *CATARACTEDUCHIEN.COM*, qui est consacré aux symptômes et au traitement de la cataracte chez les chiens, et *OPHTAVET.COM*, un site consacré à l'ophtalmologie vétérinaire, destiné aux vétérinaires et au grand public.¹²

2.2 Les textes

Dans ce mémoire les textes destinés aux vétérinaires ont été traduits pour un public de propriétaires d'animaux domestiques, pour les informer des maladies oculaires qui peuvent se présenter chez le chat et le chien. Le but est de les faire publier dans un magazine populaire destiné aux propriétaires des animaux domestiques néerlandophones, les chats et les chiens en particulier. Ce groupe forme un public intéressant vu le nombre de ces animaux de compagnie aux Pays-Bas en 2011 qui était de 2.900.000 chats et 1.500.000 chiens.¹³ Les textes sources sont tirés de la revue vétérinaire française *Le Point vétérinaire*. Cette revue s'adresse aux vétérinaires en exercice. Comme la rédaction de cette revue le mentionne :

« Le Point vétérinaire est la revue de référence de formation postuniversitaire des vétérinaires. Au service des praticiens, Le Point vétérinaire donne une information directement applicable en pratique, dans un style clair et concis.»¹⁴

¹¹ *Ibidem*

¹² *Ibidem*

¹³ Feiten & Cijfers Gezelschapsdierensector 2011. Raad voor Dierenaangelegenheden, Den Haag/Hogeschool HAS Den Bosch. p.5
<http://edepot.wur.nl/186568>

¹⁴ Revue destinée aux vétérinaires professionnels.

WK Vet. Information et solutions pour les vétérinaires: Le point vétérinaire:

<http://www.wk-vet.fr/publication/html/point-veterinaire/site-officiel-point-veterinaire.html> (26-02-2013)

Les textes dans cette revue sont donc du genre professionnel et ils servent les vétérinaires à pratiquer correctement leur métier. Le but est de donner au lecteur des informations sur certaines maladies oculaires qui peuvent se produire chez les chiens et les chats et sur leurs traitements. Comme ces deux groupes diffèrent fortement concernant, connaissance préalable, niveau d'éducation et intérêt il n'est donc pas souhaitable de traduire ces textes premièrement destinés à un public professionnel de façon littérale. Le public profane qui souhaite lire ces documents n'y pourra rien comprendre à cause de la terminologie médicale qui lui est inconnue, les noms des médicaments qu'il ne connaît pas, les phrases d'une structure compliquée qui est caractéristique pour le langage médical professionnel. Il faut donc adapter le texte pour rendre ces traductions compréhensibles pour le public cible. Il faut donc non seulement expliquer la terminologie, les caractéristiques d'une maladie ou d'une affection mais aussi changer le genre du texte. Le texte source étant une *directive clinique* qui tente d'améliorer la pratique clinique des vétérinaires il doit être transformé en un article informatif destiné aux patients ou, dans ce cas-ci, plutôt aux propriétaires du patient. Pour pouvoir adapter la traduction au public cible il faut d'abord connaître les caractéristiques des deux genres de textes. Dans la section suivante je traiterai brièvement ces caractéristiques.

2.3 La directive clinique

Selon Montalt et Gonzáles Davies (2007 ; 78), la directive clinique, dont font partie les textes sources, est un genre de texte médical informatif qui sert à informer les vétérinaires des recherches biomédicales qui sont effectuées dans un certain domaine médical. Comme beaucoup de recherches sont faites pour améliorer la pratique vétérinaire, et que les vétérinaires praticiens n'ont pas la possibilité de lire tous les publications qui ont été éditées dans le domaine de leur spécialité, ils ont besoin des documents qui leur fournissent des informations qu'ils peuvent mettre en application. Selon Montalt et González Davies, la directive clinique est un article écrit par des experts en médecine qui communique des résultats des recherches

biomédicales, qui fournit de l'information sur les différentes maladies et qui explicite les recommandations avec l'intention d'influencer ce que font les médecins dans la pratique.

« Clinical guidelines are meant to transfer relevant biomedical research to the clinic. Thus, clinical guidelines [...] are systematically developed statements to assist practitioner and patient decisions about appropriate health care for specific clinical circumstances (Montalt & González Davies (2007 ; 79) ».

Pour nos textes sources il s'agit des documents qui informent les vétérinaires des différents types de maladies oculaires, les symptômes, les conséquences, les traitements, les descriptions des examens médicaux qui ont été exécutés, les résultats de ces examens médicaux et le fonctionnement des médicaments. Au moyen de ces genre d'articles, le vétérinaire reste au courant des développements dans sa discipline. Dans notre cas, il s'agit des directives cliniques qui doivent être transformés en articles qui informent les propriétaires d'animaux domestiques. Ce groupe de lecteurs n'aura pas pour but de développer leur connaissance professionnelle mais plutôt de s'informer sur les maladies oculaires qui peuvent se produire chez leur animal, les textes cibles doivent être transformés en un article informatif qui sera traité au paragraphe suivant.

2.4 L'article informatif pour le patient

L'article informatif pour le patient, comme ce que vont être nos textes cibles, informe le patient, ou dans le cas des animaux domestiques, les propriétaires du patient, sur les symptômes, les causes et le traitement d'une maladie ou affection. De plus, ce genre d'article peut parler des médicaments prescrits et de la procédure diagnostique d'une maladie.

Le plus souvent, les articles informatifs destinés aux patients ont été écrits par des spécialistes dans le domaine médical ou vétérinaire comme dans le cas des maladies affectants des animaux domestiques.

Il est évident que l'information fournie par les articles informatifs doit être présentée de façon claire et concise pour que le public visé puisse comprendre le contenu du



texte. Selon Montalt et González Davies (2007) les titres de chaque section doivent mentionner très brièvement les aspects les plus importants de la maladie en question. De plus, ces informations doivent être présentées d'une façon hiérarchique, ce qui veut dire qu'elles traitent d'abord les aspects les plus élémentaires, comme par exemple la définition d'une maladie et quelques résultats obtenus par des recherches scientifiques qui ont été publiées dans des revues scientifiques internationales.

Finalement, Montalt et González Davies proposent que tous les éléments terminologiques doivent être accompagnés d'une explication pour que le lecteur, n'ayant le plus souvent pas eu de formation en médecine, puisse comprendre très facilement le contenu du texte. Les différents types d'explications seront traités dans la section suivante qui parle des difficultés qu'on rencontre en traduisant un texte vétérinaire, pour un public de non-spécialistes.

3. La tâche de traduction

Après avoir accepté la tâche de traduction fournie par le client, le traducteur commence avec la réalisation en parcourant un plan par étapes fixe pour arriver enfin à une bonne traduction. Un exemple d'un plan par étapes est présenté par Linn et Molendijk (2010) qui proposent le plan de travail suivant.

1. La lecture et la compréhension du texte source

Pour que le traducteur puisse traduire le texte source de façon correcte, il faut qu'il lise ce texte attentivement. Pour éclaircir les notions et les passages qu'il ne comprend pas. Linn & Molendijk signalent en effet qu'il pourra se servir des dictionnaires bilingues et unilingues, des encyclopédies, des sites internet et des grammaires.¹⁵

En outre, Linn et Molendijk mentionnent que s'il s'agit d'un texte très spécialisé, il sera parfois pratique de consulter des dictionnaires, des manuels spécialisés ou des forum de discussion pour en tirer des informations qui sont difficilement disponibles au moyen d'autres sources.¹⁶

Quant aux dictionnaires spécialisés, le traducteur qui se consacre à la traduction d'un texte vétérinaire/médical du français en néerlandais aura sans doute des problèmes à trouver un dictionnaire médical ou biologique qui lui servira directement. Comme l'anglais est la langue la plus importante dans les articles dans le domaine de la médecine et de la biologie, ces dictionnaires sont tous orientés sur les textes en anglais. Il sera donc facile de trouver un dictionnaire anglais- français- anglais¹⁷ ou anglais- néerlandais- anglais¹⁸ tandis que la combinaison français- néerlandais ne sera pas facile à obtenir. Une solution pour ce problème sera de se servir de

¹⁵ « Maak [...] –kritisch- gebruik van hulpmiddelen als een- en tweetalige woordenboeken en encyclopedieën (online, op cd-rom of op papier), internetsites en grammatica's (Linn & Molendijk, 2010 ; 27) »

¹⁶ « Voor specialistische teksten zijn handboeken en woordenboeken op een bepaald vakgebied nuttig. Op internet vind je verder allerlei fora en discussiegroepen waar native speakers reageren op vragen (Linn & Molendijk, 2010 ; 27) »

¹⁷ Delamare, Jacques (2003). Lexique des termes de médecine. Français- anglais/ anglais-français. Maloine, Paris.

¹⁸ Mostert, F.J.A (2009). Medisch woordenboek. Engels-Nederlands/Nederlands-Engels. Bohn Stafleu Van Loghum, Houten.



plusieurs dictionnaires. D'abord, celui anglais- français- anglais pour chercher le terme en anglais et puis le dictionnaire anglais- néerlandais- anglais pour tracer ensuite, par l'intermédiaire de l'anglais, la traduction néerlandaise de ce terme. Depuis octobre 2012, l'ouvrage Weyland et Noé (2012) est disponible en Belgique. En premier lieu, ce livre fonctionne comme un manuel des cours de français médical, mais comme il comporte des listes de vocabulaire médical, il pourrait également fonctionner comme une ressource pour les traducteurs médicaux qui traduisent du français en néerlandais. Comme aujourd'hui, l'internet nous fournit des informations pratiques en ligne dans toutes sortes de langues, l'utilisation des dictionnaires spécialisés devient de plus en plus optionnelle pour les textes moins spécialisés. Cependant, il est important que le traducteur traite les informations fournies par l'internet avec vigilance puisque ils pourraient contenir des informations incorrectes. Si le traducteur se trouve dans la possibilité de contacter un vétérinaire ou d'autres spécialistes qui pourraient lui fournir des renseignements utiles, ce sera bien sûr une des meilleures sources d'informations.¹⁹

2. La planification du travail

Pour pouvoir faire une bonne planification du travail, il est important que le traducteur soit au courant du but de la traduction. Comme il a été mentionné ci-dessus, le traducteur doit savoir exactement quelles sont les exigences que pose le client à la traduction.²⁰

De plus, Linn et Molendijk soulignent qu' il faut faire une évaluation du niveau et de la qualité du texte source puisque cela pourrait influencer la façon dont on saisit ce texte. Enfin, le traducteur se met d'accord avec le client sur les délais de parution du texte cible .

¹⁹ « Maak als het kan gebruik van de expertise van mensen die thuis zijn op een vakgebied (maar overvraag ze niet) (Linn & Molendijk, 2010 ; 27) »

²⁰ « Zorg dat je van te voren weet wat de bedoeling is van de vertaling. Zijn er bepaalde voorwaarden waaraan moet worden voldaan, zoals het gebruik van eerder gehanteerde terminologie of geschiktheid voor een bepaald medium (een krant, website, wetenschappelijk tijdschrift) ? (Linn & Molendijk (2010 ; 27-28) »

3. L'analyse du texte source

Après avoir terminé la deuxième phase du plan, le traducteur commence avec une analyse du texte source. A l'aide de cette analyse il tente de répondre aux questions mentionnées dans Linn et Molendijk (2010 ; 28-29), comme « qui est l'auteur du texte ? », « quel est l'objectif du texte ? », « quel est le genre dont le texte fait partie ? », « de quel type de texte s'agit-il ? », « quelle est la structure du texte ? », « quel est le style de langage dans le texte ? », « quel est le registre du texte ? », « est-ce que le texte comporte des éléments qui sont spécifiquement propres à la culture d'où vient le texte ? », « quel est le public cible de ce texte ? » et « quel est le médium par lequel le texte est diffusé ? » En répondant à ces questions le traducteur arrivera à une compréhension plus profonde du texte source qu'il a besoin pour arriver à une bonne traduction. Une théorie d'analyse est la *Théorie Skopos* de Christiane Nord. Ce modèle d'analyse de texte pragmatique-fonctionnel, qui a été élaboré dans Nord (1988) dont je parlerai au chapitre suivant, aborde le texte à partir d'une variante plus étendue de la *formule Lasswell* qui peut être exprimée en anglais par « Who says what in which channel to whom with what effect ? »²¹ Après cette analyse, nous passons à l'étape suivante, à savoir, l'analyse du texte cible.

4. L'analyse du texte cible

Après avoir fini l'analyse du texte source, Linn et Molendijk mentionnent que le traducteur doit accomplir cette même analyse pour la traduction ou autrement dit, le texte cible. Durant ce stade, l'accent doit surtout être mis sur des questions comme « Quel est le but du nouveau texte ? » et « Quelle sera sa fonction ? ».²²

C'est qu'en traduisant que les aspects discutés ici changent souvent, comme c'est le cas dans les traductions traitées dans ce travail. Il faut donc changer des éléments

²¹ « Reiß (1984), Bühler (1984), Höning (1986) en Nord (1988) kozen de Lasswellformule als uitgangspunt voor hun vertaalrelevante tekstanalyse. Als aanvulling op de vragen van de Lasswellformule naar de zender of tekstproducent (who ?), de ontvanger (whom ?), het kanaal of medium (in which channel ?) en het effect of de functie (in what effect ?) worden nog de volgende buitentekstuele factoren toegevoegd : de plaats (waar ? [...]) en het tijdstip (wanneer ? [...]) van de tekstproductie resp. –receptie van de tekst, de aanleiding voor de communicatie (waarom ? [...]) en de intentie van de tekst (met welk doel ? [...]) (Naaijkens et al, 2010 ; 145-146) ».

²² « Probeer vervolgens vergelijkbare vragen te beantwoorden voor de vertaling in spe. Wat is het doel van de vertaling ? Moeten teksttype en –soort behouden blijven, of krijgt de vertaling een (iets) andere functie ? (Linn & Molendijk, 2010 ; 28) ».



comme le registre du vocabulaire, la construction de la phrase et parfois même la structure du texte. Pour le reste, à cause d'une différence de connaissance préalable des lecteurs professionnels et des lecteurs profanes, il est important de savoir s'il est nécessaire d'insérer des explications et dans quelle mesure et dans quelle forme il faut le faire.²³

5. La traduction du texte

Linn et Molendijk disent que dans cette étape, le traducteur traduit le texte à l'aide des ressources comme des dictionnaires bilingues et unilingues comme le *Grote Van Dale*, des encyclopédies, des grammaires de traduction, des ressources en ce qui concerne la langue cible, dans ce cas le néerlandais, comme *Woordenlijst der Nederlandse taal (het Groene Boekje)*, un dictionnaire de synonymes ou le manuel de rédaction des textes *Schrijfwijzer*²⁴ et des sites internet en néerlandais qui traitent le sujet dont le texte source parle.²⁵

Pendant cette étape, dans le processus de traduction, ces sites internet donnent la possibilité au traducteur de contrôler si certains termes ou combinaisons de mots sont courants en néerlandais.²⁶

Si un texte est très spécialisé, Linn et Molendijk mentionnent qu'il est d'usage que le traducteur noue des contacts avec un spécialiste dans le domaine vétérinaire pour recevoir les informations nécessaires pour pouvoir traduire le texte dont il est question.²⁷

²³ « De doelgroep van de vertaling zal altijd in meer of mindere mate afwijken van het oorspronkelijke publiek. [...] Beschikt je beoogde publiek over ongeveer dezelfde achtergrondkennis als de oorspronkelijke lezers ? (Linn & Molendijk, 2010 ; 28) ».

²⁴ Renkema, Jan (2005). *Schrijfwijzer* (4^e aangepaste editie). Sdu uitgevers, Den Haag.

²⁵ « [...] Denk ook aan al dan niet elektronische bronnen met betrekking tot het Nederlands, zoals de grote Van Dale, de Algemene Nederlandse Spraakkunst, een recente editie van het Groene Boekje (officieel *Woordenlijst der Nederlandse taal*) of de witte spelling, een synoniemenwoordenboek en de *Schrijfwijzer* (Linn & Molendijk, 2010 ; 29) »

²⁶ « Internet is ook handig om te verifiëren welke termen of woordcombinaties in een taalgebied het meest gangbaar zijn (Linn & Molendijk, 2010 ; 29) »

²⁷ « Is de tekst erg specialistisch, neem dan eventueel contact op met iemand die op het betreffende vakgebied werkzaam is of dit studeert en je in de materie wegwijs kan maken ; [...] (Linn & Molendijk, 2010 ; 29) »

6. La révision et la correction de la traduction

Après avoir finie la première version de la traduction, Linn et Molendijk supposent que le traducteur fait bien de la mettre de côté et de la relire quelques jours plus tard de préférence sans consultation du texte source. Les questions que le traducteur doit se poser sont « est-ce que le néerlandais est correct et le texte ne donne pas l'impression d'être une traduction ? », « est-ce que le style et le langage sont adaptés au public cible du texte ? » et « reste-t-il des fautes d'orthographe dans la traduction ? ».²⁸

Après le contrôle de la traduction, le traducteur vérifie qu'il n'a rien oublié à traduire et si toutes les références, comme par exemple les annotations et les explications d'une image ou des statistiques, ont été bien insérées et renvoient aux bons antécédents. De plus, le traducteur doit vérifier si la traduction correspond bien à son public cible en ce qui concerne le langage et les différences d'origine culturelle entre le public cible du texte source et celles de la traduction.²⁹

Si le temps le permet, le traducteur aura la possibilité d'améliorer son texte à l'aide des questions ci-dessus.

La tâche de traduction

Comme il a déjà été mentionné au début de ce chapitre, toute action de traduction commence avec une tâche fournie par le client. Pendant ce premier stade, le client détermine l'objectif de la traduction et les exigences qu'il pose. Dans le cas hypothétique présent, le client est un éditeur de revues destinées aux propriétaires et amateurs d'animaux domestiques aux Pays-Bas. Dans un des numéros de la revue *Hart voor dieren*³⁰, il veut informer ses lecteurs de certaines maladies oculaires qui se présentent chez les chiens et les chats. Aux Pays-Bas, cette revue est très

²⁸ « Leg de vertaling als het mogelijk is een poosje weg en neem die daarna zonder de brontekst erbij nog een keer zorgvuldig door. [...] Is het Nederlands adequaat en doet het niet vertaald aan ? Is het taalgebruik toegespitst op de doelgroep (en niet te populair of juist te plechtig) ? Let speciaal op spelfouten, die op kritische lezers een bijzonder slechte indruk maken (Linn & Molendijk, 2010 ; 29) »

²⁹ « Controleer met het origineel erbij ook of je geen woorden of zinnen over het hoofd hebt gezien en of elementen buiten de lopende tekst als cijfers en bijschriften e.d. kloppen. Is te verwachten dat je vertaling de beoogde functie kan vervullen ? Heb je voldoende rekening gehouden met cultuurverschillen en eventuele lacunes in kennis bij je nieuwe doelgroep ? (Linn & Molendijk, 2010 ; 29) »

³⁰ Hart voor dieren: <http://www.hartvoordieren.nl/> (27-02-2013)

connue parmi les amateurs des animaux et c'est pour cela que ce mensuel a été choisi comme objectif de ces traductions. Comme il a été déjà mentionné, les deux textes sources sont issus d'une revue médicale-vétérinaire française destinée aux vétérinaires en exercice. Les textes sont écrits par un spécialiste dans le domaine de l'ophtalmologie vétérinaire pour informer des collègues des maladies oculaires qui peuvent se manifester chez le chat et le chien. Comme il a été mentionné avant, le public cible comprend des lecteurs profanes qui n'ont aucune connaissance préalable des sujets traités dans les textes. Le traducteur n'a pas seulement la tâche de simplement traduire le texte dans une autre langue mais aussi de l'adapter à la situation communicative dans laquelle se trouve le lecteur cible. La terminologie médicale, par exemple, peut poser des problèmes puisque une grande partie du public cible profane n'a pas de connaissance de la terminologie médicale. Il est donc important que le traducteur soit au courant des différents types de lecteurs cibles de son texte ainsi que leurs motivations, espérances et objectifs quant au texte cible. En outre, le traducteur doit être capable de faciliter leur compréhension du contenu transmis par le texte source.

« You need to be familiar with : Different types of target readers, their motivations, their expectations and their purposes in written medical communication, and be able to facilitate their understanding the contents of the source text (Montalt & González Davies, 2007:37) »

Dans notre cas le traducteur doit comprendre ce que les propriétaires d'animaux domestiques veulent savoir sur les maladies oculaires chez le chat et le chien. Il doit savoir classer ce groupe de lecteurs cibles selon caractéristiques comme connaissance préalable en ce qui concerne le sujet traité par le texte et leur motivation pour lire ce document. Nous supposons que notre public source n'aurait pas beaucoup de connaissance quant à la terminologie médicale. Nous devons donc remplacer cette terminologie par un vocabulaire plus populaire ou si cela n'est pas possible, fournir le lecteur des explications claires. La motivation de notre public cible est de s'informer des symptômes et les conséquences des maladies oculaires chez le chat et le chien et les traitements que leur animal devrait subir chez le vétérinaire. C'est pour cela que nous devons décider quelles informations nous devons maintenir et lesquelles nous pouvons supprimer en faveur de la compréhension et le plaisir de la lecture.

De plus, certains éléments mentionnés dans le texte source n'ont que de valeur en France et sont donc pas valables dans d'autres contextes culturels et linguistiques. Dans ce cas il s'agit par exemple des noms des médicaments qui peuvent être distribués sous une autre marque déposée. Le traducteur doit donc adapter ces informations à la situation aux Pays-Bas. Un autre problème qui pourrait se présenter est bien sûr une compréhension insuffisante du texte source, puisque sans une compréhension approfondie de ce texte, le traducteur ne sera pas capable de rédiger un texte qui est compréhensible pour le public cible. Selon Montalt & Gonzáles Davies une des missions de base d'un traducteur est de comprendre le texte source de sorte qu'il pourra permettre les lecteurs de comprendre la même chose . Il est donc important que le traducteur ait certaines connaissances élémentaires des notions médicales et si ces connaissances de base ne sont pas suffisantes, il doit savoir comment améliorer les stratégies de compréhension et comment il pourra approfondir ses connaissances sur le sujet dont le texte source parle.

Les chapitres suivants montrent comment le traducteur peut résoudre les problèmes de traduction et de compréhension de texte pour arriver à une bonne traduction. La première démarche que le traducteur doit effectuer est une analyse profonde du texte source aussi bien que le texte cible selon la *Théorie Skopos* de Nord (1988).

4. L'analyse de texte et la *Théorie Skopos*

Avant de passer à la traduction des textes il est recommandé de faire d'abord une analyse pour voir quelles difficultés de traduction pourraient se présenter. Les analyses les plus simples sont celles qui prennent le texte source comme point de départ. Ces analyses de texte ont été premièrement construites pour garantir une bonne compréhension du texte source avant de commencer avec la composition du texte source puisque, une mauvaise interprétation de ce texte pourrait empêcher la réalisation d'une bonne traduction. De plus, une analyse profonde du texte source pourra aider le traducteur à tracer des problèmes de traduction. Souvent, il ne se rend pas compte qu'il rencontre des difficultés dans le texte qui, en traduisant, pourraient produire des problèmes de traduction. Une des analyses de texte les plus utilisées est celle de Nord . Sa *Théorie Skopos*, étant un modèle pragmatique fonctionnel implique ce qui à été mentionné par la citation suivante:

« [...] talige- of binnentekstuele aspecten van de tekst in relatie tot de buitetekstuele factoren van zijn situationele inbedding (Nord, 2010 [Naaijkens et al, 2010; 145]) ».

Comme il a déjà été mentionné ci-dessus, la *Théorie Skopos* est une directive importante pour l'analyse de texte que nous avons besoin pour tracer les difficultés de traduction que nous pourrions rencontrer lors de l'action de traduction en démêlant les différences textuelles , temporelles et situationnelles entre le TS et le TC.

4.1. La *Théorie Skopos*

La *Théorie Skopos* (σκοπός), ce qui signifie « objectif », a été développée par le linguiste allemand Hans J. Vermeer dans son traité de 1976, qui sera plus éclaircie par Vermeer (1978). Selon cette théorie, l'aspect le plus important de la traduction est son objectif puisque selon lui, les problèmes de traduction ne sont pas résolubles par la linguistique seule. Selon Vermeer, la traduction est une action où les signes communicatifs verbaux et non-verbaux sont transmis d'une langue A à une langue B. Il mentionne que la traduction est une action d'origine humaine qu'il

caractérise comme intentionnelle et consciente³¹, qui se fait dans une certaine situation. La traduction ne peut donc pas être considérée comme une adaptation linguistique directe d'une langue à l'autre, mais comme une action textuelle qui doit être adaptée à une certaine situation communicative et à un certain groupe culturel.

« [...] a translation theory cannot draw on a linguistic theory alone, however complex it may be. What is needed is a theory of culture to explain the specificity of communicative situations and the relationship between verbalized and non-verbalized situational elements (Nord 1997: 11) ».

Selon l'approche de Vermeer, la traduction est donc un transfert linguistique, ou non linguistique (illustrations, photos, tables etc.), sur un texte source qui exprime des informations. Ce texte source doit être transformé en un texte qui adapte le message de ce texte source pour que le public cible puisse le comprendre comme s'il est son public cible original.

A cause du fait que les traductions se trouvent toujours à la base d'un certain objectif à atteindre et qu'elles soient toujours destinées à un certain public cible, Vermeer appelle la théorie destinée à analyser les textes qui sont mis en contribution dans l'action de la traduction la *Théorie Skopos*. L'élément le plus important de cette théorie est le destinataire du texte cible. La traduction doit être adaptée à ses caractéristiques culturelles, ses espérances par rapport au contenu et son besoin communicatif comme par exemple le style, le contenu, le type de vocabulaire et les éventuelles explications sur le contenu du texte.

« [...] In the framework of this theory, one of the most important factors determining the purpose of a translation is the addressee, who is the intended receiver or audience of the target text with their culture-specific world-knowledge, their expectations and their communicative needs. Every translation is directed at an intended audience, since to translate means 'to produce a text in a target setting for a target purpose and target addressees in target circumstances. (Vermeer 1987: 29 [Nord, 1997 :11]) »

Vermeer suppose donc que le texte cible et son objectif sont donc les éléments les plus importants de la traduction. Le texte source joue clairement un rôle moins important que le texte cible qu'il considère plutôt comme une offre d'information qui doit être transmise dans une autre offre d'information destinée au public cible. Cela contredit en fait le point de vue qui était la norme jusqu'à ce moment là, par exemple

³¹ Créée avec une certaine raison et pour une certaine cause.

celui de Katharina Reiss (1971) qui met l'accent plutôt sur l'importance du texte source et sur l'équivalence entre le texte source et le texte cible.

. « According to Reiss, the ideal translation would be one « in which the aim in the TL [target language] is equivalence as regards the conceptual content, linguistic form and communicative function of a SL [source language] text (Nord, 1997:9)».

La traduction idéale, selon Reiss, est celle qui reflète exactement le texte source. Cependant, il y a quelques exceptions à noter et ces exceptions sont toujours dérivables de l'objectif de la traduction. Prenez tout d'abord la situation où la fonction du texte cible diffère de celle du texte source. C'est le cas quand un texte informatif doit être transformé en un texte directif. Par exemple, un fabricant des médicaments pourrait utiliser les informations d'un article traitant l'effet de certains suppléments de vitamines pour en faire un dépliant de publicité pour les utilisateurs potentiels. Dans ce cas, il est impossible de maintenir l'équivalence avec le texte source et le traducteur doit donc adapter le texte selon les exigences que pose sa nouvelle fonction. Une autre situation où le traducteur n'est pas soumis à l'équivalence avec le texte source est quand le lecteur cible de la traduction fait partie d'un autre groupe que celui du texte source. Ceci est le cas dans nos textes. Un texte destiné aux professionnels doit être transformé en un document qui est compréhensible pour des lecteurs profanes. Le traducteur doit donc également appliquer des adaptations dans le texte pour que le nouveau public en puisse comprendre son contenu. Reiss affirme que les deux situations mentionnées ci-dessus ne font pas partie du domaine de la traduction en soi, mais du phénomène connu comme '*Transfert*' ou '*Übertragungen*' en allemand. Dans ce cas les perspectives normaux perdent leur importance en faveur des perspectives fonctionnelles.

« The translation critic can no longer rely on features derived from source-text analysis but has to judge whether the target text is functional in terms of the translation context (Nord, 1997 :9)».

Comme Reiss se concentre surtout sur les caractéristiques et l'analyse du texte source et Vermeer met plutôt l'accent sur la réception de la traduction dans la culture cible, Nord (1991[1988]) suppose que l'objectif (*Skopos*) et la tâche de traduction



sont les éléments les plus importants du procès de traduction. De ce fait, la position du texte source sera réduite, comme c'est également le cas chez Vermeer et Reiss. Comme la traduction fonctionne comme une reproduction adaptée du texte source, qui n'est pas guidée par ses propres caractéristiques linguistiques, mais par les exigences posées par la tâche de traduction, l'analyse de ce texte reste quand même importante.

Selon l'approche fonctionnelle de Nord, un texte se fait donc à un certain lieu, pendant un certain temps et dans une certaine situation. Ces circonstances ne seront pas toujours pareilles pour le texte cible. C'est pour cela que nous les devons adapter pour que le nouveau texte pourra fonctionner selon sa nouvelle fonction. De plus, chaque texte a besoin de la participation d'au moins deux personnes qui ont l'objectif de transmettre de l'information à l'autre à partir d'un certain objectif et au moyen d'un texte.

« It is, or can be, fixed in time and space and comprises at least two participants who are able and willing to communicate with each other for a certain purpose and by means of an text (Nord [1988] 1991 : 12).

Van Leuven- Zwart (1992) mentionne que selon Nord, la fonction d'un texte est de réaliser le but de communication.

Nord benadert de begrippen 'tekst' en 'vertalen' vanuit een functioneel perspectief. Iedere tekst komt volgens haar tot stand op een bepaalde plaats, in een bepaalde tijd en in een bepaalde situatie (Van Leuven- Zwart, 1992;119)".

Ceci vaut également pour le texte cible. Nord (1991 [1988]) considère la traduction aussi comme un acte de communication lié au temps, lieu et situation. Cela veut dire que le processus de traduction dépend des éléments différents qui y sont concernés, à savoir l'émetteur et l'auteur du texte source et l'initiateur et le traducteur quant au texte cible.

« Ook een vertaalde tekst wordt door Nord gezien als de concrete neerslag van een tijd-, plaats- en situatiegebonden communicatieve handeling : het vertaalproces. De factoren die hierin een rol spelen zijn in de eerste plaats de *zender* en de *producent* van de brontekst. [...] Analoog aan het onderscheid

tussen zender en producent van de brontekst maakt Nord in tweede instantie een onderscheid tussen de *initiator* en de *vertaler* [...] (Van Leuven- Zwart, 1992 ; 119-120) »

Nord (1991 [1988]) souligne surtout l'importance de l'initiateur dans le processus de traduction. C'est lui qui passe l'ordre pour la traduction et c'est lui qui détermine les exigences auxquelles la traduction doit satisfaire. L'initiateur donne donc une tâche de traduction au traducteur avec un certain but, le *Skopos*.

« De schatplichtigheid van Nord aan de skopostheorie van Vermeer manifesteert zich vooral in het belang dat zij toekent aan de rol van de initiator. De eisen die de initiator aan de vertaling stelt, het doel ('skopos') dat hij ermee beoogt, is bepalend voor die vertaling [...] (Van Leuven- Zwart, 1992 ; 120) »

Quand le traducteur sait ce qu'est l'objectif du texte cible, il peut commencer avec l'analyse de ce texte cible en projet ainsi que le texte source à l'aide de *l'Analyse Skopos*. Dans la section suivante, nos textes cibles et sources seront analysés selon la *Théorie Skopos* de Nord .

4.2. L'analyse de texte selon Nord (1988)

Comme il a déjà été mentionné, il est important d'analyser les textes cibles et sources en projet avant de commencer à traduire. En comparant ces analyses, les problèmes de traduction, qui autrement seraient restés inaperçus, peuvent être relevés.

« [...] zodat de vergelijking tussen deze twee toestanden de passages laat oplichten waar vertaalproblemen moeten worden opgelost (Nord,2010 [Naaijkens, 2010 :146])".

Comme nous avons vus que Nord (1991 [1988]) estime que la situation où le texte cible doit fonctionner est décisive et que l'objectif de la traduction est connu avant qu'il soit question d'une analyse du texte source, il est recommandé de commencer avec l'analyse du profil des textes cibles.

La section suivante nous montre l'analyse du profil des textes cibles à partir de la théorie de Nord (1991 [1988]).

4.2.1. L'analyse du profil des textes cibles

Selon Nord (1991 [1988]) l'analyse du profil du texte cible se fait donc en dressant la fonction que ce texte aura dans la situation communicative de son public cible. C'est pourquoi le profil de ce texte doit être analysé en se posant les questions suivantes.

1. Qui est le destinataire du texte ?

Les textes ont été écrits par un ophtalmologue vétérinaire français pour informer ses collègues des maladies oculaires chez le chat et chez le chien (voir 2.3). Un éditeur de revues sur les animaux veut faire traduire et adapter les textes pour un public profane néerlandophone.

2. Qui est le destinataire du texte ?

Les textes cibles seront en premier lieu destinés aux amateurs et aux propriétaires des animaux domestiques (en particulier les chats et les chiens) aux Pays-Bas qui veulent savoir plus sur les maladies qui peuvent toucher ces animaux. De plus, les textes s'adressent également aux ceux qui souhaitent être informés sur les traitements couramment utilisés pour guérir ces animaux.

3. Pourquoi est-ce que le texte a été écrit ?

La revue contient chaque mois une rubrique qui traite les maladies qui touchent les animaux domestiques. Pour remplir cette rubrique, l'éditeur sélectionne des articles parus dans des revues spécialisées pour les laisser faire traduire et adapter au public cible et les publier enfin dans une de ses revues.

4. Par quel média le texte a-t-il été diffusé ?

Les textes paraissent dans une revue mensuelle destinée aux propriétaires et aux amateurs d' animaux domestiques aux Pays-Bas.

5. Quel est la fonction du texte ?

Le texte sert à informer un public néerlandophone profane sur les maladies oculaires, qui peuvent se présenter chez les chats et les chiens, et les traitements couramment utilisés.

6. Quel est le sujet du texte ?

Les textes traduits traiteront des maladies oculaires des chats et des chiens et de leurs traitements.

7. Quelles informations contient le texte ?

Les textes doivent contenir des informations comme une description des maladies qui peuvent affecter les animaux, les symptômes des maladies, les traitements couramment utilisés pour guérir les animaux, les médicaments qui sont utilisés, des explications de notions spécialisées qui ne sont probablement pas comprises par le public cible profane.

8. Quelles informations ne se trouvent pas dans le texte ?

Le traducteur ne doit pas mentionner les aspects qui sont totalement incompréhensibles pour le public cible et qui n'ajoutent rien d'intéressant pour lui. Parfois, les textes vétérinaires destinés aux professionnels contiennent des informations qui sont sans doute intéressantes pour les vétérinaires en exercice étant le public cible originel du texte source. Cependant, elles ne le seront pas pour le public profane sans connaissance préalable en matière de sciences médicales-vétérinaires ou de la biologie. Par exemple, les résultats d'examens médicaux ne sont pas intéressants pour le lecteur cible non-professionnel puisqu'ils n'ajoutent rien à ce que ce lecteur veut réellement apprendre. Comme par exemple les symptômes, les causes et le traitement d'une maladie ou affection (voir 2.4). De plus, ces informations sont très difficiles à comprendre sans connaissance préalable très approfondie de la médecine. Pour ne pas déranger la lecture en mentionnant des

informations qui ne sont pas essentielles, il faudrait mieux de supprimer ces parties.

9. Quels éléments non-verbaux doivent être inclus dans le texte ?

Les textes sources comportent des photos avec les légendes pour montrer les effets des affections dont on parle dans les textes. Il serait bien de les reprendre puisqu'elles éclairent les sujets traités dans le texte. Nord (1988) résume le concept des éléments non-verbaux comme des codes non-langagiers qui ont comme but de compléter, d'éclaircir, de désambigüiser ou d'intensifier un texte. Elle y ajoute que ce code non-verbal doit avoir une fonction *complémentaire* au texte courant. En outre, Nord distingue trois types d'éléments non-verbaux. Premièrement, ceux qui ont une fonction concomitante, par exemple la disposition typographique du texte, Deuxièmement, les éléments qui ont une fonction complémentaire, comme par exemple les tableaux et, troisièmement, les éléments qui réalisent la fonction de remplaçant du texte, comme par exemple les illustrations d'une bande dessinée. Il est clair que les photos dans nos textes ont une fonction concomitante puisqu'elles montrent ce dont le texte parle. Le lecteur profane peut maintenant voir ce que sont les symptômes d'une certaine affection ce qui rend le texte en entier encore plus compréhensible. Comme selon Nord, les éléments non-verbaux dépendent de la culture ou du public cible du texte. Le traducteur doit déterminer quelles parties il doit reprendre dans le texte.

Pour la reproduction des photos et la traduction des légendes, il est donc important de ne mentionner que ce qui est important pour le lecteur. Les photos qui reflètent des parties qui n'ont pas été mentionnées dans le texte cible ne doivent pas être reprises. Quant à la traduction des légendes des photos, il faut les adapter au lecteur cible, comme c'est également le cas pour le texte courant.

10. Quel type de vocabulaire nous devons utiliser ?

En général, nous utilisons le vocabulaire médical spécialisé pour faciliter la transmission de l'information médicale entre les spécialistes dans les contextes scientifiques. Quand nous faisons une traduction destinée à un public sans

connaissance préalable il faut faire attention à ce que le vocabulaire utilisé ne soit pas trop spécialisé de sorte que le texte ne soit pas incompréhensible pour lui. Souvent, il doit se servir d'une stratégie de popularisation de la terminologie, ce qui veut dire, l'adaptation au niveau du lecteur cible. Dans ce cas-là, nous devons faire usage d'un vocabulaire médical populaire.

11. De quels types de phrases doit-on se servir ?

Il est important que les phrases dans la traduction soient bien adaptées à la structure de phrases de la langue cible. En général, le français se sert souvent de phrases à la voix active tandis que le néerlandais préfère plus souvent les constructions à la voix passive dans ce cas. Par ailleurs, l'utilisation d'une phrase active en néerlandais ne mène pas toujours à une construction absolument agrammaticale dans cette langue. mais résulte le plus souvent en constructions assez artificielles. Si nous avons l'aspiration de produire un texte en néerlandais qui ne donne pas toute suite l'impression d'être une traduction d'un texte d'origine française, nous devons éviter ce genre de phrases.

« In het Frans wordt de actieve of bedrijvende vorm (voix active) veel meer gebruikt dan in het Nederlands, dat vaak de lijdende of passieve vorm (voix passive) hanteert (Linn & Molendijk, 2010:213)».

Il faut faire attention à ce que les phrases en néerlandais ne soient pas trop longues. En français, les constructions d'une phrase principale sont souvent combinées avec une phrase subordonnée. Pour les lecteurs néerlandophones, de telles structures seront difficiles à suivre à cause de la longueur. Les lecteurs francophones sont habitués aux telles structures dans lesquelles les phrases principales et les subordonnées sont séparées par des virgules. C'est pour cette raison qu'il est préférable de diviser une telle structure en plusieurs phrases principales pour que le public cible puisse facilement comprendre le texte.

« Splitsing is vaak nodig in teksten waarin uitbreidende relatieve bijzinnen voorkomen. Het geschreven Frans houdt ervan zulke zinnen in te bedden in de hoofdzin, terwijl het Nederlands liever een (nieuwe) hoofdzin gebruikt (Linn & Molendijk, 2010: 265)».

En outre, des phrases longues qui ont été directement emprunté du français paraîtront assez lourdes et rhétoriques en néerlandais.

« Het Frans kan voor Nederlandse oren soms wat ‘gezwollen’ klinken. Het is retorisch van aard en kenmerkt zich onder andere door de lange zinnen. Om vlot lopende Nederlandse vertalingen te krijgen, kun je een Franse zin opsplitsen in meerdere zinnen (Linn & Molendijk, 2010:264)».

De plus, le traducteur doit être au courant de la phraséologie courante d’un certain genre dans une certaine langue. Selon Lee-Jahnke (1998), qui a consacré son article à l’entraînement des traducteurs médicaux, en mettant l’accent sur la traduction en allemand, les difficultés de la phraséologie des textes médicaux sont le plus souvent déterminées par des facteurs extralinguistiques, comme le pays et la culture d’où vient l’auteur du texte.

« The difficulties in medical phraseology are determined most of the time by extra linguistic factors. Thus, medical reports differ considerably when written by a German doctor or by a colleague in England, the United States, or Australia (Lee-Jahnke, 1998:88)».

Lee-Jahnke (1998) propose également que, s’il est question des facteurs extralinguistiques comme la phraséologie des textes médicaux, il faut savoir que la phraséologie d’un texte médical s’apprend de la même façon que l’utilisation de la terminologie. Donc par la lecture de la littérature spécialisée ou par la discussion avec des spécialistes dans le domaine médical.

« By extra linguistic patterns we refer to the nature or purpose of the text to be translated. [...] Translation trainees should be aware that terminology is closely related to the phraseology of the medical jargon, which can be learned best by reading the medical literature and discussing the subject with specialists (Lee-Jahnke, 1998:88)».

Dans notre cas, il s’agit bien sûr d’une lecture régulière des revues scientifiques vulgarisatrices et la consultation des spécialistes dans le domaine médical pour faire connaissance de la phraséologie qui y est utilisée.

4.2.2. L'analyse des textes sources

Après avoir analysé le profil du texte cible, le traducteur doit faire l'analyse du texte source. Cette analyse sert à éclaircir les problèmes de traduction qui pourraient se produire. Cette analyse se fait également au moyen de la théorie de Nord (1991 [1988]).

1. **Qui est le destinataire du texte ?**

Le texte source a été écrit par un vétérinaire spécialisé en ophtalmologie.

2. **Qui est le destinataire du texte ?**

Le texte source est destiné aux vétérinaires en exercice français souhaitant en savoir plus sur les maladies oculaires qui peuvent se produire chez le chat et le chien.

3. **Pourquoi est-ce que le texte a été écrit ?**

Le texte source a été écrit pour informer les vétérinaires en exercice sur les maladies oculaires chez le chien et le chat.

4. **Par quel média le texte a-t-il été diffusé ?**

Le texte a été publié dans la revue mensuelle *Le Point Vétérinaire* destinée aux vétérinaires français. Cette revue offre des références pratiques et théoriques aux vétérinaires en exercice. Depuis septembre 2010, elle est disponible en deux versions, à savoir *Le Point Vétérinaire Canin* destinée aux vétérinaires spécialisés en animaux domestiques qui met l'accent sur le chien, et *Le Point Vétérinaire Mixte* qui traite tous les animaux.³²

³² http://www.wkvet.fr/publication/html/point_veterinaire/ site officiel point veterinaire. html (28-02-2013)

5. Quel est la fonction et le sujet du texte et quelles informations contient-il ?

Les textes ont la fonction d'informer des vétérinaires en exercice des maladies oculaires qui peuvent se produire chez le chat et chien. Le premier texte traite des maladies qui sont causées par le virus herpès félin comme entre autres, la conjonctivite, la kératite, l'ophtalmie, le symblépharon et la kéraconjonctivite sèche. L'article informe les vétérinaires des symptômes, des causes, du traitement, du diagnostic, des examens complémentaires réalisables et des médicaments qui sont à utiliser pour prévenir et guérir les infections bactériennes secondaires et les infections virales. Le deuxième texte traité parle des tumeurs du globe oculaire qui sont observés chez le chien et le chat. Ce texte traite les différences entre les tumeurs oculaires de surface chez le chien et chez le chat, les signes cliniques de ces types de tumeurs, l'épidémiologie des différents types de tumeurs intra- oculaires et les différences de l'évolution des tumeurs intra- oculaires.

6. Quels éléments non-verbaux ont été inclus dans le texte ?

Certaines informations qui se trouvent dans ces textes ont été expliquées à l'aide des photos qui montrent l'aspect visuel des affections qui y sont traitées. Comme il a été déjà mentionné dans la section 'analyse du texte cible' (...), les photos sont très pratiques pour montrer et éclaircir certaines affections qui sont traitées dans le texte. Les vétérinaires eux aussi ont également parfois besoin d' éclaircissement à l'aide des éléments non- verbaux inclus dans le texte qui leur aident à reconnaître et à lier l'information du texte à l'image visuel de la maladie comme ils le rencontreront dans la pratique vétérinaire.

7. Quel type de vocabulaire a été utilisé ?

Les textes vétérinaires se servent souvent des dérivations d'origine latines et grecques pour désigner des maladies et des membres du corps. Ces dérivations issues du latin et du grec sont comprises par tous les exécuteurs de la science médicale, y compris les vétérinaires. Le langage médical fait partie de ce qu'on

appelle les LSP (Language for Specific Purposes) ou bien langue de spécialité en français. Elle sera traitée davantage au chapitre suivant.

8. Quels types de phrases ont été utilisés ?

Les phrases dans ces textes ont été rédigées en phrases passives ce qui veut dire que l'accent est mis sur le verbe et que la phrase comporte clairement un agent et un patient. Prenons par exemple la phrase suivante :

« La contamination s'effectue par les voies nasale, orale et conjonctivale. Le virus est principalement excrété par ces voies pendant les trois semaines qui suivent l'infection (Bouhanna, 2004 ; 2).

Ce genre de phrases sont souvent utilisées dans nos articles parce que ces articles présentent souvent des résultats d'examens médicaux. Dans ce genre d'examens, les résultats sont toujours observés avec une certaine distance et objectivité puisque dans ce cas, il n'y a aucune intervention humaine possible. Tout fonctionne selon les lois naturelles.

Ce type de constructions se présente souvent dans les textes médicaux français. Ceci est au profit du traducteur néerlandophone puisque le néerlandais se sert souvent de mêmes structures .

« De besmetting vindt plaats via de neus, de bek of via het bindvlies. Het virus wordt normaal gesproken na de besmetting gedurende drie weken via deze wegen verspreid ».

Ce qui est également remarquable, est le fait que beaucoup d'éléments explicatifs ont été mis entre guillemets, tandis que dans la langue standard, ils seront mis dans la phrase courante.

« Un traumatisme oculaire semble être généralement le facteur déclenchant (traumatisme du cristallin, uvéite chronique, intervention chirurgicale intra-oculaire, etc) (Bouhanna, 2008 ;4) »

Dit oogletsel kan worden veroorzaakt door bijvoorbeeld beschadiging van de ooglens, chronische uveïtis of een chirurgische ingreep in de oogbol ».

Pour pouvoir traiter la langue de spécialité et le langage médical plus en détail j'exposerai la notion de la langue de spécialité au chapitre suivant.

5. La langue de spécialité (LSP), la communication interprofessionnelle, extraprofessionnelle et la popularisation des textes spécialisés.

Selon Sauer (1990) la langue de spécialité (LSP) est une variante de la langue générale qui se distingue par le fait qu'elle n'est utilisée que dans des situations professionnelles d'un certain domaine professionnel. Elle a été créée après la délimitation des matières professionnelles différentes et la séparation entre la vie de tous les jours et la vie professionnelle.

Le langage médical par exemple est utilisé dans les situations où il est question de maladies, de recherches sur des sujets médicaux, la communication entre des professionnels dans le domaine médical, entre les professionnels des domaines relatés et entre les professionnels médicaux et le public profane (les patients etc.). Parfois, les spécialistes ont tendance à s'exprimer dans leur langue de spécialité en présence de non-initiés. De sorte que ce profane ait l'idée qu'on s'adresse à lui dans une langue secrète. Dans le cas présent, Sauer parle de *jargon*, ce qui a un sens plutôt péjoratif.

Selon Martin et Ten Pas (1991) la langue de spécialité se divise en trois variantes. Premièrement, pour la communication entre des spécialistes ou des professionnels dans le même domaine (communication interprofessionnelle). Par exemple la situation mentionnée ci-dessus ou un docteur vétérinaire publie des articles pour informer ses collègues des développements qui ont eu lieu dans le domaine de la médecine vétérinaire. La deuxième variante est celle où des spécialistes de domaines analogues communiquent entre eux. Dans ce cas-là, il s'agit par exemple d'un docteur vétérinaire qui publie des informations destinés aux fabricants de médicaments. Ici, une grande partie de la langue spécialisée sera connue par les deux parties. Dans la troisième variante, il s'agit de la communication entre les spécialistes et les profanes comme par exemple la situation mentionnée ci-dessus dans laquelle un docteur vétérinaire tente d'informer les propriétaires d' animaux domestiques sur les affections qui peuvent toucher leurs animaux (communication interprofessionnelle- communication extraprofessionnelle). Dans le cas de ce mémoire, il s'agit de la communication entre les vétérinaires sous forme d' articles informatifs. Ces textes traitent les symptômes et les traitements habituels des maladies

oculaires chez le chat et le chien qui doivent être traduits et adaptés à un public profane des propriétaires des animaux domestiques ce qui nous mène à une situation de communication extraprofessionnelle. Par ailleurs, Martin et Ten Pas (1991) mentionnent une quatrième variante, notamment la communication entre les profanes (communication extraprofessionnelle), par exemple quand deux propriétaires de chiens parlent de la maladie qui a touché leur chien. Selon Martin & Ten Pas, cette forme de communication, n'a presque rien à voir avec la langue de spécialité.

Sauer (1990) y ajoute que les LSP ne peuvent pas fonctionner hors de la langue générale puisque la communication interprofessionnelle s'effectue en général par l'utilisation d'une langue de spécialité tandis qu'elle doit être adaptée à une variante générale en cas de communication avec un public profane. L'adaptation de la langue de spécialité aux destinataires non spécialisés sera traitée dans la partie suivante.

Sauer mentionne également que comme les langues de spécialité sont des variantes directes de la langue générale comme le français ou le néerlandais. Les LSP n'acceptent pas de relations directes avec une langue étrangère comme dans ce cas-ci le latin ou le grec. C'est pour cette raison que le latin, le grec et aujourd'hui également l'anglais, ne font pas partie du langage médical français ou néerlandais. Dans ces langues, le latin, le grec et l'anglais n'ont servi que comme fondement de la langue médicale de ces langues. Cela veut dire que si un vétérinaire néerlandais parle de 'rhinotracheitis', ce mot n'est pas une expression latine mais un mot qui a été adopté par la variante du néerlandais qui est utilisée par les professionnels du domaine médical qui a été empruntée du latin. Souvent cette situation est encore plus claire en français où la variante médicale se sert de l'expression 'rhinotrachéite'. Comme ce mot a été adapté aux règles du français, il est clair que le vétérinaire en question s'exprime dans la variante médicale du français et qu'il ne parle pas latin.

« Het heeft geen zin om het voorhanden zijn van vreemde talen als oorzaak voor het vaktaalbewustzijn te veronderstellen. De vreemde taal Latijn kan daarom ook niet als voorbeeld voor een vaktaal worden gepresenteerd, althans niet voor niet-Romeinen, aangezien haar vreemdheid geen directe relatie met de moedertaal toelaat (Sauer, 1990; 17) ».

Les termes comme par exemple *métastase* dans un contexte français comme dans :



« Les **métastases** se disséminent par voie hématogène (Bouhanna, 2008 ; 4) »

Ou

« Het onderscheid tussen een primair ovariumtumor en een **metastase** is van groot klinisch belang voor het instellen van de juiste behandelingsmodaliteit, gezien deze significant van elkaar verschillen (Trang, 2011)³³ »

dans un contexte néerlandais, ne sont donc pas des exemples de terminologie latine insérée en français ou en néerlandais, mais simplement des termes médicaux français ou néerlandais qui trouvent leur origine dans le latin. Sauer (1990) y ajoute que ce phénomène pourrait être lié au fait que les termes latins et grecs peuvent être considérés comme des éléments de la scientification de la langue. Grossièrement, nous pouvons donc dire que les LSP sont des variantes de langue qui s'expriment en termes de rationalité, ce qui veut dire que les LSP contribuent à l'efficacité de l'action professionnelle. De plus, Sauer suggère que l'utilisation d'une LSP fera dissiper les imprécisions ou les malentendus possibles dans la communication en déterminant des termes qui désignent des concepts théoriques qui y sont liés. Par exemple, le terme *hépatite* comporte un série de caractéristiques déterminées connues de tout médecin.

Tandis que, selon Montalt & González Davies, la langue générale fonctionne plutôt d'une façon sociale ou culturelle qui pourrait laisser beaucoup de marge aux malentendus

« Traditionally, medical language has been regarded in the same way as any other kind of specific language: objective, neutral and non-rhetorical, whose only function was to transmit information, a so-called 'referential' function. In this traditional, received image of medical language, words and texts are detached from society and from the individual. As a consequence, they contain no cultural or ideological references, and have a uniform and impersonal style (Montalt & González-Davies, 2007; 50) ».

Cette unanimité dans la langue ne se trouve pas dans toutes les LSP. Selon Šarčević (2000), par exemple, Les termes juridiques portent bien des caractéristiques culturelles. Prenons le terme *hypothèque*. Il n'est pas

³³ <http://scripties.umcg.eldoc.ub.rug.nl/root/geneeskunde/2011/trangTL/>

automatiquement traduisible comme *hypotheek* à cause des différences entre le systèmes juridiques français et néerlandais. Ces termes nécessitent donc toujours des explications pour faire la transition entre ces deux systèmes juridiques.

En effet, dans l'exercice de la médecine, un des points les plus importants est le fait que les confusions puissent devenir fatales pour le patient, dans ce cas donc l'animal en question. Il est donc d'importance capitale que la communication scientifique soit sans aucune ambiguïté et on a donc besoin d'une variante de langue qui garantit cette clarté absolue. Cependant, les faits ne sont pas aussi rigoureux qu'il a été mentionné jusqu'ici. Sauer (1990) mentionne que les LSP ne peuvent jamais être entièrement rationnelles.

« Het is geenszins denkbeeldig dat juist in beroepscontexten irrationele gedragingen een rol spelen. [...] Het heeft weinig nut vaktaal uitsluitend rationeel, dus instrumenteel te conceptualiseren en daardoor de sociale functies van instituties en hun irrationele kanten uit het oog te verliezen (Sauer, 1990;25)».

les LSP, dont le langage médical, sont des créations faits par humains, et elles ne peuvent pas se priver totalement des éléments subjectifs puisque toute création humaine comporte de traits subjectifs et émotionnels de celui qui l'exprime.

Si nous nous concentrons sur le rôle que joue le langage médical pour le traducteur des textes médicaux ou vétérinaires, nous pouvons dire que la mesure dans laquelle il doit être utilisé dépend du *Skopos* du texte cible (voir chapitre 4). Dans notre cas, il s'agit donc d'un texte destiné aux propriétaires des animaux domestiques. La plupart d'entre eux n'auront aucun ou très peu de connaissance de la terminologie dans les textes destinées aux professionnels, comme nos textes sources. Par conséquent, le lecteur profane aura sans doute des difficultés sérieuses à comprendre le contenu du texte quand il ne sera pas adapté à son niveau de connaissance.

« [...] Vanuit het perspectief van een vak of beroep gaat het dan om *popularisering*, dat wil zeggen om het populariseren van de gebezigde vaktaal. Deze popularisering maakt dat de teksten die in vak interne communicatie een rol spelen, geherformuleerd worden om als nieuwe vak externe teksten te kunnen functioneren (Sauer, 1990;153/154)».

Sauer (1990) nous propose également la vision de Willems (1981) et Willems (1985) qui mentionne trois critères auxquels les textes popularisés doivent répondre, à savoir :

- compréhensibilité
- accessibilité
- applicabilité

Selon Willems (1985), le point central de la popularisation de l'information scientifique est la transformation de cette information en faveur des lecteurs cibles. Les textes adaptés doivent correspondre au but qu'a le lecteur avec l'information qui y est mentionnée.

« Centraal staat het 'omvormen' van de informatie ten behoeve van beoogde lezers. Populariserende voorlichting wil aansluiten bij het gebruik dat de lezer vermoedelijk van de aangedragen informatie zal maken (Sauer, 1990;154)».

On peut répondre aux trois critères mentionnés ci-dessus à l'aide de l'analyse *Skopos* qui révèle en fait tout l'objectif du texte source. Le *Skopos* décide donc comment un texte doit être traduit. Enfin, c'est au traducteur de décider quelles stratégies de traduction il va entamer pour réaliser une bonne traduction qui est compréhensible et utilisable pour le public auquel ce texte est destiné. Le chapitre suivant traitera les problèmes spécifiques que le traducteur pourra rencontrer en traduisant un texte médical et les stratégies qu'il pourra appliquer pour arriver à un document convenable pour le lecteur cible.

6. Les stratégies de traduction selon Chesterman (1997)

Comme la *Théorie Skopos* de Nord qui a été élaborée au chapitre 4, Chesterman (1997) mentionne qu'il est important de faire une distinction entre les stratégies de compréhension, qui sont en rapport avec l'analyse du texte source et la nature de la tâche de traduction. Il y ajoute les stratégies de production. Comme chez Nord, les stratégies de compréhension s'effectuent avant les autres stratégies. Les stratégies de compréhension se trouvent à la base de la façon dont le traducteur interprète le texte source.

« Comprehension strategies have to do with the analysis of the source text and the whole nature of the translation commission; they are inferencing strategies, and they are temporally primary in the translation process (Chesterman, 1997; 92).

Les stratégies de production qui ont été traitées par Chesterman (1997), sont en fait le résultat de différentes stratégies de compréhension mentionnées ci-dessus. Les stratégies de production qu'utilise le traducteur sont les résultats directs de ce qu'il a compris du texte source à l'aide des stratégies de compréhension.

« Production strategies are in fact the results of various comprehension strategies: they have to do with how the translator manipulates the linguistic material in order to produce an appropriate target text (Chesterman 1997; 92)».

Ensuite, Les stratégies de production peuvent être considérées comme des changements qui ont été faits dans le texte cible par rapport au texte source. Ils sont plus profonds que des changements qui ne concernent simplement que des interventions de caractère linguistique, qui ne mènent qu'à un texte rédigé en langue A qui a été traduit en langue B. Elles sont liées aux problèmes de traduction dont il est question quand le traducteur remarque qu'il n'est pas tout à fait satisfait de la traduction qui lui est venu en esprit en premier instance.

« Change something" could be informally glossed as follows: if you are not satisfied with the target version that comes immediately to mind — because it seems ungrammatical, or semantically odd, or pragmatically weak, or whatever — then change something in it. The "being not satisfied" is thus evidence of the existence of a translation problem (Chesterman 1997; 92)».

Chesterman propose de voir ces stratégies comme des changements qui se manifestent à un niveau plus profond que ceux concernant simplement la transformation des entités linguistiques dans un texte. Ici il s'agit des changements qui impliquent le choix entre plusieurs possibilités. C'est au traducteur de décider quelle stratégie est la meilleure à appliquer dans telle ou telle situation.

« [...] but change as a strategy begins to apply beyond the scope of this obvious change from one language to another. The changes in focus here are those that involve a choice between possibilities (Chesterman 1997; 92) ».

En outre, Chesterman divise les différentes stratégies en trois groupes, à savoir, les stratégies syntaxiques, les stratégies sémantiques et finalement les stratégies pragmatiques. Le premier groupe, les stratégies syntaxiques, influencent la forme de la partie linguistique traduite ou bien, la structure de la phrase.

La deuxième classe de stratégies de Chesterman est constituée des changements sémantiques. Ce type de changements influence la signification de l'unité traduite et est constitué du sémantique lexicale, donc de la signification de l'unité linguistique elle-même, aussi bien que la signification d'une clause entière.

Finalement, Chesterman mentionne les stratégies pragmatiques. Elles sont premièrement liées à la sélection de l'information que fait le traducteur dans son texte cible. Les choix qu'a fait le traducteur dépendent de ce qu'il sait sur les lecteurs du texte cible et d'autres résultats de l'analyse *Skopos* comme le but de la traduction.

« By pragmatic strategies I mean those which primarily have to do with the selection of information in the TT, a selection that is governed by the translator's knowledge of the prospective readership of the translation (Chesterman 1997; 107) ».

Ces stratégies influencent le contenu du texte et le message qu'il tente d'émettre. Il va de soi que les stratégies pragmatiques comprennent également des changements syntaxiques qui influencent la forme du texte ainsi que des changements sémantiques qui ont de l'influence sur la signification du message qui a été transmis. En général, ces stratégies de traduction dépendent des décisions qui ont été fait par le traducteur pour traduire ce texte pour un certain but et pour un certain public.

« These strategies are often the result of a translator's global decisions concerning the appropriate way to translate the text as a whole (Chesterman, 1997, 107) ».

Comme ce mémoire traite la traduction et l'adaptation des textes médicaux vétérinaires spécialisés pour un public profane, nous nous concentrons surtout sur ces types de stratégies de traduction.³⁴ La classe des stratégies pragmatiques, étant la troisième classe traitée par Chesterman, comporte :

Pr1 : L'adaptation culturelle -*naturalisation, domestication, adaptation-* (anglais : *Cultural filtering*) :

Cette stratégie consiste en l'adaptation des éléments culturels du texte source aux équivalents dans la culture cible de sorte que le texte cible soit vraiment adapté aux besoins et l'intérêt du lecteur issu de la culture cible. Cette stratégie est également connue comme *naturalisation, domestication* ou *adaptation*. Un exemple d'adaptation culturelle est la traduction des marques déposées des médicaments qui peuvent différer selon les pays différents.

TS : Fédération française de Cardiologie

TC : Franse Hartstichting (Linn & Molendijk (2010) ; 146 +151)

(La fédération qui a le même objectif aux Pays-Bas s'appelle 'Nederlandse Hartstichting'. Comme le texte source français, d'où cette exemple, a été emprunté parle de la situation en France, le nom de cette fédération a été adapté au bagage culturel des Néerlandais).

Pr2 : Le changement d'explicité -*explicitation, implicitation-* (anglais : *Explicitness change*) :

Le traducteur mentionne un mot, un groupe de mots ou une phrase dans le texte source d'une façon plus implicite ou explicite. En cas d'implicitation, le traducteur, supposant que le lecteur du texte cible est capable de déduire la signification à partir

³⁴ La liste complète des stratégies de traduction se trouve dans Chesterman (1997), chapitre 4, pp. 94-112

du contexte, mentionne certains éléments du texte source d'une manière plus implicite. En cas d'explicitation par contre, le traducteur donne de l'information sur les éléments dans le texte qui n'a pas été mentionné dans le texte source.

« Over een woord, een woordgroep of een *zin* uit de *doeltekst* wordt informatie gegeven die niet in de *brontekst* staat (Delisle, 2003; 56)»

Le traducteur se sert de cette méthode quand le lecteur du texte cible aura besoin de plus d'information pour pouvoir comprendre le message qui est transmis.

Implicitation :

TS : [...] le jeune âge de l'enfant et la durée de privation longue, qui pèseront sur la récupération complète.

TC : Bij het herstel spelen twee factoren een rol : de leeftijd van het kind en de duur van de ondervoeding. (Linn & Molendijk (2010) ; 149+158)

(Le texte source parle de récupération complète tandis que le texte cible parle simplement de 'herstel' ce qui obtient une signification plus faible par omission de l'élément 'complète').

Explicitation :

TS : Plusieurs études ont montré que des taux élevés d'anémie et de retard portant sur le poids , la taille et le périmètre crânien.

TC : Uit verschillende onderzoeken blijkt dat [deze kinderen] in veel gevallen bloedarmoede hebben en qua lengte en gewicht en groei van de hoofdomtrek achterlopen. (Linn & Molendijk (2010) ; 149+ 158)

(Le texte source parle seulement de la taille du crâne tandis que le texte cible mentionne qu'il s'agit également de 'augmentation' de taille du crâne).

Pr3 : Le changement de l'information -l'ajout, l'omission- (anglais : *Information change*) :

Cette stratégie comporte d'abord l'ajout de l'information supplémentaire, important pour le public cible, qui n'a pas été mentionnée dans le texte source. Le traducteur



utilise cette stratégie quand le public cible du texte aura besoin de plus d'information sur certains éléments traités dans le texte source. Le contraire consiste à omettre (l'omission) de l'information mentionnée dans le texte source. Cette stratégie est utilisée quand le traducteur a l'impression que le lecteur cible n'ait pas besoin de cette information. Cette stratégie ressemble beaucoup à *l'implication* où le traducteur omet également des éléments qu'il estime inutile à mentionner dans le texte cible. La différence est que dans le cas de *l'omission*, l'information supprimée n'est plus réductible.

Ajout :

TS : DONORMYL 15 mg : comprimé effervescent sécable (blanc) ; boîte de 10. Non remboursé.

TC : DONORMYL 15 mg : (wit) bruistablet met een (breuk) gleuf ; doosje met 10 tabletten. Niet vergoed door de Franse ziektenkostenverzekering. (Linn & Molendijk (2010) ; 147+ 154)

(Ajout de l'élément 'Franse ziektekostenverzekering', le texte source mentionne seulement que ce médicament n'est pas remboursé).

Omission :

TS : En France, les deux techniques sont reconnues. Les spécialistes estiment qu'elles se valent.

TC : Beide methodes worden toegepast en zijn volgens specialisten allebei even betrouwbaar. (Linn & Molendijk (2010) ; 150+ 163)

(Omission de l'élément 'en France' dans le texte cible).

Pr4 : Le changement interpersonnel (anglais : Interpersonal change) :

Cette stratégie influence le style dans lequel le texte a été écrit et la façon dont le lecteur comprend le texte. Selon Chesterman (1997), le changement interpersonnel influence le degré de formalité, l'émotivité et le degré du vocabulaire technique.

« [...] it alters the formality level, the degree of emotiveness and involvement, the level of technical lexis and the like: anything that involves a change in the relationship between text/author and reader (Chesterman, 1997; 110).”

TS: Risque de rétention des urines (adénome de la prostate).

TC: Bij een risico op urineretentie (o.a. door een vergrote prostaat).

(Changement de style. Le texte source maintient le terme médical (adénome de la prostate) tandis le texte cible adopte un style plus familier (vergrote prostaat). (Linn & Molendijk (2010) ; 148+ 155)

Pr5 : Le changement de performatif (anglais : Illocutionary change) :

Cette stratégie est étroitement liée aux autres stratégies comme les stratégies syntaxiques et sémantiques. Chesterman (1997) mentionne l'exemple d'un verbe en mode indicatif qui a été changé en mode impératif. De cette façon, le performatif du texte change d'une affirmation à une question ce qui influence la façon dont le lecteur perçoit le message qui est transmis par le texte.

TS : Évitez les boissons alcoolisées : augmentation du risque de somnolence.

TC : U dient gelijktijdig alcoholgebruik te vermijden ; hierdoor wordt de slaperigheid versterkt. (Linn & Molendijk (2010) ; 148+ 156)

(Changement de mode impératif au texte source en mode indicatif au texte cible)

Pr6 : Le changement de cohérence (anglais : Coherence change) :

Cette stratégie est constituée des changements de la distribution et l'organisation de l'information dans le texte. Parfois le public cible profane y gagnera si le traducteur adapte l'organisation du texte en faveur de la compréhensibilité.

Pr7 : La traduction partielle (anglais : Partial translation) :

Cette stratégie comporte entre autres des résumés des parties du texte que le traducteur juge trop difficile à comprendre pour le public cible profane ou trop spécialisé pour traduire en entier. Un bon exemple de cette stratégie est la fin du

résumé au début du premier article que nous avons traduit (qui a été supprimé de la traduction définitive à cause du fait que cette partie n'est pas intéressante pour le public cible de la traduction). L'auteur du texte source explique ici des méthodes différentes pour diagnostiquer les infections herpétiques chez le chat. L'information diffusée est trop compliquée et trop difficile à comprendre pour le lecteur profane moyen. Malgré ce haut degré de spécialité elle est quand même de grande importance pour pouvoir suivre le reste de l'article. Pour cela, le traducteur fera bien de résumer cette partie du texte.

TS : « Le diagnostic est fondé sur l'isolement du virus (technique spécifique mais peu sensible), **les tests aux anticorps fluorescents, la séroneutralisation, la technique Elisa et, plus récemment, la PCR (test sensible)**. Le traitement fait principalement appel à des agents antiviraux associés à une antibiothérapie ».

Dans le texte source, cette partie a été traduite comme :

TC: «De diagnose wordt gesteld aan de hand van **een aantal verschillende technieken en onderzoeken**. De behandeling van de aandoening bestaat voor het belangrijkste deel uit het bestrijden van het virus met antilichamen doormiddel van een antibioticakuur» . (Bouhanna (2004); 1)

Pr8 : Le changement dans la visibilité (anglais : Visibility change) :

Chesterman (1997) définit cette stratégie comme un changement dans la présence de l'auteur ou l'intervention ouverte du traducteur.

« This refers to a change in the status of authorial presence, or the overt intrusion or foregrounding of the translatorial presence (Chesterman, 1997 ;112) ».

Cette intervention ouverte comprend par exemple l'ajout des notes en bas de page pour expliquer des sujets difficiles ou la présence du commentaire ajouté dans le texte. Chesterman (1997) propose, en ayant consulté Schiavi (1996) et Hermans (1996a), une disparition temporelle de l'auteur du texte source à l'arrière-plan. Un exemple de cette stratégie se trouve au premier paragraphe du premier texte source.

« Une atteinte de l'appareil respiratoire supérieur est parfois associée ».

a été traduit comme :

« Hierbij wordt soms ook het hoger gelegen ademhalingsapparaat (**de neus, de bek en het slokdarmhoofd**) aangetast”. (Bouhanna, 2004; 1)

Le traducteur intervient dans le texte par l’ajout des informations entre parenthèses pour expliquer ce que nous entendons par *l’appareil respiratoire supérieur* pour que le lecteur profane puisse comprendre le message qui est transmis par ce texte.

Pr9 : La transrédaction (anglais : Transediting) :

Le terme *Transrédaction* ou bien *Transediting* en anglais a été inventé par Stetting (1989). Le traducteur sera confronté à cette stratégie quand le texte source n’est pas écrit d’une façon acceptable. Ceci se produit souvent à cause du fait que la plupart des docteurs vétérinaires qui traitent des animaux malades, ne sont pas des linguistes qui ont été formés pour rédiger de bons textes. Par conséquent, l’auteur du texte source se concentre plutôt sur les faits scientifiques que sur le bon style de son texte. Le traducteur doit donc parfois réordonner et réécrire ce texte pour que le public cible puisse lire le texte sans être gêné par les imprécisions ou des confusions causées par le fait que ce texte a été écrit dans un style ambigu.

Pr10 : Autres changements pragmatiques (anglais : Other pragmatic changes) :

Dans cette catégorie tombent, par exemple, les changements de mise en page du texte qui peut être modifiée dans le texte cible pour faire une concession au public cible ou au client.³⁵ .

³⁵ Le public cible et le client pourraient souhaiter une autre mise en page à cause de la clarté ou des exigences par rapport au type de l’ouvrage où le texte cible va apparaître.

7. La traduction et l'adaptation des textes vétérinaires pour un public profane mise en pratique

Nous avons constaté que la traduction et l'adaptation des textes vétérinaires pour un public profane est une tâche qui n'est pas facile. En général, le texte source, qui est le plus souvent destiné aux vétérinaires en exercice, est difficile à comprendre pour le traducteur qui ne s'est pas spécialisé dans ce domaine. Pour pouvoir mener la traduction à bon fin, il est important de compenser ce manque de connaissance professionnelle en faisant les démarches de traduction suivantes.

7.1 Les stratégies de traduction les plus utilisées

Comme nous avons déjà vu, les stratégies pragmatiques de Chesterman (1997) forment une ressource pratique pour la traduction et l'adaptation des textes vétérinaires pour un public profane. Les stratégies qui ont été les plus utiles pour la traduction des textes traités ici sont le *changement d'information* (Pr3), Le *changement interpersonnel* (Pr4) et le *changement dans la visibilité* (Pr8). La stratégie du *changement de l'information* sert à adapter l'information mentionnée dans le texte source de sorte que le lecteur cible de la traduction puisse comprendre le message qui a été transmis. Cette stratégie comporte deux éléments à savoir *l'ajout* (1) et *l'omission* (2) (voir page 38-39).

1. Contrairement à celles des annexes oculaires, les tumeurs du globe sont rares (TS) □ In tegenstelling tot tumoren aan de adnexen (oogspieren, oogleden, traanklieren, traanbuisjes en traanpunten), komen oogbol tumoren zelden voor (TC).

1. 2. Un chémosis (oedème de la conjonctivite) peut apparaître [...] (TS). □ Er kan een zwelling van het bindvlies optreden [...] (TC).

Pour les textes traités ici, cela consiste surtout à supprimer les parties trop difficiles à comprendre et trop spécialisées pour le lecteur cible de la traduction . D'ailleurs, en cas d'omission, il est important d'être sûr qu'elle ne causera pas d'imprécisions ou de

passages illogiques dans le texte cible. Si cela est le cas, il faudrait mieux de passer à l'ajout de l'information supplémentaire dans le texte cible. Cette stratégie consiste surtout à ajouter de l'information supplémentaire dans le texte pour éclaircir son contenu. Cette stratégie ressemble au *changement dans la visibilité* (3) (voir page 41) qui consiste plutôt à l'intervention du traducteur dans le texte par l'ajout d'explications des éléments dans le texte entre guillemets ou sous forme des notes en bas de page.

3. Il a été détecté dans le ganglion trijumeau de chats infectés asymptomatiques [...] (TS). □[...] en is waargenomen in de driedelingszenuw (hersenzenuw die verantwoordelijk is voor de gevoeligheid van het oog, het gebied rondom het oog, de onderkaak en het gebied tussen onderkaak en het oog) van katten die geen symptomen vertoonden [...] (TC).

Ici, les ajouts sont plutôt d'un caractère extratextuel, tandis que le *changement de l'information* comporte des ajouts dans le texte courant même. Pour l'enchaînement du texte, il faudrait mieux vous servir de cette dernière stratégie parce qu'elle ne cause pas d'interruptions dans le texte, ce qui le rend plus agréable à lire. Si les informations à ajouter exigent des modifications profondes dans le texte, comme c'est par exemple le cas pour les explications très approfondies ou détaillées, la stratégie de changement dans la visibilité est préférable. Le *changement interpersonnel* (4) (voir page 39-40) est la stratégie la plus fréquente dans nos traductions. Elle comporte le changement de style, le degré de formalité et le degré du vocabulaire technique.

4. Son utilisation locale chez un chat infecté doit donc être réalisée sous surveillance stricte (contrôle hebdomadaire en début de traitement) (TS). □ Het is dus zeer belangrijk dat deze plaatselijke behandeling bij uw kat altijd onder streng toezicht van een dierenarts plaatsvindt. Dit betekent dat uw dier aan het begin van de behandeling wekelijks op controle moet komen (TC).

Souvent, les textes vétérinaires qui ont été écrites pour un public professionnel se servent d'un style qui éloigne le lecteur profane du texte puisque les lecteurs professionnels et les profanes se servent de variantes de langue différentes, à savoir la langue de spécialité et la langue standard. Cette première variante n'est connue

que par les vétérinaires, les médecins et d'autres professionnels dans le domaine médicaux, tandis que les lecteurs profanes ne sont au courant que de la langue standard. Pour adapter le texte aux exigences que le public cible profane y pose, nous devons donc parfois changer de style et de niveau de langue et nous servir de la stratégie de *changement interpersonnel*. Une autre stratégie que nous avons utilisé en traduisant des textes vétérinaires pour un public profane, est le *changement d'explicité* (Pr2) (voir page 37-38). Cette stratégie consiste deux aspects, notamment *l'explicitation* (5) et *l'implication* (6). La première variante sert à accentuer des aspects qui ont été déjà mentionnés implicitement mais qui doivent être accentués en faveur de la compréhensibilité.

5. Les adénomes et adénosarcomes primitifs du corps ciliaire sont rares chez le chat (TS) □ Bij katten komen primitieve adenomen en adenosarcomen zelden voor (TC).

6. La kératite peut être uni- ou bilatérale et aucune composante respiratoire n'y est associée (TS). □ De ontsteking aan het hoornvlies kan zowel aan een oog als aan beide ogen tegelijkertijd voorkomen en wordt niet veroorzaakt door ingeademde virussen (TC).

Le deuxième aspect de cette stratégie, *l'implication*, se présente beaucoup moins dans le genre de traduction que nous traitons ici. Il s'utilise quand l'information donnée dans le texte source est trop spécialisée pour le public cible. Dans ce cas, nous pouvons mentionner ces informations d'une façon plus implicite en traitant certains aspects un peu moins en détail. De plus, si quelques éléments des informations spécialisés, qui sont élaborés dans le texte source, sont difficiles à comprendre et même inutiles d'y mentionner, il est possible de nous servir de la *traduction partielle* (Pr7) (7) (voir page 40-41). Cette stratégie consiste à faire une traduction récapitulative qui résume les éléments spécialisés en une seule traduction.

7. Avec le développement des techniques de diagnostic moléculaire (polymerase chain reaction, PCR), le pourcentage de porteurs asymptomatiques répertoriés a augmenté (TS). □ Door de ontwikkeling van moleculaire diagnostiechnieken, is het percentage waargenomen asymptomatische dragers gestegen (TC).

Elle est utilisée en cas des descriptions des effets des médicaments et des descriptions des méthodes de recherche. La dernière stratégie de traduction que nous avons utilisé dans nos textes cibles est la *transrédaction* (Pr9) (8) (voir page 42). Elle s'utilise dans les cas où la forme du texte source gênera la rédaction d'un texte cible avec un style correct et qui est agréable à lire.

8. Son utilisation locale chez un chat infecté doit donc être réalisée sous surveillance stricte (contrôle hebdomadaire en début de traitement) (TS). □ Het is dus zeer belangrijk dat deze plaatselijke behandeling bij uw kat altijd onder streng toezicht van een dierenarts plaatsvindt. Dit betekent dat uw dier aan het begin van de behandeling wekelijks op controle moet komen (TC).

La *transrédaction* résout entre autres les parties de texte qui sont mises entre guillemets sans raisons convaincantes et qui perturbent la fluidité du texte, les phrases qui ne montrent pas bien la relation entre, par exemple cause, et conséquence, les paragraphes qui semblent être séparés du reste du texte ou les constructions qui affectent le bon style. Ensuite, les stratégies moins fréquents dans nos traductions sont *autres changements pragmatiques* (Pr10) (voir page 42), *l'adaptation culturelle* (Pr1) (voir page 37), le *changement de performatif* (Pr5) (voir page 40) et le *changements de cohérence* (Pr6) (voir page 40). Les autres changements pragmatiques ne se sont présentés qu'une seule fois dans nos traductions, à savoir l'adaptation de l'aspect temporel dans un article qui a été écrit en 2004. Cette stratégie pourra être plus importante quand le client exigera des particularités spéciales, comme par exemple des changements de mise en page, pour le texte cible. La stratégie *l'adaptation culturelle* n'est pas présente dans nos traduction puisque le texte source ne comporte pas d'éléments qui sont typiquement français et/ou qui fonctionnent autrement aux Pays Bas à l'exception des noms de marque des médicaments qui peuvent différer selon les pays. Or, nous avons supprimé les noms de marque des médicaments à cause du fait qu'ils relèvent du vétérinaire qui les prescrit. En outre, le changement de performatif et le changement de cohérence ne sont également pas présents dans nos traductions. Quant au *changement de performatif*, le mode dans lequel le texte source a été écrit peut sans problèmes être adopté dans le texte cible puisque la fonction des deux textes reste la même, à savoir informative. Si le texte cible a une autre fonction que le texte source, comme par exemple quand le texte source informative doit être transformé

en un texte cible prescriptif (comme une notice d'emploi des médicaments pour le patient) le mode doit changer. Comme les éléments traités dans les textes sources ont été bien ordonnés et seront bien compréhensibles pour le public profane, le changement de cohérence ne se trouve pas non plus dans nos traductions. Les aspects des textes qui ont été les plus changés seront traités au paragraphe suivant.

7.2 Les parties de texte les plus changées dans le texte cible

7.2.1 La traduction de la terminologie

Un des aspects sur lequel nous sommes intervenus est la traduction des noms de maladie. En français, les noms scientifiques des maladies se traduisent souvent par une dérivation directe du latin ou du grec adaptée aux règles linguistiques du français. Ceci est le cas pour aussi bien la langue de spécialité (1) que pour la langue standard (2).

9. A. Conjunctivitis (latin) □ Conjonctivite (français médical)
B. Hyperaemia (grec) □ Hyperhémie (français médical)

10. A. Conjunctivitis (latin) □ Conjonctivite (français standard)
B. Hyperaemia (grec) □ Hyperhémie (français standard)

En néerlandais, les dérivations latines ne s'utilisent que dans la communication professionnelle médicale (3). Dans le cas de communication entre les non-professionnels, les noms de maladies sont traduits par une variante néerlandaise divergente qui ne ressemble pas à la forme latine (4) (voir annexe 5).

11. A. Conjunctivitis (latin) □ Conjunctivitis (néerlandais médical)
B. Hyperaemia (grec) □ Hyperemie (néerlandais médical)

12. A. Conjunctivitis (latin) □ Bindvliesontsteking (néerlandais standard)
B. Hyperaemia (grec) □ Verhoogde doorbloeding (néerlandais standard)

Pour la traduction en néerlandais, il faut donc découvrir la terminologie qui est utilisée dans les documents destinés à un public non-professionnel. A cause du fait que souvent le néerlandais standard ne se sert pas de terminologie qui montre une forte ressemblance avec la racine latine ou grecque, le traducteur doit toujours se documenter sur le langage non-professionnel qui est normalement utilisé dans les documents destinés aux non-professionnels.

Comme nous avons à faire à une tâche qui exige non seulement une traduction d'un texte spécialisé, mais également un acte de vulgarisation pour rendre le texte compréhensible pour un plus grand public, nous devons nous servir des stratégies explicatives. Quant à nos traductions, nous faisons usage de huit stratégies différentes qui contribuent à la vulgarisation de nos textes (voir annexe 6). En consultant le diagramme, nous constatons que nous nous sommes servis le plus souvent de la stratégie *l'explication du terme mise entre guillemets*. La fonction de cette stratégie est d'éclaircir ce que le terme comprend exactement. Ceci est nécessaire quand le terme en question comprend des éléments qui doivent être forcément mentionnés pour garantir la compréhension totale par le lecteur non-professionnel comme c'est le cas dans (13).

- (13) a. Les chats infectés par le virus herpès félin présentent le plus souvent des lésions de la cornée et/ou de la conjonctive. Une atteinte de **l'appareil respiratoire supérieur** est parfois associée (TS).
- b. Katten die geïnfecteerd zijn met het herpes virus hebben meestal last van beschadigingen aan het hoornvlies en/of bindvliesontsteking. Hierbij is soms ook **het hoger gelegen ademhalingsapparaat (de neus, de keel en het slokdarmhoofd)** aangetast (TC).

Dans le cas présent, le texte cible offre des informations supplémentaires qui permettent le lecteur profane de mieux comprendre les informations qui ont été offerts par ce texte-ci. Une autre stratégie dont nous nous sommes servis régulièrement, est *la traduction d'un terme scientifique par un équivalent populaire* (14).

- (14) a. L'infection primaire par le virus herpès, sa multiplication et d'éventuelles infections bactériennes secondaires provoquent une **conjonctivite** (TS).
- b. **Bindvliesontsteking** wordt veroorzaakt door een infectie met het herpesvirus, de vermeningvuldiging van dit virus en eventuele bijkomende bacteriële infecties (TC).

Cette stratégie est surtout pratique quand le texte source se sert d'un terme médical dérivé du latin ou du grec, tandis que la traduction exige un équivalent populaire à cause des caractéristiques de son public cible. Comme nous avons vus au début de ce sous-chapitre, le français et le néerlandais se servent des méthodes différentes en ce qui concerne la formation de terminologie médicale populaire. Le plus souvent, le français emprunte sa terminologie médicale populaire directement à sa variante professionnelle dérivée du latin ou du grec, tandis que le néerlandais se sert en général d'une propre variante populaire qui ressemble beaucoup moins aux termes médicaux professionnels (voir annexe 5). Pour cela, il est donc important que nous sommes au courant des différences en ce qui concerne le système terminologique populaire entre le français et le néerlandais. En français, le terme *conjonctivite* fait partie du système professionnel aussi bien que du système populaire. Dans cette langue, ce terme fonctionne bien dans les deux variantes. Ceci ne vaut pas pour le néerlandais où les deux variantes diffèrent. Comme notre public cible consiste des profanes et qu'il existe une variante populaire de ce terme, nous devons traduire le terme médical par un terme populaire.

La troisième stratégie qui se trouve sur notre liste, est *la traduction explicative*. Nous nous servons de cette méthode quand un terme médical fait partie de la terminologie médicale et ne connaît pas d'équivalent direct en néerlandais standard comme dans (15).

(15) a. Lors d'atteinte aiguë, une conjonctivite faible à modérée est observée, ainsi qu'un **blépharospasme** et des écoulements (TS).

b. Bij acuut opspelen van het virus krijgt de kat vaak last van milde tot matige bindvliesontsteking, **zal zijn oog krampachtig dichtknijpen (blefarospasme)** en zal last hebben van afscheiding uit het oog (TC).

Par cette traduction explicative, le lecteur du texte cible sera directement informé de ce qui comporte le terme médical qui figure dans le texte source sans être dérangé des ajouts ou des commentaires extra-textuels comme par exemple les notes en bas de page pour expliquer ce que signifie ce terme. Pour compléter, nous pouvons ajouter le terme médical entre guillemets mais cela n'est pas nécessaire.

A la quatrième position nous trouvons *la généralisation/le résumé*. Nous nous servons de cette stratégie quand le texte source comporte des informations

détaillées que nous jugeons d'être sans importance pour le lecteur non-professionnel (16).

(16) a. Le traitement de la KCS consiste à instiller des larmes artificielles. L'application de gels aqueux (Humiscreen®, Ocrygel®) permet un temps de contact élevé et limite le nombre d'administrations. (TS).

b. Droge ogen worden behandeld door het indruppelen van kunsttranen zoals oogdruppels (TC).

Comme cette partie de texte comporte des informations spécifiques et détaillées sur le traitement de la KCS qui ne sont d'importance que pour le vétérinaire en exercice. Ce qui est intéressant pour le lecteur profane est l'information globale sur ce traitement que nous rendons sous forme d'un résumé généralisé.

En cinquième lieu, nous trouvons *l'insertion d'une partie explicative* (17). Nous nous servons de cette stratégie quand le texte source fournit de l'information qui ne sera pas compréhensible pour le lecteur profane faute de connaissance sur l'élément dont il est question.

(17) a. Cette réactivation est souvent secondaire à un état d'immunodéficience (infections par le FeLV et/ou le FIV), à un stress (voyage, intervention chirurgicale, déménagement, arrivée d'un nouvel animal) ou à **l'administration de corticoïdes** (par voie générale ou locale) (TS).

b. Dit laatste is vaak het gevolg van aandoeningen aan het immuunsysteem zoals infecties met het FeLV virus (dat kattenleukemie veroorzaakt) en/of het FIV virus (de veroorzaker van kattenaids), stressvolle situaties zoals reizen, een chirurgische ingreep, een verhuizing, de komst van een nieuw (huis-) dier, of **het toedienen van kunstmatige bijnierschors hormonen om andere ontstekingen te remmen** (TC).

Le texte source mentionne par exemple que l'administration des corticoïdes peuvent provoquer une réactivation du virus herpès. Pour le lecteur professionnel, il comprendra tout de suite pourquoi, mais cette relation ne sera pas aussi évident pour la plupart des propriétaires de chat.

Une autre façon à traduire un terme médical, probablement pas connu par le lecteur non-professionnel, est *la traduction par un terme populaire en mettant le terme professionnel entre guillemets* (18).

(18) a. Ophthalmie néonatale et symblépharon (TS).

b. Oogontsteking bij kittens (Ophthalmia neonatorum) en het symblepharon (TC).

Cette stratégie est très pratique quand le terme professionnel n'existe qu'en néerlandais médical, souvent utilisé dans la documentation professionnelle et populaire (avec explication) et quand ce terme a également un équivalent en néerlandais standard. En utilisant cette méthode, nous nous assurons que cette partie du texte soit claire pour tout lecteur profane.

Finalement, nous nous servons de la stratégie du *maintien du terme médical* (19).

(19) a. Séquestre cornéen (TS).

b. Het corneale sekwester (suivi de: « Het corneale sekwester ofwel afsterving van het hoornvlies [...] (TC).

Nous utilisons cette méthode quand le terme n'a pas de traduction directe en néerlandais standard mais si ce terme est expliqué dans le texte lui-même. Grâce à cette explication, d'autres commentaires explicatifs ne sont plus nécessaires.

7.2.2 Le style

Nous avons vu que le style de la traduction a souvent été modifié et adapté aux exigences posées par le public cible. Les changements sont surtout de nature syntaxique. Parfois, la structure de phrase diffère de celle des textes médicaux destinés aux professionnels. En général, les modifications sont appliquées dans les cas où le style de phrase du texte source n'est pas directement à reprendre dans le texte cible à cause des besoins stylistiques du public cible de la traduction (voir également la description du changement interpersonnel). Nos textes sources comportent par exemple des parties où toutes les caractéristiques et informations du sujet de la phrase ont été mises dans une seule construction.

20 TS : Le virus herpès félin, agent de la rhinotrachéite infectueuse, est un α -herpesvirus à ADN qui provoque des lésions des cellules épithéliales lors de leur réplication.

Quand nous respecterons la même structure dans le texte cible, sa traduction serait celle dans (21).

21.TC : Het kattenherpesvirus dat de veroorzaker is van niesziekte, is een α -virus met een eigen DNA –structuur dat bij deling verwondingen aan het epitheelweefsel veroorzaakt.

Nous voyons tout de suite que cette construction forme une reproduction compacte des informations sur le sujet de la phrase le virus herpès félin. Comme cette construction comporte beaucoup de substantifs reliés au sujet de la phrase, elle exprime clairement ce qu'est exactement le virus herpès félin d'une façon objective. C'est pourquoi ce style est approprié aux textes médicaux. De cette façon, le médecin, ou bien dans le cas présent, le vétérinaire, peut tout de suite se faire une idée de ce qui a été décrit. Pour le lecteur profane, par contre, ce style condensé pourrait être la raison de ne plus continuer sa lecture à cause de la monotonie qui est exprimé. Par conséquent, nous ferons donc bien d'adapter ce style professionnel aux besoins des lecteurs cibles profanes de la traduction. Ce qui veut dire que nous devons changer la structure syntaxique de cette phrase de sorte que le style de la construction correspond à celui de la langue standard de manière à ce que le texte soit plus agréable à lire pour le lecteur non-professionnel . C'est pour cela que la traduction adaptée de la phrase (20) est :

22. Het herpesvirus dat bij katten niesziekte veroorzaakt, is een virus met een eigen DNA-structuur. Wanneer ze zich deelt veroorzaakt ze wondjes op de bovenste cellaag van het oog (het zogenaamde epitheelweefsel).

Quant aux changement dans la reproductions des informations, les informations transmises par le texte source ne sont parfois que d'importance pour les professionnels en exercice. Un exemple de ce phénomène se trouve en (23) et (24).

23. La lésion apparaît lorsque des phosphates et des carbonates de calcium se déposent dans la cornée, au niveau de la membrane basale et de la partie antérieure du stroma. La précipitation des sels de calcium se produirait après une inflammation oculaire (uvéite, KCS, ulcération épithéliale ou kératite interstitielle virale).

Cette phrase comporte des informations qui ne sont importantes que pour les vétérinaires. Comme ces éléments informatifs n'ajoutent rien d'intéressant pour le lecteur non-professionnel ils peuvent être supprimés dans le texte cible. Notre traduction de (23) est donc :

24. Het letsel ontstaat op het moment dat calciumfosfaten en carbonaten zich afzetten in het hoornvlies ter hoogte van het basaal membraan en het voorste gedeelte van het stroma. De afzetting van deze calciumzouten gebeurt nadat het oog ontstoken is geraakt.

Comme nous pouvons voir, les informations du texte source (mises entre guillemets) ont été supprimées dans le texte cible.

Dans ces cas- là il est important d'être sûr que ces informations sont vraiment inutiles à mentionner et que le texte en entier reste compréhensible et complet (voir également la description du changement de l'information).

Un autre point d'importance est le changement du style impersonnelle, qui est souvent utilisé dans les textes spécialisés, en un style plus personnelle. Cette stratégie rend le texte cible plus agréable à lire pour le lecteur profane puisqu'il se sentira plus concerné par le sujet dont le texte parle. Ceci fait en sorte qu'il sente plus de motivation pour continuer sa lecture. Un bon exemple d'un telle traduction se trouve dans (25).

(25) Le taux de mortalité est proche de 75% (TS)

Que nous avons traduit comme (26)

(26) Het overgrote deel van de katten (75%) sterft als gevolg van deze aandoening (TC)

Ce changement de style se fait par la modification de la construction nominale (phrase passive) du texte source (25) en une construction verbale (phrase active) dans le texte cible (26).

Une autre stratégie qui ressemble à celle mentionnée ci- dessus, est celle dans laquelle nous adaptions la structure de la phrase aux exigences posés par le public cible de la traduction qui se trouve dans (27) et (28).

(27) Il convient de ne pas négliger ses conséquences sur la vision : opacification de la cornée et cicatrices (TS)

(28) Deze aandoening kan vertroebeling van het hoornvlies en littekens op dit orgaan veroorzaken. Dit kan ernstige gevolgen hebben voor het zicht van uw kat (TC)

La structure de (27) a été adaptée aux volontés du public cible. Comme le propriétaire de chat sera d'abord intéressé par les symptômes qui pourraient être causés par l'affection dont le texte parle, cette partie de la phrase a été mise au début de la construction. Le fait que ces symptômes puissent être dangereux pour la santé du chat a été mentionné après par entremise de 'dit kan' pour préciser la relation entre les symptômes et les conséquences pour la santé du chat.³⁶ Ensuite, nous ajoutons l'élément 'uw kat' au texte cible pour adapter ce texte à la situation dans laquelle le lecteur cible se trouve. De plus, comme dans (26), la structure de cette phrase passive (nominale) a été changée en une phrase active (verbale), de nouveau pour faire une concession aux exigences posées par le public cible. Finalement, nous rencontrons des situations où le texte source offre des informations sur une maladie qui sont en relation avec une autre partie ou phrase dans le texte qui traite le même sujet. Prenons par exemple (29).

(29). • Les tumeurs intra - oculaires sont rares chez le chien. Elles peuvent être primitives ou métastatiques, et atteignent généralement l'uvée. Les tumeurs de l'uvée antérieure sont beaucoup plus fréquentes que celles de l'uvée postérieure.

• Chez le chat, les tumeurs intra- oculaires peuvent également être primitives ou secondaires. Elles affectent surtout l'uvée antérieure . Les chats âgés de plus de 10 ans, sans prédisposition de race ou de sexe, sont les plus touchés (TS).

Cette partie de texte traite d'abord les tumeurs intra-oculaires chez le chien, en mentionnant que ce genre de tumeurs affectent normalement l'uvée. L'alinéa suivante parle des mêmes tumeurs qui se présentent chez le chat et qui, chez cette espèce animale, atteignent aussi cette même partie de l'œil. Pour éclaircir cette

³⁶ Ceci n'est pas le cas pour les vétérinaires qui s'intéressent plutôt au fait que l'affection en question puisse avoir des conséquences graves pour la vision du chat. Pour eux, la relation avec 'l'opacification de la cornée' et 'les cicatrices' est claire. C'est pourquoi les deux parties ont été séparées par un double point dans le texte source.

relation entre ces deux alinéas et pour rendre le style plus agréable à lire, nous avons traduit cette partie par (30).

(30). Tumoren in het oog komen zelden voor bij honden. Deze gezwollen tasten meestal de uvea (middelste ooghuid die onder anderen de iris omvat) aan en komen zowel voor in primitieve als in metastatische (als resultaat van uitzaaiingen van een tumor elders in het lichaam) vorm. Tumoren aan de uvea anterior (aan de voorkant van de oogbol) komen veel vaker voor dan tumoren aan de uvea posterior (aan de achterkant van de oogbol).

Ook bij katten kunnen deze tumoren in zowel primitieve als metastatische vorm voorkomen. **Ook bij deze dieren** wordt in de meeste gevallen de uvea anterior aangetast. Deze tumoren komen het meest voor bij katten ouder dan tien jaar, ongeacht ras of geslacht.

L'ajout de 'ook bij deze dieren' fait la relation entre ces deux alinéas plus claire pour le public cible de notre traduction.

Les traductions et les annotations qui ont été traitées dans ce chapitre se trouvent aux chapitres 8 et 9.

8. Traduction annotée (français-néerlandais)

Oogproblemen³⁷ bij katten³⁸

Diagnostiek en behandeling van oogherpes³⁹ bij katten.⁴⁰

[...]⁴¹

Oogaandoeningen die worden veroorzaakt door het herpesvirus worden bij katten vaak over het hoofd gezien.⁴² De behandeling van

³⁷ La traduction néerlandaise de “ophtalmologie” est « oogheelkunde » ou bien « ophtalmologie » mais si on le traduit comme telle, les résultats seront décevants. Les traductions comme par exemple : « oogheelkunde bij katten », « kattenoogheelkunde » ou bien « oogheelkunde voor katten », ne vont pas en néerlandais. Le dernier pourrait même faire suggérer que le texte est destiné aux chats au lieu des humains. Comme l’ophtalmologie s’occupe des maladies et des problèmes oculaires j’ai décidé de traduire le substantif « ophtalmologie » par « oogproblemen » ce qui donne une traduction plus néerlandaise à mon avis. (Changement interpersonnel : Pr4).

³⁸ Dans les textes traitants des sujets scientifiques ou médicaux, le français se sert souvent de termes savants d’origine latine ou grecque. En général, ces termes savants ne sont pas courants en néerlandais surtout pas quand le texte ou la traduction est destiné à un public profane qui, en général, n’est pas au courant de la terminologie scientifique et/ou médicale. En néerlandais, comme en anglais et d’autres langues germaniques, on se sert dans ce cas plutôt d’une variante populaire comprise par tout le monde. C’est la raison pour laquelle j’ai décidé de traduire l’adjectif « féline » par « bij katten » ce qui est à mon avis la seule possibilité en néerlandais puisque cette langue ne connaît pas d’adjectif savant qui indique qu’il s’agit des animaux qui font partie de la famille des félidés. (Changement interpersonnel : Pr4).

³⁹ “L’herpès oculaire” peut être traduit en néerlandais de plusieurs façons. La traduction la plus littérale sera « oculaire herpes » ce qui sera une bonne solution en cas d’un texte destiné aux vétérinaires ou aux scientifiques. Pour un public profane il sera mieux de traduire le terme « herpes oculaire » par « oogherpes » qui est un terme existant. (Changement interpersonnel : Pr4).

⁴⁰ Il s’agit ici des chats en général. En français on utilise donc l’article défini devant le substantif. En néerlandais, on préfère plutôt l’utilisation du pluriel dans ce cas-ci. D’ailleurs, l’article défini ne sera pas agrammatical en néerlandais mais donne un ton plus sérieux au texte. Comme cette traduction est destinée à un public profane, j’ai choisi la traduction qui reflète le plus le néerlandais courant. Cf. « bij katten » vs « bij de kat ». (Changement interpersonnel: Pr4).

⁴¹ Omission du résumé du texte. Ce genre de parties récapitulatives n’est pas très fréquent dans les textes qui apparaissent dans la presse populaire. En effet, ces résumés servent des vétérinaires à balayer un texte pour voir s’il est utile pour lui en vue de son travail. Ceci n’est pas le cas pour les lecteurs d’une revue populaire. Pour eux il suffit de simplement le lire (Changement de l’information; omission: Pr3).

⁴² Changement de la construction adjectivale “L’affection herpétique est sous-diagnostiquée chez le chat” en proposition relative “Oogaandoeningen die worden veroorzaakt door het herpesvirus” à cause de l’impossibilité de #”Herptischeaandoeningen worden ondergediagnostiseerd bij de kat.”. Surtout



deze aandoeningen is moeilijk en heeft vaak niet het gewenste effect. Terugkeer van de symptomen⁴³ en een pijnlijke nasleep van de aandoening⁴⁴ komen dan ook vaak voor.

Katten die geïnfecteerd zijn met het herpesvirus hebben meestal last van beschadigingen aan het hoornvlies en/of bindvliesontsteking.⁴⁵ Hierbij is soms ook het hoger gelegen ademhalingsapparaat (de neus, de keel, de bek en het slokdarmhoofd) aangetast.⁴⁶ Besmetting met het kattenherpesvirus is de belangrijkste oorzaak van bind- en hoornvliesontsteking bij katten. Het is bekend (of wordt in sommige gevallen verondersteld) dat dit virus ook vele andere oogandoeningen veroorzaakt.

• **Wat is een herpesinfectie bij katten⁴⁷**

l'adjectif *herptisch* produit une construction curieuse en néerlandais dans cette phrase. Il faut donc mieux de traduire cette partie comme proposition relative. De plus, cette phrase ne mentionne pas l'élément 'oculaire' dans le texte source ce qui me donne l'impression qu'il manque quelque chose d'important, malgré le fait que le titre de ce texte annonce qu'on parle des affections oculaires. C'est pourquoi cet élément a été ajouté dans le texte cible (Changement d'explicité; explicitation: Pr2).

⁴³ On parle ici des "rechutes" et des « récidives » qu'on pourrait traduire comme « terugval » et « terugkeer van de symptomen » mais ces deux termes signifient en fait la même chose. Pour éviter une répétition inutile, j'ai réuni ces deux termes comme « terugkeer van de symptomen ». (Transrédaction : Pr9).

⁴⁴ "les séquelles" sont les douleurs qui se présentent après la disparition des symptômes d'une affection. Le dictionnaire « Grote Van Dale » français- néerlandais propose des traductions comme par exemple : « nawerking », « nasleep », « nawee » et « pijnlijk gevolg ». Comme il est clair qu'il s'agit ici de phénomènes douloureux qui se présente après la disparition des symptômes d'une maladie, j'ai réuni les éléments « douloureux » et « nasleep ». Ce qui résulte dans la traduction « pijnlijke nasleep ». (Changement interpersonnel : Pr4).

⁴⁵ Il s'agit ici de la traduction du verbe « présenter » qui veut dire littéralement « vertonen » mais ce verbe ne va pas vraiment dans ce texte en néerlandais puisqu'il donne une phrase trop lourde à mon avis >> # Katten die geïnfecteerd zijn met het herpesvirus vertonen meestal letsel aan het hoornvlies en/of bindvliesontsteking. Pour éviter cette gravité inutile, j'ai traduit cette construction comme « hebben meestal last van » ce qui est plus courant en néerlandais. (Changement interpersonnel : Pr4).

⁴⁶ J'ai mis entre parenthèses la définition de l'appareil respiratoire supérieur puisque je m'attends à ce que la plupart du public destiné ne sache pas ce que cela implique exactement.. (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁴⁷ Ce paragraphe parle des caractéristiques de l'infection herpes félin mais le titre n'est pas traduisible d'une façon plus ou moins littérale. Une telle traduction donnera : « De ziekteleer van de herpes ooginfectie bij katten » ce qui est trop lourd à mon avis. Le propriétaire de chat moyen n'aimera pas lire tels sortes de phrases dans un article informatif. Ce qu'il veut sont des informations claires et complètes mais pas formulées dans les phrases trop difficiles. En outre, le terme '*pathogénie*' ou bien '*pathogenese*' en néerlandais est trop spécialisé pour mentionner dans un texte destiné à un public de non-spécialistes. Il est donc important d'adapter ce genre de phrases ou titres au lecteur potentiel, de la traduction. En respectant ce lecteur potentiel qui n'a que l'intention de recevoir des informations sur la maladie dont souffre son chat, j'ai choisi pour une traduction très simple mais qui a quand même la même signification que le titre dans le texte source (Changement interpersonnel : Pr4).

Het herpesvirus dat bij katten niesziekte veroorzaakt, is een virus⁴⁸ met een eigen DNA-structuur. Wanneer ze zich deelt veroorzaakt ze wondjes op de bovenste cellaag van het oog (het zogenaamde epitheelweefsel).^{49 50}

- De besmetting vindt plaats via de neus, de bek of via het bindvlies. Het virus wordt normaal gesproken na de besmetting gedurende drie weken via deze wegen verspreid. Sommige dieren verspreiden het virus ook via de uitwerpselen en de urine. Tot op heden is nog niet aangetoond dat besmetting ook in de baarmoeder (in utero)⁵¹ kan plaatsvinden. Een tot twee dagen nadat de kat is blootgesteld aan het virus begint de bovenste laag cellen⁵² ter hoogte van de neus- en keelholte⁵³ en het bindvlies af te sterven. Het is bovendien aangetoond dat het herpesvirus bij voorkeur de bovenste cellaag van het oogbindvlies aantast en zich verspreidt⁵⁴ in de bovenste laag van het hoornvlies.

Bijkomende bacteriële infecties kunnen mogelijk optreden bovenop een reeds bestaande infectie.

- Hoewel de kat twee tot tien weken immuun kan zijn door antistoffen die afkomstig zijn van zijn moeder, is hij niet altijd beschermd tegen subklinische infecties (infectie

⁴⁸ J'ai simplifié l'information donné dans cette phrase. Un virus α est un type de virus classifié selon sa composition génétique. Cette information est assez compliquée et inutile pour le public destiné. J'ai donc utilisé une stratégie de *Changement interpersonnelle* qui généralise le terme et qui le rend donc plus facile à comprendre pour un public profane. (Changement interpersonnelle : Pr4).

⁴⁹ J'ai mis le terme officiel scientifique entre guillemets puisque c'est un terme scientifique mais en même temps aussi courant (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁵⁰ La syntaxe de cette phrase a été modifiée dans le texte cible pour faciliter la compréhension des informations qui ont été transmises par cette phrase. La traduction plus littérale # "*Het kattenherpesvirus dat drager is van de infectieziekte 'niesziekte', is een virus met een eigen DNA-structuur die, wanneer ze zich deelt, wondjes veroorzaakt op de bovenste cellaag van het oog*" est une structure qui comporte trop d'informations ce qui pourrait gêner le lecteur du texte cible. De plus, cette phrase est trop longue pour être lu d'une façon agréable (Changement interpersonnel: Pr4).

⁵¹ Ajout de la signification du terme scientifique/médical 'in utero' (qui ne sera pas connu par une certaine partie du public cible de ce texte) entre guillemets (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁵² Explication et description du terme '*cellules épithéliales*' ou '*epitheelcellen*' en néerlandais médical. Ici il est facile de mettre la traduction explicative du terme directement dans le texte cible sans troubler son déroulement. Dans ce cas il fait donc mieux d'insérer une traduction explicative. De plus, à cause de ce genre de traduction, le texte cible donne plus l'impression d'un texte original (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁵³ Le terme '*nasopharynx*' serait traduisible comme '*nasofarynx*' en néerlandais medical. La plupart de lecteurs du texte cible ne saura pas la signification de ce terme spécialisé. Comme le terme '*nasopharinx*' est très facilement traduisible en néerlandais standard comme '*neus- en keelholte*' je l'ai traduit de telle façon. (Changement interpersonnel : Pr4).

⁵⁴ '*Se répliquer*' vient du substantif spécialisé '*réplication*' ce qui veut dire la diffusion d'une affection. En néerlandais medical et scientifique il existe le terme '*diffusie*' qui serait quant même compris par beaucoup de monde parce qu'il est applicable dans plusieurs domaines scientifiques (la médecine, la physique etc). Cependant, à cause du style informel du texte cible, j'ai décidé de traduire le verbe '*répliquer*' par un verbe plus courante en néerlandais, '*zich verspreiden*' (Changement interpersonnel : Pr4).

die zich beperkt tot zeer milde ziekteverschijnselen en waarbij geen typische symptomen optreden waaraan die ziekte te herkennen is)⁵⁵. Deze subklinische of milde infecties treden zeer vaak op en in dit stadium wordt er bijna nooit een bezoek gebracht aan de dierenarts. Hierdoor wordt ongeveer 80% van de kwetsbare dieren drager van het herpesvirus, en 45% van deze dieren draagt het virus over op andere katten zonder zelf symptomen te ontwikkelen of worden zelf ziek⁵⁶. Met de ontwikkeling van moleculaire diagnose technieken⁵⁷, is het percentage waargenomen asymptomatische dragers (die zelf geen symptomen vertonen maar de ziekte wel kunnen overdragen aan anderen)⁵⁸ gestegen.

- Het herpesvirus kan in latente vorm aanwezig zijn in het zenuwweefsel en is waargenomen in de driedelingszenuw (hersenzenuw die verantwoordelijk is voor de gevoeligheid van het oog, het gebied rondom het oog, de onderkaak en het gebied tussen de onderkaak en het oog)⁵⁹ van katten die geen symptomen vertoonden en bij katten die vier dagen na een infectie een verhoogd aantal symptomen lieten zien. Het dier lijkt zijn hele leven drager te blijven van de ziekte al vertoont het zelf geen symptomen. Het is mogelijk dat de kat, door verschillende stressfactoren, plotseling last krijgt van de ziekte maar dit is niet altijd het geval.

• Zichtbare oogaandoeningen⁶⁰

1. Bindvliesontsteking

⁵⁵ Explication entre parenthèses du terme *'infection subclinique'* à cause du fait qu'il ne sera pas connu par le public cible de la traduction et il n'y a pas de traduction directe disponible (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁵⁶ Traduction de *'développer une maladie'* par *'ziek worden'*. La traduction littérale *'een ziekte ontwikkelen'* est trop pompeuse (Changement interpersonnel : Pr4).

⁵⁷ Omission de *'Polymerase chain reaction, PCR'*. L'information que le pourcentage de porteurs asymptomatiques d'une maladie a augmenté grâce au développement techniques moléculaires qui permettent un meilleur diagnostic, suffira pour le public cible de cette traduction. Une description du PCR n'ajoutera rien dans ce cas. De plus, elle sera incompréhensible pour la plupart de lecteurs sauf s'il a suivi une formation en chimie, en biologie ou en médecine (Traduction partielle : Pr7).

⁵⁸ Explication du terme *'asymptomatique'* qui n'a pas encore été mentionné dans le texte cible de cette façon. Une traduction plus descriptive n'est pas très jolie dans ce cas. # *'het percentage waargenomen dragers dat zelf geen symptomen vertoont maar deze wel kan overdragen.'* A mon avis cette phrase est trop longue et artificielle (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁵⁹ Explication du terme *'driedelingszenuw (ganglion trijumeau)'* entre guillemets. L'explication est trop longue et complexe pour pouvoir la traduire directement (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁶⁰ Simplification du titre d'une façon convenable pour le texte. # *'Direct zichtbare klinische openbaringen aan het oog'* ne va absolument pas (Changement interpersonnel: Pr4).

Bindvliesontsteking wordt veroorzaakt door een infectie met het herpesvirus, de vermenigvuldiging van dit virus en eventuele bijkomende bacteriële infecties. De infectie kan zich ook beperken tot het hoornvlies waarna een bijkomende bacteriële infectie optreedt. Na een incubatietijd van twee tot zes dagen treden bij kittens meestal de volgende symptomen op:

- Waterachtige afscheiding uit ogen en neus (snotneus)⁶¹
- Niezen
- Gebrek aan eetlust
- Koorts

Volgens recent onderzoek wordt neusverkoudheid⁶² bij katten slechts in 17 tot 20% van de gevallen veroorzaakt door een herpesinfectie. Vier dagen na de infectie is te zien dat het afgestorven bindvlies zich verspreid heeft en zijn er ook vele gevallen waar te nemen waarin het virus in de bovenste cellaag van het bindvlies zit opgesloten⁶³. Bindvliesontsteking komt in de meeste gevallen aan beide ogen tegelijk voor. Doordat de aandoening wordt gekenmerkt door een verhoogde doorbloeding van het bindvlies⁶⁴ (dat zich uit in roodheid) gaat ze met heldere afscheiding gepaard die binnen enkele dagen etterig⁶⁵ wordt. Tijdens een ernstige, door herpes veroorzaakte bindvliesontsteking, die gepaard gaat met afsterving van het bovenste celweefsel van het hoornvlies⁶⁶, kunnen er soms hevige bloedingen optreden. De eigenaars van de betreffende kat melden vaak dat hun dier last van rode afscheiding

⁶¹ Simplification des termes '*waterachtige oculaire- en nasale afscheiding (des écoulements séreux oculaires et nasaux)*' qui donnent une impression professionnelle dans ce cas. Dans ce cas-ci je propose donc une traduction plus courante comme '*Waterachtige afscheiding uit ogen en neus.*' Pour éclaircir ce dont le texte parle ici, j'ai ajouté, dans le cas des écoulements naseaux, 'snotneus' entre guillemets (Changement interpersonnel : Pr4).

⁶² Le terme *coryza* signifie une infection du membrane muqueuse du nez qui provoque entre autres le nez bouché et la perte de l'odorat. La traduction proposée en néerlandais standard par Van Dale est *neusverkoudheid*. (Changement interpersonnel : Pr4).

⁶³ Le terme médical '*inclusion intranucléaire*' veut dire qu'un virus se trouve incarcéré dans le noyau d'une cellule. En néerlandais, il n'existe pas de traduction directe pour ce terme. J'ai donc décidé de mettre une description du syndrome (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁶⁴ '*Hyperhémie*' veut dire 'afflux excessif de sang dans un organe provoqué par une inflammation. Ce terme existe également en néerlandais médical 'hyperemie'. Ce terme est très spécialisé et ne sera pas directement compris par tous les lecteurs du texte cible. J'ai donc décidé de traduire ce terme comme '*verhoogde doorbloeding*' (Changement interpersonnel : Pr4).

⁶⁵ Le terme '*mucopurulent*' existe également en néerlandais médical (et ne sera donc pas compris par tout le monde) et veut dire '*etterig*'. Comme le mot '*etterig*' sera connu par tout le monde, j'ai traduit ce terme comme '*etterig*'.

⁶⁶ '*épithélium*' = la couche supérieure de la cornée. '*nécrose*' = mort d'une cellule. Une bonne traduction adaptée aux lecteurs cibles sera donc 'afsterving van het bovenste celweefsel van het hoornvlies' (Changement interpersonnel : Pr4).

uit de ogen heeft gehad⁶⁷. Er kan een zwelling van het bindvlies⁶⁸ optreden maar dit komt in het geval van een virusinfectie minder vaak voor dan bij een bacteriële infectie⁶⁹. Het merendeel van de katten herstelt binnen tien tot twintig dagen zonder blijvende schade aan de ogen. Wanneer er sprake is van een ernstige infectie of van verminderde weerstand kan de infectie zich ontwikkelen tot een chronische bindvliesontsteking of tot steeds terugkerende bindvliesontsteking aan een of beide ogen. Het kan enkele weken of zelfs enkele maanden duren voordat de kat is genezen⁷⁰ en de klachten keren vaak terug. Het is dus van essentieel belang dat uw dierenarts u duidelijke informatie geeft over het ziektebeeld van uw kat⁷¹.

2. Hoornvliesontsteking

Door herpes veroorzaakte zweren op het hoornvlies komen vooral voor bij volwassen katten. Over het algemeen worden deze in verband gebracht met het opnieuw actief worden van een inactief (latent)⁷² virus. Dit laatste is vaak het gevolg van aandoeningen aan het immuunsysteem zoals infecties met het FeLV virus (dat kattenleukemie veroorzaakt) en/of het FIV virus (de veroorzaker van kattenaids)⁷³,

⁶⁷ C'est un exemple d'une métaphore de ressemblance. Le chat souffre d'hémorragies oculaires qui ressemblent au coulé de larmes rouges. Cette métaphore n'existe pas en néerlandais. Cette phrase veut dire le chat montre des écoulement oculaires rouges et donc la traduction '[...]dat hun dier last van rode afscheiding uit de ogen heeft gehad' va mieux.

⁶⁸ La description entre parenthèses qui se trouve dans le texte source indique déjà la signification de ce terme (*chémosis*). Bien que le mot '*oedème*' soit sans doute connu chez la plupart de lecteurs, il est également traduisible comme 'zwelling van het bindvlies' qui rend la description entre parenthèses dans le texte source, superflue (Changement de l'information; omission : Pr3).

⁶⁹ Suppression de l'ajout entre parenthèses qui signale le fait que l'affection dont on parle ici se présente surtout quand il est question d'une infection avec la bactérie de chlamydiosis. Ceci n'est pas intéressant pour le public cible de la traduction. La mention de cette information pourra même l'embrouiller (Changement de l'information ; omission : Pr3).

⁷⁰ Dans le texte source, la tonalité de cette phrase est assez spécialisée et elle n'ira donc pas bien dans le texte cible qui porte une tonalité plus populaire. Pour adapter cette construction aux exigences stylistiques du texte cible j'ai changé le style de cette phrase (Changement interpersonnel : Pr4).

⁷¹ Adaptation (du contenu) de la phrase. Dans le texte source, l'auteur s'adresse aux spécialistes vétérinaires tandis que le public du texte cible existe surtout des propriétaires de chat. Dans la traduction, il faut donc s'adresser aux lecteurs du texte cible (Changement interpersonnel : Pr4).

⁷² Un virus latent est un virus qui est présent dans le corps du patient mais qui ne produit pas de symptômes jusqu'au moment où son système immunitaire affaiblit et il a la possibilité de frapper. Pour souligner le caractère inactif du virus en ce cas et l'adjectif 'latent' n'est pas une très bonne solution à cause du caractère informel du texte source. Comme le terme 'latent' sera quand même connu par un grand nombre de lecteurs et qu'il s'agit vraiment d'un virus qui n'est repérable, j'ai mis 'latent' entre guillemets (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁷³ Explication des abréviations des virus qui ne seront pas connus par la plupart de lecteurs du texte (Changement dans la visibilité : Pr8).

stressvolle situaties zoals reizen, een chirurgische ingreep, een verhuizing , de komst van een nieuw (huis-) dier⁷⁴, of het toedienen van kunstmatige⁷⁵ bijnierschors hormonen⁷⁶ om andere ontstekingen te remmen⁷⁷.

Zweren op het hoornvlies met een zogenaamde dendritische structuur (met bloedvaatjes die zorgen voor een boomvormige structuur)⁷⁸ zijn kenmerkend voor een herpesinfectie. Dit type zweer is het directe gevolg van de schadelijke werking die het virus heeft op de basale cellen (diepste cellaag)⁷⁹ in de opperlaag van het hoornvlies⁸⁰. Zweren die zich over het hele oogoppervlak hebben verspreid zijn eveneens kenmerkend voor een herpesinfectie en worden vaak een “geografisch ulcus”⁸¹ genoemd.

De klinische symptomen van de hoornvliesinfectie zijn afhankelijk van de diepte waarin de infectie zich bevindt en de mate van chroniciteit (mate waarin de ziekte slepend kan worden genoemd)⁸². Verwondingen aan het stroma (de middelste laag van het hoornvlies)⁸³ staan niet direct in verband met vermenigvuldiging van het virus maar met het feit dat het virus immuun geworden is⁸⁴. Bij acuut opspelen van het virus krijgt de kat vaak last van milde tot matige bindvliesontsteking, zal zijn oog

⁷⁴ Transrédaction de la phrase par suppression des guillemets. C'est que cette construction va mieux sans intervention des guillemets.

⁷⁵ Ajout de 'kunstmatige' étant donné que les *corticoïdes* sont des variantes synthétiques de l'hormone naturelle *hydrocortison*.

⁷⁶ Traduction de *corticoïdes* comme *bijnierschors hormonen*. Le terme *corticoïden* existe en néerlandais médical mais pas en néerlandais standard (Changement interpersonnel : Pr4).

⁷⁷ Ajout de l'information. Les corticoïdes sont administrés pour supprimer les inflammations (Changement de l'information ; ajout : Pr3).

⁷⁸ Explication de 'dendritische structuur' mise entre parenthèses pour augmenter la compréhensibilité du texte (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁷⁹ Ajout d'information supplémentaire entre parenthèses. La traduction littéraire de 'cellules basales' est 'basale cellen' ce qui fait partie du néerlandais médical. Pour tenir compte des besoins du public profane il faut ajouter une explication du terme (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁸⁰ Traduction profane de 'epithelium cornea' épithélium cornéen. Le terme 'cornea epithelium' en néerlandais aboutira à une rupture du style informel du texte cible (Changement interpersonnel : Pr4).

⁸¹ Ce terme a été repris de l'article '*Herpes simplex keratitis*' : <http://www.medicinfo.nl/%7Bc578d9d6-c08c-4bec-ac07-d1536d79f802%7D> (16-04-2013)

⁸² Le terme 'chroniciteit' sera connu par la plupart de lecteurs. J'ai mis une explication entre parenthèses pour le cas où ce terme ne sera pas compris par tout le monde (changement dans la visibilité : Pr8).

⁸³ Explication du terme médical "stroma" mise entre parenthèses. J'ai maintenu ce terme dans la traduction pour respecter le style professionnel médical malgré le caractère informel du texte source. Le lecteur cible de ce texte n'a pas de connaissance préalable au niveau d'un professionnel mais malgré cela ce lecteur ne veut pas être traité comme un petit enfant qui ne comprend rien. Une explication brève du terme suffit donc en ce cas (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁸⁴ Simplification de cette partie de la phrase. Une traduction littérale de cette partie aura #"[...] een immunitaire reactie op het viraal antigeen" pour résultat, ce qui n'est pas souhaitable dans un texte en néerlandais Surtout pas quand ce texte est destiné aux personnes sans une bonne connaissance préalable du sujet dont le texte parle (Changement interpersonnel : Pr4).

krampachtig dichtknijpen (Blefarospasme)⁸⁵ en zal last hebben van afscheiding uit het oog.⁸⁶ De ontsteking aan het hoornvlies kan zowel aan een oog als aan beide ogen⁸⁷ tegelijkertijd voorkomen en wordt niet veroorzaakt door ingeademde virussen⁸⁸. Bij chronisch opspelen van het virus kan de kat last krijgen van zwellingen aan in het stroma⁸⁹ en adervorming in het hoornvlies⁹⁰. In het geval van zweren aan het oog, kunnen bijkomende bacteriële infecties, die al in een vroeg stadium zijn ontstaan, zorgen voor diepliggende zweren aan het stroma en kunnen zelfs zorgen voor een gat in het hoornvlies. Verkleuringen in het hoornvlies⁹¹ als gevolg van een herpesinfectie komen bij katten nauwelijks voor⁹².

3. Oogontsteking bij kittens (Ophthalmia neonatorum)⁹³ en het symblepharon

De ogen van een kitten blijven de eerste veertien dagen van zijn leven gesloten. Hierdoor kan het oogweefsel zich helemaal ontwikkelen. Wanneer een kitten voor het opengaan van zijn ogen een herpesinfectie oploopt dan kan hij last krijgen van een, wat (dieren)artsen een Ophthalmia neonatorum noemen (een oogontsteking

⁸⁵ Traduction explicative du terme 'blefarospasme' qui ne sera pas compris par le public cible de la traduction. J'ai mis le terme lui-même entre guillemets (Changement dans la visibilité : Pr8).

⁸⁶ Changement de style. Le texte source se sert d'un style impersonnel. J'ai adapté ce style à un public qui préfère un texte plus accessible pour lui. Un tel style est accessible par l'adoption d'un style plus personnelle et moins lourd. Traduction littérale (style impersonnel/professionnel) "Bij acuut opspelen van het virus wordt een milde tot matige bindvliesontsteking waargenomen, evenals blefarospasme en afscheiding uit de ogen" (Changement interpersonnel: Pr4).

⁸⁷ Traduction descriptive et explicative de 'unilatéraal'et 'bilatéraal'. Ces termes ne seront pas connus par tout le monde (Changement interpersonnel : Pr4).

⁸⁸ 'composante respiratoire' se traduit littéralement par # 'inadembaar bestanddeel' ce qui paraît bizarre en néerlandais. Vu le contenu de ce paragraphe (qui parle de kéraatite provoquée par le virus herpès) j'ai traduit l'élément ' bestanddelen'comme 'virussen' (Changement d'explicité ; explicitation : Pr2).

⁸⁹ Traduction descriptive de 'stroma oedeem'. Ce terme ne sera pas connu par la plus grande partie du public cible (Changement interpersonnel : Pr4).

⁹⁰ Traduction descriptive du terme 'neovascularisatie'. Terme inconnu pour la plupart de lecteurs (Changement interpersonnel : Pr4).

⁹¹ Traduction de 'melanepigmentatie' par 'verkleuring' cette information suffit pour pouvoir comprendre ce paragraphe. Le mot 'melanepigmentatie' provoquera beaucoup de questions et demande beaucoup d'information compliquée et inutile (Changement interpersonnel : Pr4).

⁹² Simplification de la construction, adaptée au lecteur profane et en même temps une parole rassurante pour lui. La phrase dans le texte source met l'accent sur le fait que la pigmentation mélanique se présente chez le chat tandis que dans le texte cible , j'ai mis l'accent sur le fait que cette pigmentation ne se présente que rarement (Changement interpersonnel : Pr4).

⁹³ Traduction de 'Ophthalmie neonatale' par une description de cette affection en néerlandais standard pour favoriser la compréhension. Comme cette maladie est traitée dans le paragraphe suivant en mentionnant la dénotation scientifique, elle a été mise entre parenthèses dans le titre (Changement d'explicité ; explicitation : Pr2).

gedurende de eerste 4 maanden van een kitten die gekenmerkt wordt door een pusachtige bindvliesontsteking die de oogleden doen oprekken)⁹⁴. Bij het symblepharon treden er vergroeiingen van het bindvlies onder het ooglid met het hoornvlies of vergroeiingen van bindvlies met ander bindvlies. Het symblepharon wordt veroorzaakt door het afsterven van stamcellen op de buitenste laag van het hoornvlies⁹⁵, mogelijk als gevolg van besmetting met het herpesvirus. Het symblepharon komt regelmatig voor⁹⁶ bij jonge dieren die last hebben gehad⁹⁷ van een door herpes veroorzaakte infectie of van neusverkoudheid. Er bestaat geen effectieve behandeling tegen het symblepharon omdat het lossnijden⁹⁸ van het aan elkaar gegroeide weefsel tot nieuwe vergroeiingen kan leiden. Ook een bijkomend verschijnsel zoals verstopping van de traanpunten, dat een traanoog⁹⁹ tot gevolg kan hebben, kan door het symblepharon veroorzaakt worden .

4. Droge ogen (keraconjonctivitis sicca, KCS)¹⁰⁰

Droge ogen komen vaak voor bij katten die zijn geïnficeerd met het herpesvirus. Deze aandoening zou veroorzaakt worden door beschadigingen aan het traanklierweefsel dat de traanfilm (laagje slijmvlies dat zich bovenop het hoornvlies bevindt en deze van zuurstof voorziet en zorgt voor de afvoer van vreemde

⁹⁴ Explication de l'affection entre guillemets (changement de l'information; ajout de l'information: Pr3)

⁹⁵ Omission du terme scientifique qui est devenu superflu par la présence de l'explication du terme au texte source. Cette explication pourra très bien servir comme point de départ pour le texte cible.

“nécrose épithéliale profonde (destruction des cellules souches de l'épithélium cornéen >>>>”afsterven van stamcellen op de buitenste laag van het hoornvlies”. (Omission; Changement de l'information: Pr3)

⁹⁶ Changement de style. Le texte source se sert d'un style professionnel par l'utilisation d'une construction négative comme “Le symblépharon n'est pas rare chez les jeunes animaux” ce qui est traduisible comme “Het symblepharon komt niet zelden voor bij jonge dieren”. Une telle phrase fonctionne bien dans un article professionnel/scientifique, mais ce style est trop soutenu pour pouvoir bien servir dans un article populaire. Dans le texte cible j'ai donc adapté ce style. “Het symblépharon komt regelmatig voor bij jonge dieren”. (Changement interpersonnel: Pr4).

⁹⁷ Traduction adaptée aux lecteurs du texte cible. Le mot “anamnese ‘veut dire “histoire médicale de quelqu'un” et ne sera pas connu par la plupart de lecteurs. J'ai donc traduit ce mot par la construction “die last hebben gehad van” (Changement interpersonnel: Pr4).

⁹⁸ Traduction adaptée de “excision”/ “excisie” comme “het lossnijden van [...]” (Changement interpersonnel: Pr4).

⁹⁹ Traduction adaptée et compréhensible pour les lecteurs de “épiphora chronique” . (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁰⁰ Traduction comme “droge ogen” ce qui est la traduction en néerlandais standard de cette affection. En néerlandais medical elle est connue comme ‘keraconjonctivitis sicca’ ce que j'ai mis entre parenthèses pour indiquer le fait qu'il s'agit ici d'une maladie oculaire causée par un conjonctivite. (Changement de l'information; ajout: Pr3, Changement interpersonnel: Pr4, Changement dans la visibilité: Pr8).

(schadelijke) objecten en bescherming van het oog)¹⁰¹ van een vochtig laagje voorziet en kenmerkt zich door de volgende symptomen:¹⁰²

- Verhoogde doorbloeding (opvallende bloedvaten¹⁰³) van het bindvlies
- Een dof¹⁰⁴ en droog aanzicht van de ogen
- Uitzetting van het hoornvlies door een te hoge celdeling¹⁰⁵
- Soms ook wondjes op het hoornvlies

De diagnose wordt gesteld door middel de aanwezigheid van de hierbovengenoemde symptomen¹⁰⁶ en de resultaten van de test van Schirmer waarbij een strookje papier met kleurstof in de ooglidrand wordt aangebracht en wordt gemeten hoeveel tranen er gedurende een minuut worden geproduceerd. Deze test is overigens geheel pijnloos voor de kat.^{107 108 109}

Droge ogen worden behandeld door middel van het indruppelen van kunsttranen zoals oogdruppels¹¹⁰. Plaatselijke behandeling met ciclosporine A¹¹¹ is momenteel

¹⁰¹ Explication entre guillemets du terme 'traanfilm' qui ne sera pas connu par un grand nombre de lecteurs. Vu sa longueur, il sera également possible de mettre ces informations dans une note en bas de page. (Changement de l'information; ajout: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr8).

¹⁰² L'intertitre du texte source donne l'impression d'une énumération détachée du texte courant. Pour l'intégrer dans le texte, l'intertitre du texte source a été changé en une phrase entière dans le texte cible (Transrédaction : Pr9).

¹⁰³ Ajout d'information sur les caractéristiques d'une hyperhémie. (Changement de l'information; l'ajout: Pr3, changement dans la visibilité: Pr8)

¹⁰⁴ Ajout d'information supplémentaire sur l'aspect sec de la cornée qui va toujours ensemble avec un aspect terne. L'aspect terne est plus remarquable que l'aspect sec. (Changement d'explicité; explicitation; Pr2)

¹⁰⁵ Simplification du terme médical 'hyperplasie' qui sera inconnu pour la plupart des lecteurs profanes (Changement interpersonnel: Pr4)

¹⁰⁶ Renvoi à la partie 'symptômes' par l'ajout de "door middel van de hierboven genoemde symptomen" comme traduction de "[...] repose sur les signes cliniques [...]". Ceci améliore la structure du texte qui doit être claire à cause de la connaissance préalable pauvre des lecteurs cibles (Changement d'explicité; explicitation: Pr2, Changement interpersonnel: Pr4, Changement de cohérence: Pr6, Transrédaction: Pr9).

¹⁰⁷ Transrédaction de la partie 'diagnostic' qui décrit brièvement le test de Schirmer. Le public cible de la traduction aura besoin plus d'information pour pouvoir comprendre ce qu'explique le texte. De plus, j'ai intégré les titres des paragraphes (symptômes, diagnostic et traitement) dans le texte courant de sorte qu'il ne ressemble pas une énumération de faits (Changement de l'information; ajout: Pr3, Transrédaction: Pr9).

¹⁰⁸ Ajout d'information supplémentaire qui doit rassurer les propriétaires de chat (Changement de l'information; ajout: Pr3, Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁰⁹ Omission de l'information entre parenthèses qui parle des valeurs usuelles du test de Schirmer. Cette information est destinée aux spécialistes et n'a pas d'importance pour le public cible de la traduction (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹¹⁰ Traduction sous forme d'un résumé du traitement de la kéraconjonctivite sèche. Cette affection est traitée par le vétérinaire et ce médicament sera prescrit par lui. (Traduction partielle: Pr7)

¹¹¹ Voir annotation précédente.



de meest gebruikte behandeling van KCS bij honden. Het is overigens nog niet bekend of het middel ook doeltreffend werkt bij katten. Het middel zou onder anderen mogelijk kunnen leiden tot plaatselijke onderdrukking van het immuunsysteem waardoor een reeds bestaande herpesinfectie weer de kop op kan steken¹¹². Het is dus zeer belangrijk dat deze plaatselijke behandeling bij uw kat¹¹³ altijd onder streng toezicht van een dierenarts plaatsvindt. Dit betekent dat uw dier¹¹⁴ aan het begin van de behandeling wekelijks op controle moet komen.¹¹⁵

5. Stromale herpes keratitis

Stromale herpes keratitis is een ontsteking aan het dieper in het hoornvlies gelegen weefsel (het stroma)¹¹⁶. Deze aandoening kan vertroebeling van het hoornvlies en littekens op dit orgaan veroorzaken.¹¹⁷ Dit kan ernstige gevolgen hebben voor het zicht van uw kat.¹¹⁸ Het is nog niet geheel duidelijk hoe de aandoening ontstaat. Het is waarschijnlijk¹¹⁹ dat terugkerende gevallen van hoornvliesontsteking, die veroorzaakt worden door reacties van het immuunsysteem, de oorzaak zouden zijn

¹¹² Traduction de la construction 'entraîner une réactivation du virus herpes' par la locution 'de kop op steken' pour adapter le style de cette phrase à celui du lecteur de texte cible. Une traduction comme # '[het middel zou onderanderen kunnen leiden tot plaatselijke onderdrukking van het immuunsysteem] **en reactivatie van het herpesvirus**' ne va pas très bien dans un texte destiné aux non-professionnels puisque cela produit un style trop formel. La traduction 'Het middel zou onderanderen mogelijk kunnen leiden tot plaatselijke onderdrukking van het immuunsysteem waardoor een reeds bestaande herpesinfectie weer de kop op kan steken' est beaucoup mieux dans ce cas (Changement interpersonnel: Pr4).

¹¹³ Adaptation aux lecteurs cibles. Le style du texte source est trop destiné aux spécialistes. Le traducteur fait du bien d'adresser le lecteur d'une façon plus personnelle dans ce cas-ci (Changement interpersonnel: Pr4).

¹¹⁴ Voir l'annotation précédente.

¹¹⁵ Transrédaction de la partie entre parenthèses pour l'intégrer plus dans le texte courant (Transrédaction: Pr9).

¹¹⁶ L'ajout du terme médical 'stroma' entre guillemets pour éclaircir la relation entre le titre du paragraphe (le nom de la maladie) et sa signification (Changement de l'information; l'ajout: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr8).

¹¹⁷ Répétition de 'hoornvlies' comme 'dit orgaan' à la fin de la phrase pour la compléter en néerlandais. La phrase # 'Deze aandoening kan vertroebeling van het hoornvlies en littekens veroorzaken' n'est pas complète en néerlandais. Il n'est pas tout de suite clair que ces cicatrices se forment sur la surface de la cornée. >>> Ajout de 'dit orgaan' comme substitution de 'het hoornvlies' (Changement d'explicité: explicitation: Pr2).

¹¹⁸ Adaptation au lecteur cible de ce texte. La construction du texte source est trop impersonnelle et clairement adressée aux spécialistes (Changement interpersonnel: Pr4).

¹¹⁹ Traduction de la portée incertaine/probable de la partie "[...] des épisodes récidivants de kératite due à une réponse immunitaire à des antigènes viraux **provoqueraient** des alterations du collagène du stroma et une opacification" par "het is waarschijnlijk dat [...]" ce qui évitera les constructions lourdes comme "terugkerende gevallen van hoornvliesontsteking veroorzaakt door reacties van het immuunsysteem zouden een verminderde kwaliteit van het collageen en vertroebeling van het oog veroorzaken" (Changement interpersonnel: Pr4).



van verminderde kwaliteit van het collageen in het stroma en vertroebeling van het oog.^{120 121}

Welke oogaandoeningen staan mogelijk in verband met het herpesvirus ?¹²²

Bij de volgende ziektebeelden is er mogelijk verband tussen een infectie met het herpesvirus maar dit verband is echter nooit aangetoond.

1. Het corneale sekwester¹²³

Het corneale sekwester ofwel afsterving van het hoornvlies¹²⁴, is een aandoening die we alleen tegenkomen bij katten. Bepaalde rassen zoals de pers, de himalayan en de heilige birmaan zijn hier het meest gevoelig voor. Hij komt veel minder vaak voor bij de europees korthaar. Over de oorzaak en het ontstaan van deze aandoening is niets bekend. Kenmerkend voor deze ziekte zijn ophoping van licht- tot donkerbruin pigment in het oog en aantasting van het collageen in het stroma. Het herpesvirus wordt vaak in verband gebracht met het corneale sekwester bij de kat maar het is niet bewezen dat het virus iets te maken heeft met deze aandoening. Chronische infectie van het hoornvlies door het herpesvirus veroorzaakt inderdaad verwondingen aan het stroma die zouden kunnen leiden tot een sekwester. Uit testen is gebleken dat in 18 tot 55,5% van de gevallen van een corneaal sekwester, het herpesvirus is aangetroffen.¹²⁵ De behandeling bestaat uit het maken een sneetje in

¹²⁰ Ajout de 'het oog' pour compléter l'élément ' vertroebeling' (Changement d'explicité; explicitation: Pr2).

¹²¹ Transrédaction de la partie "Le mécanisme.....une opification". La structure de cette partie du texte ne va pas très bien dans un texte populaire non- scientifique à cause de l'absence de relation entre cause et conséquence. (Transrédaction: Pr9).

¹²² Simplification du titre. Un titre comme par exemple "Klinische symptomen aan het oog die mogelijk in verband staan met het herpesvirus" ne va pas dans un texte informel comme celui-ci (Changement interpersonnel: Pr4).

¹²³ Maintien du terme médical à cause du fait qu'une description sera donnée au début du paragraphe.

¹²⁴ Description de l'affection (mise entre guillemets dans le texte source) intégrée dans le texte courant. Cela rend le texte beaucoup plus agréable à lire (Transrédaction: Pr9).

¹²⁵ Simplification de l'information donnée sur les résultats du test PCR. Le test PCR est un procédé chimique compliqué qui exige une explication très étendue. Le lecteur profane du texte cible ne sera pas vraiment intéressé par une telle analyse. Ce qui est important c'est que les résultats du test ne

het hoornvlies¹²⁶. Wanneer het sneetje erg diep is wordt er een bind- of hoornvliestransplantatie of Biosys® (een transplantatie met behulp van organen van andere dieren) uitgevoerd¹²⁷. Wanneer de aandoening zich nog in het beginstadium bevindt zou hij kunnen worden behandeld doormiddel van een plaatselijke behandeling met bijnierschorshormonen of ciclosporine A zalf¹²⁸. Wanneer de aandoening duidelijk in verband wordt gebracht met het herpesvirus, zal plaatselijk gebruik van een afweerversterkende oplossing zoals interferon 2α (natuurlijke eiwitten)¹²⁹ voldoende resultaat geven. Ondanks bovenstaande behandelingen¹³⁰ kunnen de symptomen naar loop van tijd terugkeren.

2. Eosinofilische keratitis

Eosinofilische keratitis, ook wel proliferatieve keraconjunctivitis genoemd, is een aandoening waarbij een ziektekiem geleidelijk en ongemerkt het hoornvlies van de kat binnendringt. Bij deze aandoening is een roze tot witachtige massa met een onregelmatige structuur te zien die voorzien is van bloedvaten. Deze massa is aan de bovenkant van de oogbol¹³¹, aan de zijkant of aan de neuskant van het oog te

prouvent pas l'implication du virus de l'herpès dans les cas de séquestre cornéen (Traduction partielle: Pr7).

¹²⁶ Traduction du terme médical 'keratectomie' en néerlandais standard 'sneetje in het hoornvlies' ce qui sera plus compréhensible pour le lecteur du texte cible (Changement interpersonnel: Pr4).

¹²⁷ Traduction explicative de Bio Sys®, une méthode de transplantation de transplantations des organes par des organes d'une autre organisme vivant. Le lecteur cible ne s'intéressa pas trop à la façon dont cette méthode est effectuée et comment s'appelle cette méthode. Une description suffit ici (Changement dans la visibilité : Pr8).

¹²⁸ Omission du nom déposé de ce médicament (Optimmune®), les noms de marque déposés peuvent différer selon les pays. Comme ces types de médicaments ne sont que délivrés sur ordonnance, ce n'est donc que le vétérinaire qui doit savoir quels médicaments (sous quel nom de marque) il faut prescrire en ce cas (Changement de l'information: omission: Pr3).

¹²⁹ Ajout de l'information nécessaire sur la solution 'interféron 2α' parce que le lecteur profane ne connaîtra pas cette substance. Cette description est également nécessaire à cause du fait que seul le nom/substance générique (et donc pas le nom enregistré) du médicament est mentionné dans le texte source (Changement de l'information; ajout: Pr3). L'information de quantité n'a l'importance que pour le vétérinaire puisque c'est lui qui prescrit ce médicament (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹³⁰ Amélioration du style du texte. La dernière phrase de ce paragraphe semble séparée du reste du texte. Le passage entre la description des traitements et cette dernière phrase est trop brusque. De là l'ajout de "Ondanks bovenstaande behandelingen" (Transrédaction: Pr9).

¹³¹ Description et simplification du terme medical 'perifere limbische zone', qui ne sera pas connu par la plupart de lecteurs, comme 'aan de bovenkant van de oogbol'. (Changement interpersonnel: Pr4).



zien¹³² ¹³³ en kan zowel aan één oog als aan beide ogen tegelijk voorkomen. Deze massa kan zich gaan verspreiden in het bind- en hoornvlies. Om de diagnose te stellen wordt een bindvliesmonster gebruikt waarin verschillende soorten witte bloedcellen¹³⁴ worden aangetroffen. In veel gevallen is bij verschillende chemische testen¹³⁵ het herpesvirus aangetroffen in weefselmonsters die door eosinofilische keratitis zijn aangetast.¹³⁶ Ondanks het bovenstaande moet nog worden aangetoond dat het herpesvirus daadwerkelijk een rol speelt bij deze aandoening. Omdat eosinofilische keratitis behandeld dient te worden door het plaatselijk toedienen van bijnierschorshormonen om de ontsteking te onderdrukken¹³⁷, kan een zichtbare- of onzichtbare herpesinfectie weer de kop op steken. Dit gebeurt door onderdrukking van het afweersysteem.¹³⁸ Wanneer de wond een behoorlijke omvang heeft maar deze wel duidelijk is afgegrensd, kan wegsnijden van het aangetaste weefsel in combinatie met een medische behandeling, voor snellere genezing zorgen.

2. Bandkeratopathie

Bandkeratopathie, een aandoening die niet alleen bij katten voorkomt maar ook wordt waargenomen bij mensen, paarden, honden, ratten en minivarkens.¹³⁹ Bij

¹³² Adaptation des termes 'lateraal' et 'nasaal' au niveau populaire pour les lecteurs qui ne les connaissent pas. Le résultat de cette adaptation est une traduction comme 'aan de zijkant' et 'aan de neuskant' cette popularisation fait en sorte que ces deux termes aillent mieux dans le texte courant (Changement interpersonnel: Pr4).

¹³³ Les éléments 'latéral' et 'nasal', qui se trouvent entre guillemets dans le texte source, ont été mis dans le texte courant dans le texte cible. Ceci améliore la lisibilité du texte cible (Transrédaction : Pr9).

¹³⁴ Résumé des différents types de leucocytes qui ont été décelés dans la conjonctive en cas de kératite éosinophilique. Tous les leucocytes mentionnés dans le texte source combattent les germes pathogènes. Les petites différences entre eux ne sont pas intéressantes pour les non-vétérinaires (Traduction partielle: Pr7)

¹³⁵ Résumé des tests qui sont effectués pour détecter le virus herpès en cas de kératite éosinophilique, et de ses résultats. Ces éléments sont trop compliqués à expliquer brièvement et n'ont pas d'importance pour un public profane (traduction partielle: Pr7).

¹³⁶ Omission des résultats des études en laboratoire. Les pourcentages mentionnés dans le texte source ne sont pas intéressants pour le lecteur du texte cible qui ne s'intéresse qu'au fait que le virus herpès a été détecté dans le tissu oculaire du chat. De plus, il s'agit des études différentes (notamment *immunofluorescence indirecte* et *PCR*) qui demandent une explication très approfondie, autrement le lecteur non-professionnel n'y comprendra rien (Changement de l'information; omission: Pr2).

¹³⁷ Ajout de l'information sur l'effet des corticoïdes. Cet effet ne sera pas connu par tout le monde et cette information rend le contenu du texte plus clair (Changement de l'information; ajout: Pr3).

¹³⁸ Ajout de l'information sur la cause d'une éventuelle réactivation du virus (Changement de l'information; ajout: Pr3).

¹³⁹ Adaptation de la phrase au temps présent. L'article date de 2004 et il n'est donc plus très récent. C'est pourquoi cette phrase doit être réécrite. Surtout la partie "[...] a été rapportée récemment chez le chat" n'est plus utile. J'ai donc réécrit cette phrase en supprimant l'élément temporel 'récemment' (Autre changement pragmatique: Pr10).



katten komt deze aandoening zelden voor en men vermoedt dat een infectie met het kattenherpesvirus een rol speelt bij de uitbraak van deze ziekte. Bandkeratopathie wordt gekenmerkt door een witachtige horizontale band op het hoornvlies¹⁴⁰ die gepaard gaat met lichte vaatingroei. Weefselonderzoek¹⁴¹ toont een oppervlakkige hoornvliesontsteking met zweren op het epithelium . Daarnaast worden er ook calciumafzettingen waargenomen. Deze zijn op het stroma compact van structuur , en korrelig en niet doorlopend op het basaal membraan (slijmvlies)¹⁴² onder het epithelium.¹⁴³ ¹⁴⁴ Het letsel ontstaat op het moment dat calciumfosfaten en - carbonaten zich afzetten in het hoornvlies ter hoogte van het basaal membraan en het voorste gedeelte van het stroma. De afzetting van deze calciumzouten gebeurt nadat het oog ontstoken is geraakt.¹⁴⁵ De behandeling van deze aandoening bestaat uit het wegnemen van het aangetaste weefsel¹⁴⁶ en het plaatselijk toedienen van een antiviraal middel¹⁴⁷.

3. Uveïtis anterior (ontsteking van het regenboogvlies/de iris)¹⁴⁸

¹⁴⁰ Omission de la partie qui exprime l'aspect d'être visible "[...] est visible sur la cornée". Cette partie rend la phrase trop formelle en néerlandais. "Bandkeratopathie wordt gekenmerkt door de zichtbaarheid van een witachtige horizontale band op het hoornvlies". En supprimant "de zichtbaarheid" le contenu de cette phrase reste clair. "Bandkeratopathie wordt gekenmerkt door een witachtige horizontale band op het hoornvlies" (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁴¹ Simplification du terme scientifique 'examen histologique' / 'histologisch onderzoek' ce qui veut dire un examen de tissu. Traduction en néerlandais standard 'weefselonderzoek' (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁴² Explication de terme "basaal membraan". Ce terme medical ne sera pas connu par tout le monde (Changement de l'information; ajout: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr8).

¹⁴³ Insertion de la description, mise entre guillemets dans le texte source, dans la phrase courante du texte cible. Ceci rend le texte cible plus ininterrompu (Transrédaction: Pr9).

¹⁴⁴ Subdivision de cette phrase (en français) en trois phrases (en néerlandais). Une traduction plus littérale sera #« Weefselonderzoek laat een oppervlakkige hoornvliesontsteking met zweren op het epithelium en calciumafzettingen zien die op het stroma compact zijn en korrelig en niet doorlopend op het basaal membraan onder het epithelium" cette phrase est trop longue, ce qui n'est pas agréable à lire pour le lecteur du texte cible. La subdivision de cette phrase en trois parties améliore la lisibilité de cette partie (Transrédaction : Pr9).

¹⁴⁵ Omission des affections mentionnées entre guillemets. Ces ajouts ne sont pas nécessairement exigées pour garantir la compréhension du texte. De plus, ces informations n'ont pas vraiment de valeur ajoutée pour le public cible (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹⁴⁶ Omission de l'élément 'kératectomie superficielle' qui complique le message transmis par ce paragraphe inutilement. Si on maintient ce terme le traducteur est obligé d'en donner une explication. De plus, cette explication perturbera le déroulement et cette information n'est pas nécessaire pour comprendre le fait que la lésion soit retirée (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹⁴⁷ Omission de l'élément actif et du nom de marque (enregistré en France). Ces informations n'ont pas d'importance pour le public cible de la traduction puisque c'est le vétérinaire qui décide quel médicament sera prescrit dans tel ou tel cas et donc il suffit de mentionner que l'affection sera traitée par l'administration d'un antiviral local (Changement de l'information; omission: Pr3, Traduction partielle: Pr7).

¹⁴⁸ Ajout de l'information sur le terme médical dans le titre de ce paragraphe parce que ce terme ne sera pas connu par la plupart du public cible. Il sera également possible de mettre cette explication

Onderzoek¹⁴⁹ heeft aangetoond dat bij 14% van de katten die symptomen vertoonden van uveïtis anterior, het DNA van het kattenherpesvirus aanwezig is in het oogvocht. Het is doormiddel van testen bewezen dat deze katten niet lijden aan een andere aandoening die tot uveïtis kan leiden zoals toxoplasmose, FIV (Feline Immunodeficientie Virus(kattenaids)), FeLV (Feline Leukemie Virus (kattenleukemie)) of FIP (Feline Infectieuze Peritonitis (buikvliesontsteking bij katten)).^{150 151} De aanwezigheid van het herpesvirus in het oog kan zowel de oorzaak als het gevolg zijn van uveïtis. De onderzoeksresultaten wijzen desalniettemin uit dat dit virus bij sommige katten een ontsteking aan het regenboogvlies¹⁵² kan veroorzaken. Om te kunnen bepalen of bij de kat het herpesvirus aanwezig is ten tijde van een schijnbaar op zichzelf staande ontsteking¹⁵³, is verder onderzoek noodzakelijk.

Hoe word de diagnose gesteld¹⁵⁴

1. De klinische diagnose

comme note en bas de page (Changement de l'information; ajout: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr 8).

¹⁴⁹ Adaptation de la phrase au temps d'aujourd'hui (voir aussi l'annotation 135). Le texte source date de 2004 et cette étude n'est donc plus très récente. Cette construction a donc été traduite comme une construction plus neutre en ce qui concerne la date de production (Autre changement pragmatique: Pr10).

¹⁵⁰ Ajout des informations sur les maladies qui sont énumérées dans cette phrase (Changement de l'information; ajout: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr8). De plus, j'ai inséré cette énumération de maladies dans le texte courant ce qui le rend plus agréable à lire (Transréaction: Pr9).

¹⁵¹ Subdivision de cette phrase (en français) en deux phrases (en néerlandais). Une traduction plus littérale sera # 'Onderzoek heeft in het oogvocht de aanwezigheid van het DNA van het virus aangetoond bij 14 % van de katten die symptomen vertoonden van uveïtis anterior, en zijn negatief getest voor andere bekende oorzaken van uveïtis bij katten [...]'. Cette phrase est trop longue et agrammaticale en néerlandais, ce qui n'est pas agréable à lire pour le lecteur du texte cible. La subdivision de cette phrase en trois parties améliore la lisibilité de cette partie (Transrédaction : Pr9).

¹⁵² Traduction du terme médicale 'uvéïtis antérieure' comme 'ontsteking aan het regenboogvlies' pour éviter la répétition du terme 'uveïtis anterior'. Comme le texte cible a un caractère informel, une telle traduction est bien possible (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁵³ Traduction du terme médical 'idiopathique' en néerlandais standard 'op zichzelf staand' puisque le terme 'idiopathiek' ne sera pas connu par les lecteurs de ce texte cible (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁵⁴ Adaptation du titre au niveau du public cible. Le style de la traduction littérale « De diagnostiek van oogherpes bij katten » ne correspond pas à celui d'un document écrit pour profanes. J'ai donc choisi une traduction plus libre qui va mieux dans ce type de texte (Changement interpersonnel : Pr4).



Wanneer een vermoedelijk met herpes geïnfecteerde kat bij de dierenarts op het spreekuur komt¹⁵⁵, zal hij zeer zorgvuldig worden onderzocht.¹⁵⁶ Het is belangrijk dat de dierenarts op de hoogte is van de medische voorgeschiedenis van uw kat.¹⁵⁷ Symptomen van neusverkoudheid zijn namelijk vaak een voorbode van oogletsel. Ook komt dit vaak gelijktijdig voor. Het terugkerende karakter van de symptomen en het feit dat ze moeilijk te behandelen zijn, zijn ook aanwijzingen voor deze aandoening. Sommige oogandoeningen zoals het dendritisch ulcus en het geografisch ulcus¹⁵⁸, zijn kenmerkend voor een herpesinfectie. Deze symptomen maken het de dierenarts¹⁵⁹ gemakkelijker om de diagnose herpetische keratitis te stellen. Ze dienen wel onderworpen te worden aan laboratoriumonderzoek. Symptomen aan luchtwegen en ogen zijn vaak tekenen van een acute herpesinfectie maar ook in dit geval is laboratoriumonderzoek noodzakelijk om de juiste diagnose te kunnen stellen.

160

Hoe wordt een herpesinfectie bij katten behandeld?¹⁶¹

¹⁵⁵ Adaptation de la construction au point de vue du public cible qui se trouve dans la situation de présenter son chat à une consultation chez le vétérinaire (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁵⁶ Omission des éléments 'clinique' et 'ophtalmologique' parce qu'ils troublent le style informel de la phrase. Une traduction plus littérale comme "[...] is zeer nauwkeurig klinisch- en oogheelkundig onderzoek vereist" est trop lourde pour le texte cible. Il est impossible de traduire cette phrase en une variante plus informelle du néerlandais sans supprimer ces éléments. Il sera possible de les mettre dans une phrase plus loin mais, pour le public cible il suffit de savoir que le chat doit subir quelques examens médicaux pour pouvoir faire un diagnostic. Il est donc bien possible de supprimer ces éléments sans influencer la signification d'une façon inacceptable (Changement de l'information; Omission: Pr3).

¹⁵⁷ Adaptation de la construction au point de vue du public cible (voir également l'annotation 155). Le terme commémoratif a été traduit comme 'de medische voorgeschiedenis van uw kat' puisque la traduction néerlandaise la plus proche 'medisch dossier' ne va pas très bien dans ce contexte vétérinaire (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁵⁸ Ces termes médicaux ont déjà été mentionnés avant. Il n'est donc plus nécessaire de mentionner ses significations ou ses descriptions de nouveau.

¹⁵⁹ Adaptation de la phrase au point de vue de du public cible (voir l'annotation 155) donc ajout de l'élément 'dierenarts' à cette phrase (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁶⁰ Omission de la partie qui traite les examens complémentaires pour pouvoir établir un diagnostic. Or, cette partie comporte des informations plutôt compliquées et difficiles à expliquer en quelques mots ou quelques annotations. De plus, ces informations n'ajoutent pas d'informations intéressantes pour le public cible. La meilleure solution est donc de supprimer cette partie (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹⁶¹ Adaptation du titre à la tonalité du texte cible. La traduction littérale 'behandeling' nous donne une impression d'impersonnalité. Ce qui va bien dans un texte destiné aux professionnels qui s'attendent à un texte écrit dans un style impersonnel, mais ce n'est pas le cas pour les textes destinés aux

1. Antibiotica

Het belangrijkste doel van de behandeling is het voorkomen van bijkomende bacteriële infecties. De meest onderzochte¹⁶² bacteriën zijn *Chlamydia* en *Mycoplasma*. Om deze twee infectiehaarden te bestrijden wordt plaatselijk antibiotica gebruikt.¹⁶³ Bijkomende infecties met *pseudomonas* (bacteriën die resistentie tegen veel soorten antibiotica hebben ontwikkeld)¹⁶⁴ komen vaak voor. De dierenarts zal in dit geval overgaan op het toedienen van een antibiotische oogspoeling.¹⁶⁵ Als extra bescherming tegen schadelijke bacteriën wordt naast lokale behandeling ook een systemische behandeling met antibiotica aangeraden.^{166 167 168}

2. Antivirale middelen

Uit onderzoek is gebleken dat trifluridine¹⁶⁹ het meest effectieve antivirale middel is bij de behandeling van een herpesinfectie bij katten.¹⁷⁰ Dit middel wordt twee dagen

lecteurs profanes, qui permettent un style plutôt destiné au lecteur même (donc un style personnel) (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁶² Le texte source parle ici d'isoler des bactéries' ce qui est une méthode fréquemment utilisée dans le domaine de la recherche biologique et du développement d'antibiothérapie. Cette méthode consiste à isoler une certaine espèce de bactérie pour la faire évaluer, de sorte qu'un nouveau type d'antibiothérapie puisse se développer pour combattre cette bactérie. Cette information sur l'isolation des bactéries n'est pas intéressante pour le lecteur cible de la traduction. C'est pourquoi j'ai traduit le verbe 'isoler' comme 'onderzoeken' au lieu d 'isoleren' puisque ce verbe demande moins d'information supplémentaire et suffit pour la compréhension du texte par des lecteurs sans connaissance préalable en médecine ou en biologie (Changement de l'information; omission; Pr3).

¹⁶³ Omission des noms chimiques des médicaments dans le texte. Le traducteur pourrait les mettre en bas de page pour que le lecteur puisse les consulter (Changement de l'information; omission: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr8).

¹⁶⁴ Définition de 'Pseudomonas' entre guillemets pour informer le lecteur cible (Changement dans la visibilité: Pr8).

¹⁶⁵ Omission des noms chimiques des médicaments dans le texte. Le traducteur pourrait les mettre en bas de page pour que le lecteur puisse s'en mettre au courant (Changement de l'information; omission: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr8).

¹⁶⁶ Ajout de l'élément 'lokaal' opposé à 'systemisch' (traduction de 'par voie générale') pour souligner l'aspect totalitaire de 'systemisch'. Pour le lecteur profane cette information pourra lui aider à faire une connection avec l'aspect partiel de 'plaatselijk'. Ceci rend cette partie plus claire pour le lecteur cible (Changement d'explicité; explicitation: Pr2)

¹⁶⁷ La signification de 'systemisch' peut être mise en bas de page. La description (en néerlandais) de ce terme est 'antibiotica die inwerkt op het hele lichaam' (Changement dans la visibilité: Pr8).

¹⁶⁸ Omission des noms chimiques des médicaments dans le texte même. Le traducteur pourrait les mettre en bas de page pour que le lecteur puisse les consulter (Changement de l'information; omission: Pr3, Changement dans la visibilité: Pr8).

¹⁶⁹ Omission du nom déposé de ce médicament (Viraphta®). Comme les noms de marque déposés peuvent différer selon les pays. Comme ces types de médicaments ne sont que délivrés sur

lang zes tot tien keer per dag toegediend. Daarna zal, gedurende de twee tot drie weken die volgen, het aantal toedieningen worden verminderd. Deze behandeling kan lichte irritaties van tijdelijke aard veroorzaken aan het bindvlies en het hoornvlies.¹⁷¹ Het is mogelijk dat uw kat niet reageert op trifluridine¹⁷². In dit geval wordt dit middel vervangen door idoxuridine¹⁷³ of vidarabine.^{174 175} Hiernaast is er ook onderzoek gedaan naar de werking van systemisch toegepaste antivirale middelen bij de kat. Bijvoorbeeld het middel aciclovir, dat over het algemeen wordt voorgeschreven bij een herpesinfectie bij mensen, wordt niet aanbevolen bij de behandeling van deze aandoening bij katten. Dit omdat dit middel bij deze dieren niet effectief gebleken is.^{176 177} De mate waarop de kat op een antiviraal middel reageert verschilt per geval. Voor epitheliale keratitis zijn de vooruitzichten bijvoorbeeld beter dan voor chronische stromale keratitis dat minder goed op antivirale middelen reageert.

ordonnance, c' est au vétérinaire de savoir quels médicaments (sous quel nom de marque) il faut prescrire en ce cas (Changement de l'information: omission: Pr3).

¹⁷⁰ Résumé des résultats des examens in vitro. Ces informations ne sont pas intéressantes pour les lecteurs du texte cible puisqu' elles ne correspondent pas au domaine d'intérêt de ce groupe. Étant donné le contenu du reste de ce texte il est quand-même important de mentionner le fait que l'antiviral *trifluridine* s'est révélé le plus efficace (Traduction partielle: Pr7).

¹⁷¹ Omission de la phrase "Cette molécule...certaine cytotoxicité" ce qui veut dire que cet antiviral contribue aux irritations oculaires à cause du fait que ce médicament est dans une certaine mesure toxique et c'est pour cela que cet antiviral peut en cas d'un mauvais usage causer des irritations et même des lésions oculaires. Pour ne pas trop inquiéter les propriétaires des chats, il serait mieux de supprimer cette partie dans le texte cible. De plus, c'est le vétérinaire qui prescrit la dose qui convient et le propriétaire du chat n'en est pas responsable (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹⁷² Adaptation de cette phrase à la situation du lecteur cible. La traduction littérale de cette phrase sera "[...] trifluridine is het meest effectieve (krachtige) antivirale middel, hierna komen in aflopende volgorde idoxuridine, vidarabine et aciclovir" ce qui a l'air d'un texte professionnel qui est difficilement accessible pour lui. Cette traduction ne sera donc pas au goût du public cible profane qui souhaitera une description plus adaptée à sa situation (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁷³ Omission du nom déposé de ce médicament (Iduviran®). Comme les noms de marque déposés peuvent différer selon les pays. Comme ces types de médicaments ne sont que délivrés sur ordonnance, il est au vétérinaire de savoir quels médicaments (sous quel nom de marque) il faut prescrire en ce cas (Changement de l'information: omission: Pr3).

¹⁷⁵ Transfert de la description du médicament *aciclovir*® plus tard dans le texte (voir l'annotation suivante). Cela rend le texte cible plus logique pour son public (Changement de cohérence: Pr6).

¹⁷⁶ Résumé des résultats des recherches scientifiques sur l'antiviral *aciclovir*. Il a été constaté que ce médicament n'est pas efficace chez le chat à cause d'une déficience des concentrations plasmatiques ce qui aboutit à l'inefficacité de ce médicament. Cette information n'est pas intéressante pour le public cible et il est donc possible de résumer ces informations superflues comme "omdat dit middel bij deze dieren niet effectief gebleken is" (Traduction partielle: Pr7).

¹⁷⁷ Les informations données dans la phrase "En application...moindre efficacité" donne également des informations compliquées qui ne sont pas intéressantes pour le public cible. C'est pour cela que j'ai introduit cette partie dans la phrase "omdat dit middel bij deze dieren niet effectief gebleken is" (Traduction partielle: Pr7).

3. L-Lysine

Het aminozuur L-Lysine is belangrijk voor de productie van elementaire eiwitten en is onmisbaar bij het herstel van weefsel en de productie van antilichamen.¹⁷⁸ Wanneer uw kat een tekort heeft aan L-Lysine dan kan het dier last krijgen van infecties (zoals een herpesinfectie).¹⁷⁹ Door dit aminozuur met een spuitje gevuld met water of vruchtensap¹⁸⁰, een keer per dag oraal toe te dienen kan het aantal aanwezige virussen worden verminderd. Volgens de huidige richtlijnen ligt de aanbevolen dosis per dier op 250 mg eenmaal per dag.¹⁸¹

4. Interferon 2α en Interferon ω¹⁸²

Interferon 2α is een natuurlijk eiwit dat aanwezig is in de cellen van het immuunsysteem van de kat. Dit eiwit wordt afgescheiden na contact met virussen, schimmels of bacteriën.¹⁸³ Uit onderzoek is gebleken dat een kleine dosis interferon 2α een gunstig effect heeft op de symptomen van een acute herpesinfectie.^{184 185 186}

¹⁷⁸ Explication supplémentaire de ce qu'est L-Lysine puisque cet amino-acide et ses effets ne seront pas connus par la plupart des lecteurs cibles de la traduction. Cette explication supplémentaire a été insérée au lieu de celle du texte source qui explique son interaction chimique qui sera trop difficile à comprendre pour le lecteur cible (Changement interpersonnel : Pr4).

¹⁷⁹ Simplification de l'information destinée aux vétérinaires professionnels qui serait incompréhensible pour la plupart des lecteurs du texte cible (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁸⁰ Ajout d'information. Pour l'acquisition de l'acide-amino *L-Lysine* une prescription d'un vétérinaire n'est pas exigée et ce produit se vend presque partout. Il est donc pratique d'indiquer comment ce médicament doit être administré (Changement de l'information; ajout: Pr3).

¹⁸¹ Pour les raisons mentionnées dans l'annotation précédente, j'ai traduit la dose quotidienne recommandée. Je ne l'ai pas fait pour les médicaments qui ne sont délivrés que sur ordonnance puisque dans ce cas c'est le vétérinaire qui est responsable de la prescription.

¹⁸² Réunion des paragraphes 4 et 5 du texte source à cause de la brièveté de ce dernier paragraphe à cause des informations supprimées dans le texte cible (Autres changements pragmatiques : Pr10).

¹⁸³ Explication de ce qu'est l'*interferon 2α*. Ces informations ne sont pas mentionnées dans le texte source parce que les vétérinaires sont supposés être au courant de ces faits (Changement de l'information; ajout: Pr3).

¹⁸⁴ Simplification de l'information sur l'effet qu'a ce médicament sur l'infection par le virus herpès félin (Changement de l'information; ajout: Pr3).

¹⁸⁵ Omission des résultats des recherches qui ne sont pas intéressants pour les lecteurs cibles (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹⁸⁶ Omission de la dose recommandée parce que la prescription de ce médicament relève du vétérinaire et n'a pas d'importance pour le lecteur profane (Changement de l'information: omission: Pr3).

Het eiwit interferon ω heeft een sterke antivirale werking waardoor de celdeling van het kattenherpesvirus afneemt.^{187 188}

5. Corticoïden en ciclosporine A

Het toedienen van corticoïden is in het geval van de meeste herpesinfecties zeer sterk af te raden. Dit omdat ze leiden tot plaatselijke onderdrukking van het afweersysteem en omdat ze het herstel van het hoornvlies¹⁸⁹ vertragen. Het gebruik van corticoïden kan dus een latent aanwezige infectie doen opleven en het ontstaan van blijvende schade aan het oog¹⁹⁰ in de hand werken. In het geval van chronische stromale keratitis kan het plaatselijk toedienen van corticoïden of ciclosporine A wel doeltreffend zijn. De bedoeling is dan om de reactie van het immuunsysteem op het herpesvirus te verzwakken en zo vertroebeling van het hoornvlies tegen te gaan. Deze behandeling dient daarom ook onder streng toezicht (wekelijkse controle) van een dierenarts plaats te vinden.¹⁹¹ Gezien het feit dat het virus later weer zou kunnen worden aangewakkerd zou het stelselmatig plaatselijk toedienen van een antiviraal middel tot de mogelijkheden behoren. Ondanks vaccinatie komt een herpesinfectie vaak voor bij huiskatten en wordt ze vaak verantwoordelijk gehouden voor vele gevallen van acute of chronische oogaandoeningen.¹⁹²

Door Laurent Bouhanna (dierenarts)

Dit artikel is in het Frans verschenen in het tijdschrift *Le Point Vétérinaire* no 251. December 2004.

¹⁸⁷ Omission des informations spécifiquement destinées aux vétérinaires qui ne sont pas intéressantes pour le public cible comme le fait que ce médicament soit encore en cours d'étude (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹⁸⁸ Omission des informations spécifiquement destinées aux vétérinaires (voir aussi l'annotation 183) (Changement de l'information; omission: Pr3).

¹⁸⁹ Traduction de 'épithélialisation de la cornée' comme 'het herstel van het hoornvlies. Le terme 'épithélialisation' signifie la formation de nouvelles cellules épithéliales ce qui veut dire que le tissu en question guérit. Comme le terme néerlandais 'epithelialisatie' ne sera pas connu par la plupart des lecteurs cibles. (Changement interpersonnel : Pr4).

¹⁹⁰ Le terme 'sequelle' veut dire une effet suite d'une affection ou d'une maladie qui cause des dommages irréparables à l'organe qui a été atteint'. La traduction néerlandaise de ce terme sera 'sequel' ne sera pas connu par la plupart des lecteurs cibles. c'est pour cela que j'ai traduit cette partie comme 'blijvende schade aan het oog' (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁹¹ Adaptation de la construction à la situation du lecteur cible (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁹² Omission des informations spécifiquement destinées aux vétérinaires comme le fait que ce médicament soit encore en cours d'étude (Changement de information; omission: Pr3).

8. Traduction annotée (français-néerlandais)

Oogboltumoren bij honden en katten

In tegenstelling tot tumoren aan de adnexen¹⁹³ (oogspieren, oogleden, traanklieren, traanbuisjes en traanpunten)¹⁹⁴, komen oogboltumoren zelden voor. De behandeling van intra-oculaire tumoren (tumoren binnen in de oogbol) is afhankelijk van het soort tumor. In veel gevallen wordt er overgegaan tot operatieve verwijdering van de oogbol.

Het merendeel van de oogboltumoren bevinden zich binnen in het oog.¹⁹⁵ Er kunnen echter ook tumoren op het oogoppervlak voorkomen.

Tumoren op het oogoppervlak

Tumoren op het oogoppervlak komen voor op het hoornvlies, de limbus (rand tussen het hoornvlies (de iris) en de harde oogrok¹⁹⁶ (sclerum)¹⁹⁷.

¹⁹³ Emprunt du terme 'adnexen' ce qui contient les éléments mis entre guillemets.

¹⁹⁴ Ajout des composants du terme 'adnexen' entre guillemets (Changement de l'information; ajout: Pr3).

¹⁹⁵ Traduction du terme 'intraoculaire' comme 'bevinden zich binnen in het oog' parce qu'une traduction plus littérale comme par exemple 'Het merendeel van de tumoren zijn intraoculaire' ne convient pas très bien dans ce type de textes destinés aux lecteurs profanes (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁹⁶ Ajout des composants du terme 'limbus' entre guillemets parce que ce terme ne sera pas connu par la plupart de lecteurs du texte cible (Changement de l'information; ajout: Pr3).

¹⁹⁷ Traduction du terme 'sclere' comme 'harde oogrok' ce qui est un terme connu en néerlandais standard et il sera donc connu par la plupart de lecteurs du texte cible. J'ai choisi la traduction 'harde oogrok' au lieu de 'sclerum' à cause de son application fréquente en néerlandais standard. Le terme médical 'sclerum' s'utilise également en néerlandais standard mais beaucoup moins fréquemment que 'harde oogrok' (qui rend le texte cible moins formel et plus accessible pour les lecteurs profanes). Pour introduire ce terme officiel dans le texte cible je l'ai mis entre parenthèses (Changement de l'information; ajout; Pr3, changement interpersonnel: Pr4).

1. Welke oogtumoren komen er voor bij honden en katten en hoe ontstaan ze ? ¹⁹⁸

Bij honden

Bij honden zijn tumoren op het oogoppervlak meestal goedaardig. Melanomen die in de limbus of onder het slijmvlies^{199 200} ontstaan kunnen zich later naar het hoornvlies verspreiden. Deze tumoren groeien over het algemeen zeer snel bij jong volwassen honden (twee tot vier jaar oud) en breiden zich ook gemakkelijk uit. Omdat ze zich nauwelijks ontwikkelen worden de tumoren bij oudere honden (ouder dan acht jaar) vaak bij toeval ontdekt. Het lijkt erop dat vooral de Duitse herder en de labrador vatbaar zijn voor deze aandoening. Er bestaat een verband tussen deze tumoren en de kleur van de oogrok . Hoe donkerder deze is hoe waarschijnlijker het is dat we met dit type tumor te maken hebben.

Het spinocellulaire epithelium kan zich in eerste instantie in het hoornvlies nestelen. Soms wordt hierbij ook de limbus aangetast. Omdat het basaal membraan (cellaag onder het epitheel)²⁰¹ intact blijft het ontstaan van nieuwe tumoren ²⁰² beperkt tot in het epitheel (buitenste laag op het oog)²⁰³.

¹⁹⁸ Traduction descriptive du terme 'épidémiologie'. La traduction littérale 'épidémiologie' est trop formelle pour pouvoir bien fonctionner dans un texte destiné aux lecteurs profanes qui ne sont pas au courant de la terminologie médicale. Il faut donc mieux traduire ce titre comme une description comme j' ai fait ici. De plus, cette traduction fonctionne également comme explication du terme (Changement interpersonnel: Pr4).

¹⁹⁹ Les tumeurs épibulbaires se trouvent dans la membrane muqueuse. Pour cela, j'ai traduit ce terme comme " onder het slijmvlies voorkomend". Le terme ' epibulbair' existe en néerlandais médical mais il ne sera pas connu par les lecteurs du texte cible donc pour cette raison aussi cette traduction convient bien dans ce texte (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁰⁰ Omission des guillemets. Il est possible de mettre l'élément 'épibulbair' dans le texte même ce qui résulte à une texte avec un meilleur style (Transrédaction: Pr9).

²⁰¹ Signification du terme 'basaal membraan' mise entre guillemets pour favoriser la compréhension du texte par le public cible (profane) du texte cible (Changement dans la visibilité: Pr8).

²⁰² Signification du terme 'néoplasie' mise entre guillemets pour favoriser la compréhension du texte par le public cible (profane) du texte cible (Changement dans la visibilité: Pr8).

²⁰³ Signification du terme 'epitheel'/' intra-épithéliale' mise entre guillemets pour favoriser la compréhension du texte par le public cible (profane) du texte cible (Changement dans la visibilité: Pr8).

Papillomen zijn wratachtige tumoren op het hoornvlies die worden veroorzaakt door een virus. Ze kunnen zowel in gesteelde- als in vlakke vorm voorkomen.²⁰⁴ Deze gezwellen komen het meest voor bij jonge honden en lijken op de papillomen die voorkomen aan de bek of aan het ooglid.

Het fibrosarcoom is een zeldzame maar zweer kwaadaardige tumor aan het hoornvlies.

Het hemangioom (goedaardig bloedvatgezwel)²⁰⁵ op de limbus komt vaker voor dan het fibrosarcoom. Dit gezwel dringt langzaam het hoornvlies binnen en groeit langzaam. Het hemangiosarcoom (bloedvatkanker)²⁰⁶ daarentegen is zeldzaam maar zeer destructief.

Bij katten

Bij katten komen tumoren aan het hoornvlies en sclerum zeer weinig voor. Het spinocellulair epitheliom verspreidt zich meestal tot in de oogkas maar kan ook de fibreuze plaat in de oogleden binnendringen²⁰⁷

Melanomen in de limbus zijn de meest voorkomende primitieve tumoren (uit zichzelf ontstaan) die op het sclerum voorkomen. De symptomen van deze aandoening zijn vergelijkbaar met die bij de hond. Bij katten groeien tumoren op het oogoppervlak langzaam en veroorzaken nauwelijks uitzaaiingen.

1. Symptomen

Melanomen die zich onder het slijmvlies bevinden zijn over het algemeen gekleurd, maar ook niet gepigmenteerde vormen met een gladde oppervlakte komen voor. In het begin van hun ontwikkeling bevinden de tumoren zich vooral aan de achterkant

²⁰⁴ Ajout d' information supplémentaire pour faciliter la compréhension du sujet traité dans ce paragraphe (Changement de l' information; ajout: Pr3).

²⁰⁵ Signification du terme 'hemangioom' mise entre guillemets pour favoriser la compréhension du texte par le public cible (profane) du texte cible (Changement dans la visibilité: Pr8).

²⁰⁶ Signification du terme 'hemangiosarcoom' mise entre guillemets pour favoriser la compréhension du texte par le public cible (profane) du texte cible (Changement dans la visibilité: Pr8).

²⁰⁷ Simplification de l'information du texte source en adaptant les termes 'tunique fibreuse' (fibreuze plaat) et 'orbite' (oogkas) au niveau du lecteur cible de la traduction. (Changement interpersonnel : Pr4).

van de oogbol²⁰⁸. Bij tumoren op deze plaats is het belangrijk het onderscheid te maken tussen een primitief (uit zichzelf ontstaan)²⁰⁹ melanoom in de limbus of een melanoom in het oog dat ontstaan is als gevolg van uitzaaiingen²¹⁰. De behandeling en de prognose kunnen voor beide tumoren namelijk verschillend zijn.²¹¹

Het spinocellulaire epitheloom is een verdikte wit tot roze gekleurde massa die uit meerdere lagen bestaat. In dit geval zien we vaak vorming van nieuwe bloedvaten in het oogoppervlak en vochtophoppingen (oedeem)²¹² rondom de tumor ontstaan. Deze symptomen kunnen ook duiden op het veel ernstigere hemangiosarcoom.²¹³ Het is dus van groot belang dat uw dier goed wordt onderzocht bij de dierenarts.²¹⁴

Wanneer de symptomen waaraan uw dier lijdt kunnen duiden op twee of meerdere aandoeningen zal er door de dierenarts een zogenaamde differentiële diagnose worden gesteld.²¹⁵

Dit gebeurt in het geval van een aantal tumoren die voorkomen aan het hoornvlies en aan het sclerum zoals cysten en pseudotumoren zoals het fibreus histiocytoom en nodulaire granulomateuze episclerokeratitis.²¹⁶ Deze cysten komen meestal maar

²⁰⁸ Adaptation du terme 'quadrant dorso- latéral' à l'univers mental du lecteur profane. Cette personne ne sera pas au courant de ce terme scientifique dérivé du latin. La traduction 'aan de achterkant van de oogbol' sera donc une meilleure solution (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁰⁹ Explication du terme 'primitief melanoom' entre guillemets. (Changement interpersonnel: Pr4).

²¹⁰ Adaptation de la construction 'envahir secondairement cette zone' pour que le public cible puisse mieux comprendre cette partie. (Changement interpersonnel: Pr4).

²¹¹ Dans cette phrase j'ai supprimé l'aspect de l'examen gonioscopique' qui n'est pas intéressant pour le lecteur cible du texte. Pouvoir faire la distinction entre les différents types de tumeurs est plus important dans ce cas. (Changement de l'information; omission:Pr3).

²¹² Traduction d'oedème' comme 'vochtophoppingen'. Le terme 'oedeem' existe en néerlandais standard mais le mot 'vochtophopping' sera plus facile à comprendre pour un plus grand nombre de lecteurs profanes. Le terme officiel 'oedeem' a été mis entre guillemets pour garder le caractère médical du texte (Changement dans la visibilité: Pr8).

²¹³ Explication du fait que l'hémangiosarcome est une maladie plus grave que l'épithélioma spinocellulaire. Pour le public cible il est important de savoir que les symptômes qui sont décrits dans ce paragraphe peuvent être relatés à plusieurs affections différentes. Dans ce cas-là il est donc important d'aller voir un vétérinaire. (Changement d'explicité; explicitation: Pr2)

²¹⁴ Ajout d'une notion d'importance (voir la phrase et l'annotation précédentes) (Changement dans la visibilité: Pr8).

²¹⁵ Adaptation de l'information donnée dans le texte source aux besoins du public cible. Le texte source fournit des vétérinaires des informations sur les diagnostics différentiels qui sont sans doute connues pour eux. Pour les vétérinaires, l'établissement d'une diagnostic fait partie de leurs compétences professionnelles et le texte source donne des informations supplémentaires sur ce sujet (à savoir le fait que dans ce cas –ci, le diagnostic différentiel inclut les kystes et les pseudo-tumeurs de la cornée). Pour le lecteur profane cette information n'a pas d'importance puisque pour lui il suffit de savoir que le vétérinaire fera un diagnostic différentiel dans le cas présent (Changement interpersonnel: Pr4).

²¹⁶ Adaptation de l'information du texte source comme suite à la partie précédente . Dans le cas présent il n'est pas nécessaire de faire une description explicative de tout les types de tumeurs oculaires mentionnés dans ce paragraphe puisque c'est le vétérinaire qui doit exactement savoir les caractéristiques et les symptômes des tumeurs décrits dans ce texte. De plus, Les descriptions explicatives seront tellement longues qu'une annexe supplémentaire sera nécessaire et normalement



een oog tegelijk voor. Het zijn geïsoleerd gelegen witte tot paarse ophopingen die niet kwaadaardig zijn en geen verdere schade aan het oog zullen veroorzaken. Het fibreus histiocytoom wordt omschreven als een vaak invasief groeiend gezwell (dat schade veroorzaakt aan het omringende weefsel)²¹⁷ dat het hoornvlies binnendringt aan de temporale zijde (zijkant van het hoofd).²¹⁸ Vooral de colley is vatbaar voor deze aandoening.

Nodulaire granulomateuze episclerokeratitis bestaat uit een compacte hoeveelheid cellen die kan doorgroeien in het aangrenzende weefsel en daar schade kan aanrichten. Bij honden komt deze tumor voor op het hoornvlies, de limbus en op het bindvlies.

Tumoren in het oog²¹⁹

In de loop van hun ontwikkeling kunnen oogtumoren zich in een gedeelte van- of zelfs in de hele oogbol verspreiden.

1. Welke oogtumoren komen er voor bij honden en katten en hoe ontstaan ze ?²²⁰

les revues destinées à un public non professionnel ne comporte pas de telles annexes (Changement interpersonnel: Pr4).

²¹⁷ Explication de ce qu'est un 'invasief groeiend gezwell' entre guillemets pour le cas où le lecteur cible ne saurait pas ce que ce terme veut dire. Il sera également possible de mettre cette explication dans une note en bas de page (Changement dans la visibilité:Pr8).

²¹⁸ Explication de ce que veut dire 'temporale zijde' entre guillemets pour le cas où le lecteur cible ne saurait pas ce que ce terme veut dire. Il sera également possible de mettre cette explication dans une note en bas de page (Changement dans la visibilité:Pr8).

²¹⁹ Adaptation du titre aux lecteurs profanes qui ne sauront pas exactement la signification du terme 'interoculaire'. De plus, l'utilisation de ce terme dans le texte cible ne va pas avec le style informel du texte cible (#Interoculaire tumoren). L'ajout du terme médical entre guillemets donnerait vraiment l'impression d'une traduction et donc d'un texte artificiel (Changement interpersonnel: Pr4).

²²⁰ Traduction descriptive du terme 'épidémiologie'. La traduction littérale 'épidémiologie' est trop formelle pour pouvoir bien fonctionner dans un texte destiné aux lecteurs profanes qui ne sont pas au courant de la terminologie médicale. Il faut donc mieux traduire ce titre comme une description comme j' ai fait ici. De plus, cette traduction fonctionne également comme explication du terme (Changement interpersonnel: Pr4).

²²⁰ Traduction descriptive du terme 'épidémiologie'. La traduction littérale 'épidémiologie' est trop formelle pour pouvoir bien fonctionner dans un texte destiné aux lecteurs profanes qui ne sont pas au courant de la terminologie médicale. Il faut donc mieux traduire ce titre comme une description comme j' ai fait ici. De plus, cette traduction fonctionne également comme explication du terme (Changement interpersonnel: Pr4).



Tumoren in het oog komen zelden voor bij honden. Deze gezwollen tasten meestal de uvea (middelste oogvlies die onder anderen de iris omvat)²²¹ aan en komen zowel voor in primitieve als in metastatische (als resultaat van uitzaaiingen van een tumor elders in het lichaam)²²² vorm. Tumoren aan de uvea anterior (aan de voorkant van de oogbol) komen veel vaker voor dan tumoren aan de uvea posterior (aan de achterkant van de oogbol).²²³

Ook bij katten kunnen deze tumoren in zowel primitieve als metastatische vorm voorkomen. Ook bij deze dieren²²⁴ wordt in de meeste gevallen de uvea anterior aangetast. Deze tumoren komen het meest voor bij katten ouder dan tien jaar, ongeacht ras of geslacht.

2. Primitieve tumoren

Uvea-melanomen bij honden

Het melanoom is bij honden de meest voorkomende primitieve tumor in het oog.

Deze tumor wordt bij dit dier vaker waargenomen dan bij andere huisdieren.

Ondanks dat deze aandoening vaak oudere dieren in de leeftijd van acht tot tien jaar treft werd ze bij onderzoek vastgesteld bij dieren in alle leeftijdscategorieën (2 maanden tot 17 jaar).²²⁵ Rassen met zeer donkere ogen, en met name de Duitse

²²¹ Explication du terme médical ‘uvea’ (qui ne sera pas connu par tout le monde) mise entre guillemets. Dans le cas présent il serait également possible de mettre cette information supplémentaire dans une note en bas de page (Changement dans la visibilité: Pr8).

²²² Explication du terme médical ‘metastatisch’ (en français ‘secondaire’)(qui ne sera pas connu par tout le monde) mise entre guillemets. Dans le cas présent il serait également possible de mettre cette information supplémentaire dans une note en bas de page (Changement dans la visibilité: Pr8).

²²³ Explication du terme médical ‘uvea anterior’(qui ne sera pas connu par tout le monde) mise entre guillemets. Dans le cas présent il serait également possible de mettre cette information supplémentaire dans une note en bas de page. Ensuite l’ explication du terme médical ‘uvea posterior’(qui ne sera pas connu par tout le monde) mise entre guillemets. Dans le cas présent il serait également possible de mettre cette information supplémentaire dans une note en bas de page (Changement dans la visibilité: Pr8).

²²⁴ Transrédaction de cette phrase qui dit en fait la même chose que la phrase “Tumoren aan de uvea anterior komen veel vaker voor dan tumoren aan de uvea posterior” dans le paragraphe précédent qui parle des tumeurs intra-oculaires chez le chien. On peut en déduire que chez le chat aussi l’uvéa antérieure est le plus souvent affectée par ce type de tumeurs . J’ai donc décidé de traduire cette phrase comme “Ook bij deze dieren wordt in de meeste gevallen de uvea anterior aangetast”. Cela fait un lien logique avec la partie précédente ce qui rend ce paragraphe plus facile à comprendre pour le public cible de ce texte (Transrédaction: Pr9).

²²⁵ Adaptation du style de cette phrase qui met trop l’accent sur le résultat de l’étude qui a été mentionné ici (surtout produit par la conjonction ‘mais’). Le lecteur cible serait plutôt intéressé par le fait que cette maladie puisse affecter les animaux de tout âge. (Changement interpersonnel: Pr4).



herder²²⁶, zouden aanleg hebben voor het ontwikkelen van deze melanomen maar dit is niet bewezen.²²⁷ Sommige onderzoeken laten namelijk geen gevallen van bijzondere aanleg met betrekking tot ras of geslacht zien.²²⁸

Bij mensen komen melanomen aan de uvea posterior regelmatig voor en zaaien gemakkelijk uit. Bij honden komen deze tumoren in de meeste gevallen voor in de uvea anterior en dan met name in de iris en in het straalvormig lichaam (Verdikking tussen vaatvlies en regenboogvlies waarin de lens is opgehangen).²²⁹ ²³⁰ Hoewel deze melanomen vaak woekerende tumoren zijn die zichtbare schade binnen in het oog aanrichten, worden ze toch als goedaardig beschouwd. Dit omdat ze, in tegenstelling tot bij de mens,²³¹ nauwelijks uitzaaien. [...] ²³²

Huisdiereigenaren ontdekken vaak een abnormale pigmentatie of een ongewone oogstructuur bij hun dier.²³³ Het oog kan hierbij ontstoken of opgezet zijn. Deze gezwellen kunnen ook toevallig worden ontdekt tijdens onderzoek bij de dierenarts²³⁴. Bij honden ontwikkelen de tumoren zich in de vorm van knobbeltjes,

²²⁶ Insertion de 'Duitse herder' dans la phrase courante. Cette possibilité rend la phrase plus agréable à lire pour le public cible de la traduction puisque les ajouts entre guillemets peuvent affecter fluidité du texte (Transrédaction: Pr9).

²²⁷ Ajout de l'élément 'maar dit is niet bewezen' dans le texte cible pour accentuer le sentiment de doute (qui serait sans doute clair pour les lecteurs habitués à telssortes de textes) exprimé dans cette partie de texte (exprimé en français comme: '[...] seraient prédisposées [...] mais [...]') (Changement d'explicité; explicitation: Pr2).

²²⁸ Suite de l'annotation 223.

²²⁹ Insertion de 'en particulier l'iris ou les corps ciliaires' dans la phrase courante. Cette possibilité rend la phrase plus agréable à lire pour le public cible de la traduction puisque les ajouts entre guillemets peuvent affecter fluidité du texte (Transrédaction: Pr9).

²³⁰ Explication du terme médical 'straalvormig lichaam' (qui ne sera pas connu par tout le monde) mise entre guillemets. Dans le cas présent il serait également possible de mettre cette information supplémentaire dans une note en bas de page (Changement dans la visibilité: Pr8).

²³¹ Reprise des conséquences qu'ont ces mélanomes pour l'homme en comparaison avec celles pour le chien pour accentuer la différence entre les mélanomes de l'uvéa postérieure chez l'homme et ceux chez le chien (Changement de cohérence: Pr6).

²³² Omission des résultats d'une étude scientifique sur le caractère métastatique des mélanomes oculaires. Voir annexe (Changement de l'information; omission: Pr3).

²³³ Ajout de l'élément 'bij hun dier' qui ne se trouve pas d'une façon explicite dans le texte source. J'ai ajouté cet élément pour améliorer et clarifier ce paragraphe pour le lecteur cible. La phrase dans le texte source pourrait provoquer des malentendus. La traduction littéraire de cette construction donnerait: 'Huisdiereigenaren ontdekken vaak een abnormale pigmentatie of een ongewone oogstructuur' ce qui pourrait être considérée comme une phrase incomplète et qui pourrait être comprise comme si le propriétaire a repéré une pigmentation chez lui-même au lieu de chez l'animal (Transrédaction: Pr9).

²³⁴ Ajout de 'bij de dierenarts' pour adapter cette phrase au public cible de ce texte. Le texte source, qui s'adresse aux vétérinaires met plutôt l'accent sur le fait que le lecteur lui-même doit exécuter cet examen médicaux. Pour le texte cible cette situation a changé puisque ici le lecteur cible n'est pas la personne qui exécute l'examen médical mais celle qui charge le vétérinaire d'examiner son animal (Changement interpersonnel: Pr4).

²³⁴ Ajout de 'bij de dierenarts' pour adapter cette phrase au public cible de ce texte. Le texte source, qui s'adresse aux vétérinaires met plutôt l'accent sur le fait que le lecteur lui-même doit exécuter cet examen médicaux. Pour le texte cible cette situation a changé puisque ici le lecteur cible n'est pas la



terwijl ze bij mensen en katten zich onopgemerkt en gelijkmatig in de iris kunnen ontwikkelen.[...] ²³⁵ Ze kunnen bij honden diverse andere oogklachten tot gevolg hebben zoals: hoornvliesontsteking ²³⁶, ontsteking aan de iris ²³⁷, een bloeding in de voorste oogkamer (hyphema) ²³⁸, ontwrichtig van de ooglens (doordat deze door de tumor wordt weggeduwd) ²³⁹, vergroting van de oogbol (buphtalmos) ²⁴⁰, loslating van het netvlies ²⁴¹ en glaucoom [...] ²⁴².

Het verschil tussen deze melanomen op de uvea anterior en andere oogtumoren is het feit dat de eerst genoemde meestal pigment bevat en daarom gekleurd is ²⁴³.

Soms ontwikkelen zich ook niet gepigmenteerde melanomen ²⁴⁴. [...] ²⁴⁵.

personne qui exécute l'examen médical mais celle qui charge le vétérinaire d'examiner son animal (Changement interpersonnel: Pr4).

²³⁵ Omission d'une partie qui parle de ce que le vétérinaire observe lors des examens médicaux. Ces informations ne sont que d'importance que pour le vétérinaire puisque les symptômes ne sont pas visibles pour le lecteur lui-même (Changement de l'information; omission: Pr.3)

²³⁶ Traduction de 'kératite' par son équivalent en néerlandais standard 'hoornvliesontsteking' puisque cette dénomination sera plus connue par le public cible de ce texte que le terme médical 'keratitis' (Changement interpersonnel: Pr4).

²³⁷ Traduction de 'uvéite' par son équivalent en néerlandais standard 'ontsteking aan de iris' puisque cette dénomination sera plus connue par le public cible de ce texte que le terme médical 'uveïtis' (Changement interpersonnel: Pr4).

²³⁸ Traduction du terme médical 'hyphéma' d'une façon descriptive de sorte que le public cible puisse comprendre plus facilement la notion de cette affection malgré la complexité de cette matière (par l'absence de connaissance sur l'anatomie de l'oeil). Le terme médical a été ajouté entre guillemets pour indiquer sa présence fréquente dans la littérature médicale (professionnelle et non-professionnelle). (Changement dans la visibilité: Pr8).

²³⁹ Mise de la cause de subluxation entre guillemets. Malgré le fait que le texte source donne cette information dans la phrase courante, cette méthode ne marche pas pour le texte cible. Dans ce texte, l'ajout direct de l'information supplémentaire aura une perturbation du déroulement de la phrase qui rompt avec l'énumération : #"[...] een bloeding in de voorste oogkamer (hyphema), ontwrichting van de ooglens doordat deze door de tumor wordt weggeduwd, vergroting van de oogbol [...]". Pour le texte cible il est donc préférable de mettre cette partie explicative entre guillemets (Transrédaction: Pr9).

²⁴⁰ Traduction du terme médical 'buphtalmos' d'une façon descriptive de sorte que le public cible puisse comprendre plus facilement la notion de cette affection malgré la complexité de cette matière. Le terme médical a été ajouté entre guillemets pour indiquer sa présence fréquente dans la littérature médicale (professionnelle en non-professionnelle). (Changement dans la visibilité: Pr8).

²⁴¹ Traduction du terme médical 'rétine' ce qui sera 'retina' en néerlandais médical. Malgré le fait que ce terme se présente souvent dans la littérature médicale-vétérinaire (comme les exemples précédents de ce paragraphe), j'ai décidé de ne plus mentionner ce terme entre guillemets comme j'ai fait pour les autres conséquences cliniques énumérés dans ce paragraphe. La raison pour ne plus mentionner le terme médical est que ce terme a déjà été expliqué avant. Une répétition pourrait provoquer un sentiment de ne pas être pris au sérieux, chez le lecteur (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁴² Omission d'une partie qui explique les causes de la formation de glaucome. Ces informations ne sont que intéressantes pour les vétérinaires à cause de la complexité de la matière traitée dans cette partie. Pour vraiment la pouvoir comprendre une connaissance profonde de la médecine ou de la biologie serait nécessaire (Changement de l'information; omission: Pr3).

²⁴³ Ajout d'une explication supplémentaire qui accentue le fait que ces tumeurs soient colorés et donc clairement visibles et indiscernables d'autres types de tumeurs (Changement d'explicité; explicitation; Pr2).



In enkele gevallen worden er primaire tumoren aangetroffen op het vaatvlies²⁴⁶. Omdat de cellen van deze tumoren zich nauwelijks delen en ook nauwelijks uitzaaien worden ze eveneens als goedaardig beschouwd.²⁴⁷ Er zijn echter wel enkele gevallen bekend waarbij de tumor zich uitbreidt naar de oogzenuw en naar het weefsel rondom de oogbol. Het merendeel van de primaire melanomen op het vaatvlies zien eruit als goed begrensde-, opgezette tumoren die zwart van kleur zijn. Deze melanomen ontwikkelen zich onder het netvliesoppervlak of in sommige gevallen in de buurt van de blinde vlek [...].²⁴⁸ Deze tumoren kunnen in sommige gevallen bloedingen aan het oog en loslating van het netvlies veroorzaken.²⁴⁹ ²⁵⁰

Uvea-melanomen bij katten

Bij katten ziet het uvea-melanoom²⁵¹ eruit als een verkleuring van de iris die gedurende maanden of zelfs jaren steeds duidelijker wordt.

²⁴⁴ Traduction explicative du terme médical ‘mélanome achromique’ en néerlandais médical ‘achromisch melanoom’. Ce terme ne sera pas connu par la plupart des lecteurs du texte cible et il est donc nécessaire d’adapter ce terme au niveau du lecteur (Changement interpersonnel: Pr4)

²⁴⁵ Omission d’une partie qui explique l’utilité des examens à l’aide de transillumination ce qui veut dire des examens qui examinent la translucidité de l’uvée pour pouvoir distinguer les mélanomes oculaires et les kystes de l’uvée. Un autre aspect que traite cette partie est celle des examens gonioscopiques qui examinent la régulation hygométrique de l’oeil pour distinguer les différents types de mélanomes oculaires. La dernière partie de cette partie parle des possibilités métastatiques de ces tumeurs, ses conséquences et le diagnostic histologique difficile et la solution pour quand-même pouvoir faire un diagnostic. Ces informations sont spécialisées et n’ont aucune importance pour le lecteur cible (Changement de l’information ; omission: Pr3).

²⁴⁶ Traduction de ‘choroïde’ par son équivalent en néerlandais standard ‘vaatvlies’ puisque cette dénomination sera plus connue par le public cible de ce texte (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁴⁷ Adaptation de la phrase par l’omission de ‘examen histologique’ à cause de l’omission de cet élément dans la partie précédente. il n’est pas nécessairement mentionné dans le texte pour pouvoir comprendre le contenu (Changement de l’information; omission: Pr3).

²⁴⁸ Omission d’une partie qui parle de l’absence des cellules du tapis par rapport aux cellules cancéreuses. Cette information n’a aucune importance pour le lecteur cible ayant pour but comprendre la matière d’une façon globale et de reconnaître (au premier vu) les symptômes d’une (ou plusieurs) des affections décrites dans ce texte. Cette partie n’y contribue pas à cause de l’invisibilité du phénomène décrite (Changement de l’information; omission; Pr3).

²⁴⁹ Transrédaction de la phrase “Des hémorragies et un décollement de la rétine sont possibles”. Une traduction littérale de cette phrase résultera à # “Bloedingen aan het oog en het loslaten van het netvlies zijn mogelijk”. Bien que cette phrase ne soit pas agrammaticale en néerlandais, elle n’irait pas très bien dans l’ensemble du texte en ce qui concerne le style (qui donne une impression d’être trop formel). La traduction finale rend le texte cible moins lourd et plus accessible pour son public (Transrédaction: Pr9).

²⁵⁰ Omission d’une partie qui développe la relation causale entre certaines anomalies oculaires et des signes cliniques qui en résultent. Cette partie ne sont que d’importance pour le vétérinaire. Le lecteur profane aurait besoin de beaucoup d’informations supplémentaires pour comprendre ces relations. Toutefois, ces informations ne les rendent pas claires (Changement de l’information; omission: Pr3).

²⁵¹ Traduction du terme ‘mélanome diffus de l’iris’ comme ‘uvea-melanoom’ ce qui indique en fait le même phénomène. Cette traduction évite la répétition du substantif ‘iris’ qui se présenterait deux fois



De verkleuringen kunnen zich tegelijkertijd op verschillende plaatsen op de iris ontwikkelen. Na verloop van tijd breiden de melanomen zich uit en worden ze compacter van structuur. De verdikking van de iris die hiermee samengaat²⁵² zorgt voor kenmerkende veranderingen in de vorm van de pupil en de manier waarop deze beweegt.²⁵³

Soms worden zelfs een tot drie jaar na operatieve verwijdering nog uitzaaiingen van deze tumoren ontdekt. Deze komen voornamelijk in de lever en in de longen voor. In ongeveer twee derde van de gevallen zaaien deze melanomen uit. Helaas komt het voor dat een kat nog voordat er uitzaaiingen zijn waargenomen overlijdt.²⁵⁴ Het overgrote deel van de katten (75%) sterft als gevolg van deze aandoening.^{255 256} Gezien de grote kans op uitzaaiingen is het dus sterk aan te raden het oog in een vroeg stadium operatief te laten verwijderen.^{257 258}

Sarcomen bij katten

dans la même phrase en cas de traduction plus littérale: # « Bij katten ziet het verspreide melanoom op de iris eruit als een verkleuring van de iris [...] » (Transrédaction : Pr9).

²⁵² Accentuation du rapport entre l'épaississement de l'iris et le contenu d'alinéa précédent. Cette relation ne sera pas claire au premier vu (Changement d'explicité ; explicitation : Pr2).

²⁵³ Omission d'une partie qui parle de la relation entre l'apparition du glaucome secondaire et l'infiltration du mélanome dans l'angle irido-cornéen. Cette information est importante pour les vétérinaires pour pouvoir faire une diagnose. Par contre elle n'est pas intéressante pour les lecteurs profanes à cause de sa complexité (Changement de l'information ; omission : Pr3).

²⁵⁴ Adaption de la partie "[...] mais la mort peut survenir avant leur détection". Cette partie de phrase pourrait être reçue comme bouleversante par le lecteur cible de ce texte (étant propriétaire d'un animal domestique) en particulier en combinaison avec la phrase suivante "Het overgrote deel van de katten (75%) sterft als gevolg van deze aandoening" qui ne peut pas être supprimée à cause du fait que cette information est indispensable pour comprendre les conséquences possibles de ce type de mélanome (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁵⁵ Adaptation du style de la phrase. La traduction littérale sera "Het sterftcijfer ligt rond de 75%". Cependant, le style de cette phrase paraît trop formel. C'est pourquoi il est souhaitable le modifier en une construction plus accessible pour le public cible: "Het overgrote deel van de katten (75%) sterft als gevolg van deze aandoening" (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁵⁶ Omission d'une partie qui indique le rapport entre l'espérance de vie et le degré de métastase et la difficulté de faire un diagnostic différentiel entre les mélanosens malignes et bénignes. Ces informations n'ajoutent rien pour le lecteur profane qui ne se trouve pas dans la situation de pouvoir faire un diagnostic (Changement de l'information; omission: Pr3).

²⁵⁷ Simplification de cette partie qui explique le fait que le pouvoir métastatique de ce type de mélanome est tellement fort que l'enlèvement de l'oeil est conseillé. Pourtant, la composition de cette partie de texte est tellement compliquée et détaillée que une simplification est nécessaire (Changement de l'information ; omission : Pr3) Changement interpersonnel: Pr4).

²⁵⁸ Omission d'une partie qui explique le fait qu'une diagnose différentiel des kystes iriens bénins soit plus facile que celui des mélanosens bénignes de l'iris. Ces informations n'ajoutent rien pour le lecteur profane qui ne se trouve pas dans la situation de pouvoir faire un diagnostic (Changement de l'information; omission: Pr3).



Hoewel primitieve oogsarcomen, voor zover bekend, niet voor bij honden voorkomen is deze tumor de op een na meest voorkomende oogtumor bij katten.²⁵⁹ Deze tumor is zeer kwaadaardig en agressief²⁶⁰ en ontstaat in de iris waarna hij het omliggende weefsel van het vaatvlies binnendringt en zich razendsnel in het netvlies en in de oogzenuw verspreidt.²⁶¹ Over het algemeen is oogletsel de oorzaak van het ontstaan van deze tumor. Dit oogletsel kan worden veroorzaakt door bijvoorbeeld beschadiging van de ooglens, chronische uveïtis of een chirurgische ingreep in de oogbol.²⁶² De aandoening komt voor bij katten tussen de zeven en vijftien jaar oud en er zit gemiddeld vijf jaar tussen het ontstaan van het oogletsel en het ontdekken van de tumor.

De eerste tekenen van deze aandoening zijn chronische uveïtis, glaucoom, bloedingen in de oogbol, oedeem aan het hoornvlies en mogelijk wit- tot roze gekleurde gezwellen in de oogbol.²⁶³

Omdat uitzaaiingen buiten de oogbol vaak voorkomen is het aan te raden om deze vroegtijdig te laten verwijderen.²⁶⁴ Ondanks deze behandeling, sterven de meeste getroffen katten²⁶⁵ binnen enkele maanden. Hierom is het ten zeerste aan te raden om ieder oog dat niet meer functioneert, zo snel mogelijk weg te laten halen.^{266 267}

²⁵⁹ Omission d'une partie qui explique que chez le chat, le mélanome diffus se représente encore plus souvent que le sarcome oculaire primitif (le sujet de cette paragraphe). Cette information risque de embrouiller le lecteur profane qui ne sait pas ce que c'est un mélanome diffuse. En outre, cette information n'est pas indispensable pour pouvoir comprendre le message de ce paragraphe (Changement de l'information; omission: Pr3).

²⁶⁰ Omission d'une partie qui explique l'origine des différents types de sarcomes qui sont constatés chez le chat. Ces informations sont tellement compliquées qu'une explication très étendue serait nécessaire pour informer le lecteur cible. En outre, cette information n'est pas indispensable pour pouvoir comprendre le message de ce paragraphe (Changement de l'information; omission: Pr3).

²⁶¹ Combinaison de deux phrases séparées. Cette combinaison améliore le style du texte. "Deze tumor is zeer kwaadaardig en agressief. Deze tumoren in de iris[...]" vs "Deze tumor is zeer kwaadaardig en agressief en ontstaat in de iris waarna hij het omliggende weefsel van het vaatvlies binnendringt en zich razendsnel in het netvlies en in de oogzenuw verspreidt (Changement de cohérence: Pr6).

²⁶² Les éléments entre guillemets (dans le texte source) ont été mis dans une phrase courante (dans le texte cible). Ceci améliore le style du texte (Transrédaction: Pr9).

²⁶³ Omission d'une partie qui explique pourquoi les examens intra-oculaires ne sont pas possibles lors d'un sarcome et pourquoi les examens radiographiques et échographiques sont très utiles dans ce cas. Comme le lecteur du texte cible n'est pas dans la situation de pouvoir examiner un animal touché par cette affection. Ces informations n'ont aucune importance pour lui (Changement de l'information: omission: Pr3).

²⁶⁴ Simplification en forme d'un résumé de l'information que donne cet alinéa puisqu'elle décrit l'implication du nerf optique et des noeuds lymphatiques régionaux. Ces informations sont difficiles à comprendre pour le lecteur cible de ce texte puisque ces éléments se trouvent dans une position intra-oculaire. La nature métastatique de ces sarcomes a été mentionnée pour pouvoir légitimer l'élément important 'éviscération orbitale précoce/ vroegtijdige verwijdering van de oogbol' (Traduction partielle: Pr7).

²⁶⁵ Ajout de l'adjectif 'getroffen' en combinaison avec le substantif 'katten' pour faire cette phrase plus logique et plus courante. Une traduction littérale de cette phrase donne "meeste getroffen katten

Adenomen en adenosarcomen bij honden

Ondanks dat²⁶⁸ adenomen en adenosarcomen²⁶⁹ bij honden, de op een na meest voorkomende primitieve tumoren in het oog vormen, komen ze maar weinig voor.²⁷⁰ Ze²⁷¹ worden ongeveer even vaak geconstateerd als bij de mens en komen maar de helft zo vaak voor als de uvea-melanoom.²⁷² De Duitse herder en in mindere mate de Amerikaanse cockerspaniel worden het vaakst getroffen. Er is hierbij overigens geen verband aangetoond met het geslacht van de hond²⁷³. Deze tumoren komen het meest voor bij honden vanaf middelbare leeftijd²⁷⁴ (gemiddeld acht jaar).

“Ondanks deze behandeling, sterven de meeste katten binnen enkele maanden”. Ce qui est une phrase correcte en néerlandais mais son équivalent “Ondanks deze behandeling, sterven de meeste getroffen katten binnen enkele maanden” va mieux dans ce texte à cause d’une logique augmentée (Transrédaction: Pr9).

²⁶⁶ Adaptation de la phrase à la situation du lecteur cible qui met son chat en observation chez un vétérinaire et ne fait pas diagnostic lui- mêmes. La traduction littérale “Deze (bovengenoemde) waarnemingen pleiten voor onmiddellijke verwijdering van ieder niet functionerend oog [...]” a été remplacée par la traduction “Hierom is het ten zeerste aan te raden om ieder oog dat niet meer functioneert, zo snel mogelijk weg te laten halen” (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁶⁷ Omission des affections qui pourront aboutir à des situations qui rendent l’éviscération de oeil souhaitable. Or, il y a d’autres causes qui encouragent un tel type d’intervention. En outre, c’est au vétérinaire de prendre la décision sur une éventuelle enlèvement (Traduction partielle: Pr7).

²⁶⁸ Ajout de ‘ondanks dat’ pour supprimer le caractère énumératif de ce texte (Transrédaction: Pr9).

²⁶⁹ Omission de l’élément ‘corps ciliaire’ (straalvormiglichaam). Ce terme médical ne sera connu par la plupart des lecteurs du texte cible. Comme la mention de cette partie de oeil n’est pas indispensable pour pouvoir comprendre cette phrase et que la description de ‘straalvormiglichaam’ exige des images anatomiques de l’oeil, j’ai supprimé cet élément dans la phrase (Changement de l’information; omission: Pr3).

²⁷⁰ Insertion de la partie ‘[...] komen ze maar weinig voor’ exprimé dans le texte source comme “Elles restent toutefois peu fréquentes” (au moyen d’une phrase détachée). Cette méthode renforce le style et le caractère oppositionnelle de cette phrase (Transrédaction: Pr9).

²⁷¹ Remplacement de ‘adenomen en adenocarcinomen’ par ‘ze’ dans le texte source. Cette méthode améliore le style de cette phrase puisque ces affections ont déjà été mentionnées dans la phrase précédente ce qui produit une répétition gênante. # “Ondanks dat adenomen en adenosarcomen bij de hond, de op een na meest voorkomende primitieve tumoren in het oog vormen, komen ze maar weinig voor. Adenomen en adenocarcinomen worden ongeveer even vaak geconstateerd als bij de mens en komen maar de helft zo vaak voor als de uvea-melanoom” (Transrédaction: Pr9).

²⁷² Omission d’une partie de texte qui parle du fait que les études rétrospectives sont rares et pas très effectives. Ces informations ne sont pas intéressantes pour le lecteur du texte cible puisqu’il ne sait pas ce qu’implique ce type d’exams. De plus, ce n’est pas lui qui doit faire les diagnostics à l’aide de ces études (Changement de l’information; omission: Pr3).

²⁷³ Ajout de l’élément ‘van de hond’ pour rendre le style de cette phrase plus informel de sorte que l’article soit plus agréable à lire pour le lecteur cible. La traduction littérale: # “er wordt geen enkel verband aangetoond met het geslacht van de hond” paraît trop formel. La traduction “Er is hierbij overigens geen verband aangetoond met het geslacht van de hond” convient mieux dans ce type de texte (Changement interpersonnel: Pr4).

²⁷⁴ Traduction de “[...] les chiens d’âge moyen ou élevé” comme “[...]bij honden vanaf middelbare leeftijd”. Cette dernière phrase a la même signification que la première mais sonne mieux en néerlandais que la traduction littérale: # “Deze tumoren komen vaker voor bij honden van middelbare of hoge leeftijd” ce qui est une bonne phrase au premier vu. Pourtant, la jonction de “ âge moyen” et “-élevé” résulte à une construction plus fluide en néerlandais (Transrédaction: Pr9).



²⁷⁵. De symptomen die optreden bij deze aandoeningen zijn vergelijkbaar met die van uvea-melanomen waarbij dikwijls sprake is van uveïtis en glaucoom. Hierdoor kan het moeilijk zijn om deze aandoeningen van elkaar te onderscheiden. Adenomen komen vaak alleen voor in het straalvormig lichaam ²⁷⁶ terwijl adenosarcomen zich dwars door de pupil of de iris heen kunnen verspreiden en kunnen uitzaaien naar andere lichaamsdelen. Ondanks bovenstaande feiten is de mogelijkheid tot uitzaaien gering ²⁷⁷. Het komt echter zelden voor dat deze tumor zich buiten het oog verspreidt.

Adenomen en adenosarcomen bij katten

Bij katten komen primitieve adenomen en adenosarcomen²⁷⁸ zelden voor. Deze tumoren zien er uit als kleurloze gezwellen op de pupil en veroorzaken vaak glaucoom. Ze groeien langzaam en dringen zelden door tot in de harde oogrok. Ze zijn ze echter agressiever dan bij honden.

Door Laurent Bouhanna (dierenarts).

Dit artikel is in het Frans verschenen in het tijdschrift *Le Point Vétérinaire no 285*.
Mei 2008.

²⁷⁵ Omission d'une partie qui parle des parties oculaires ou se trouve la plus grande partie des néoplasies. Cette partie n'est pas intéressante pour le lecteur profane puisque pour vraiment pouvoir comprendre cette partie, le lecteur aura besoin d'une description étendue de l'anatomie de l'oeil. De plus, l'omission de cette partie ne résultera pas à un manque d'information (Changement de l'information; omission: Pr3).

²⁷⁶ (+ 278) Adaptation de l'information au niveau du lecteur cible. Le fait que la diffusion des adénomes se limite le plus souvent au corps ciliaire, est difficile à expliquer à un public qui n'a que peu de connaissance sur l'anatomie oculaire. Ce qui est important dans ce paragraphe c'est le fait que ces adénomes ne se disséminent que dans un certain endroit dans l'oeil. Il n'est donc pas très important de mentionner la position exacte (Changement de l'explicité; implication: Pr2).

²⁷⁷ Omission de la partie de la phrase qui mentionne que le potentiel métastatique des adénosarcomes ne se manifeste que tard dans l'évolution de cette affection. Comme les métases ne se produisent que rarement et que les métastases ne se manifestent qu'assez tard, cette information n'est pas importante pour le lecteur cible de ce texte. Au moment où les éventuelles métastases seront découvertes, le chien a été déjà présenté en consultation chez le vétérinaire (Changement de l'information; omission: Pr3).



10. La traduction des éléments non-verbaux

10.1. Photos et légendes texte 1



Foto 1: Tweezijdige bindvliesontsteking (met zwelling van het bindvlies) bij een kat.²⁷⁹



Foto 2: Acute herpatische bindvliesontsteking met bijkomende bloedingen aan het bindvlies.²⁸⁰

²⁷⁹ Traduction des symptômes visibles sur la photo en complément des informations mentionnées dans le texte (à voir la partie 'Bindvliesontsteking'). Omission du fait que les résultats PCR soient positifs puisque ces informations seront trop compliquées et en plus, pas intéressantes pour le lecteur cible.



Foto 3: Dendritisch ulcus aan het hoornvlies.²⁸¹



Foto 4: Dendritisch ulcus aan het hoornvlies: typisch voor herptische keratitis.²⁸²

²⁸⁰ Traduction littérale de la légende en complément de la partie 'Bindvliesontsteking'. Cette légende comporte des commentaires visibles, compréhensibles et utiles pour le lecteur cible.

²⁸¹ Traduction des symptômes visibles sur la photo en complément des informations mentionnées dans le texte (à voir la partie 'Hoorndviesontsteking'. Omission de la partie qui parle des examens fluorescéines qui n'est pas compréhensible et intéressante pour le lecteur cible à cause du fait qu'il ne se trouve pas dans la situation d'accomplir ce type d'exams.

²⁸² Traduction littérale de la légende en complément de la partie 'Hoorndviesontsteking'. Cette légende comporte des commentaires visibles, compréhensibles et utiles pour le lecteur cible.



Foto 5: Geografisch ulcus (veroorzaakt door een herpesinfectie).²⁸³



Foto 6: Zweer (ulcus) aan het hoornvlies bij een kat die besmet is met het herpesvirus. De infectie is hier verergerd door een bijkomende bacteriële infectie²⁸⁴

²⁸³ Traduction de l'élément 'herpétique' comme 'door herpes veroorzaakt' ce qui à pour résultat "Door herpes veroorzaakt geografisch ulcus". Ceci est plus désirable que la traduction littérale # "herptisch geografisch ulcus" qui sera possible mais qui aura un effet trop professionnel pour un texte destiné aux profanes.

²⁸⁴ Omission de l'élément 'stromaal' à cause du fait que ce terme n'ajoute rien d'intéressant pour le public cible de ce texte. L'information mentionnée dans cette légende est suffisamment explicative pour clarifier la matière dont la partie 'hoornvliesontsteking' parle.

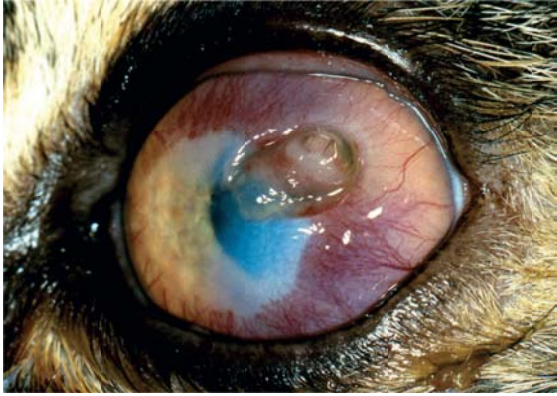


Foto 7: geperforeerde zweer (ulcus) bij een met het herpesvirus geïnfecteerde kat.²⁸⁵



Foto 8: Verkleuring (pigmentatie) van het hoornvlies als gevolg van een herpesinfectie (zeldzaam bij katten).²⁸⁶

²⁸⁵ Traduction presque littérale de cette légende puisqu'elle comporte des commentaires visibles, compréhensibles et utiles pour le lecteur cible. Le terme 'ulcus' a été mis entre guillemets puisqu'il pourrait être intéressant pour ceux qui désirent en savoir davantage (à cause de la possibilité de consulter de l'information supplémentaire).

²⁸⁶ Traduction presque littérale de cette légende puisqu'elle comporte des commentaires visibles, compréhensibles et utiles pour le lecteur cible. Ajout de l'élément 'pigmentatie' entre guillemets pour maintenir le caractère semi-scientifique de ce texte.



Foto 9: Symblepharon als gevolg van een door herpes veroorzaakte keraconjunctivitis (ontsteking aan zowel het bindvlies als het hoornvlies).²⁸⁷

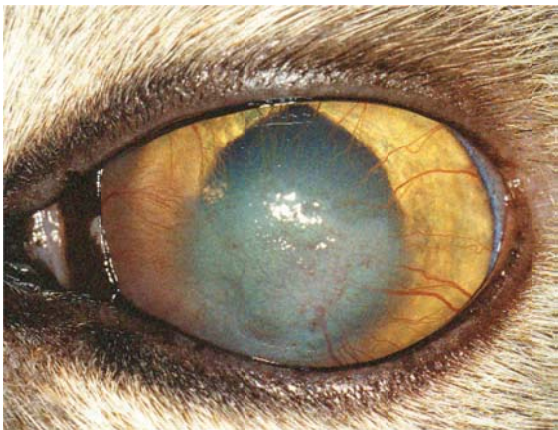


Foto 10: vertroebeling van het hoornvlies veroorzaakt door herptische hoornvliesontsteking.²⁸⁸

²⁸⁷ Traduction presque littérale de la légende de texte source puisque cette texte explique bien ce qu'il est à voir sur la photo. La définition de 'keracononctivitis' a été mise entre guillemets pour compléter ces informations pour le lecteur profane.

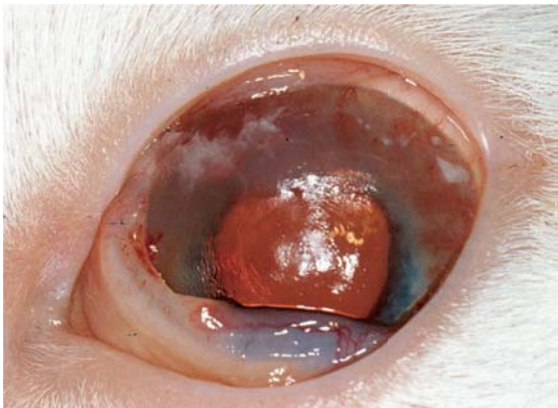
²⁸⁸ Les informations de la légende ont été complétées avec le fait qu'il s'agit également d'une opacification de la cornée (cette information est trouvable à la partie 'stromale herpes keratitis'. Cet ajout éclaircit ce que montre la photo.



Foto 11: Herptische hoornvliesontsteking bij een kitten.²⁸⁹



Foto 12: Corneaal sekwester bij een kat die is geïnfecteerd met het herpesvirus.²⁹⁰



²⁸⁹ Traduction presque littérale de la légende du texte source. L'élément 'méta' veut dire 'se produisant en à côté d'autre chose'. Pour le lecteur profane le terme 'metaherptische keratitis' signifie un 'hoornvliesontsteking' qui se produit à côté d'un infection herpétique. Dans le texte, j'ai donc traduit et simplifié ce terme comme 'herptische hoornvliesontsteking'. Comme il est recommandable d'adopter la même terminologie que celle du texte, j'ai supprimé l'élément 'meta'.

²⁹⁰ Traduction presque littérale de la légende. Omission de la partie qui parle des examens PCR, qui n'est pas compréhensible et intéressante pour le lecteur cible parce que les PCR n'ont pas été traités au texte cible, cet élément a été supprimé dans la légende.

Foto 13: Eosinofilische keratitis die mogelijk is veroorzaakt door door herpes veroorzaakte hoornvliesontsteking (herptische keratitis).²⁹¹



Foto 14: Eosinofilische keratitis bij een kat.²⁹²



Foto 15: Dezelfde kat als op foto 14: Twee maanden nadat de oppervlakte van het beschadigde weefsel is verwijderd in combinatie met een behandeling met bijnierschors hormonen .²⁹³

²⁹¹ Traduction presque littérale de la légende. Omission de la partie qui parle des examens PCR, qui n'est pas compréhensible et intéressante pour le lecteur cible parce que les PCR n'ont pas été traités au texte cible, cet élément a été supprimé dans la légende. Le terme 'herptische keratitis' a été mis entre guillemets puisqu'il pourrait être intéressant pour ceux qui désirent en savoir davantage (à cause de la possibilité de consulter de l'information supplémentaire).

²⁹² Traduction presque littérale de la légende. Omission de l'élément 'marqué' qui n'ajoute rien d'intéressant pour le lecteur cible puisque c'est pas lui doit reconnaître cette affection pour pouvoir faire un diagnostic. L'information de ce qu'il s'agit d'un 'eosinofilische keratitis' suffit dans le texte cible.

²⁹³ Traduction explicative du terme 'keratectomie' comme 'verwijdering van beschadigd weefsel' pour adapter cette légende au langage au texte cible qui désigne ce phénomène comme '(operatieve-)



Foto 16: Bandkeratopathie met calciumafzettingen (zeldzaam).²⁹⁴

[...] ²⁹⁵

verwijdering. Le terme 'corticoïden' a été traduit comme 'bijnierschorshormoon' selon le langage utilisé au texte cible.

²⁹⁴ Traduction littérale de la légende puisqu'elle comporte des commentaires visibles, compréhensibles et utiles pour le lecteur cible.

²⁹⁵ Les photos et légendes 17 au 21 ont été supprimées du texte cible parce qu'elles ne montrent que l'effet des certains médicaments. Ces informations ne sont pas d'importance pour le lecteur profane puisque ce n'est pas lui qui prescrit ces médicaments.

10.2. Photos et légendes texte 2



Foto 1: Tumor op het hoornvlies (papillome) bij een poedel van tien jaar oud.²⁹⁶



Foto 2: Melanoom op de limbus bij een kat.²⁹⁷

²⁹⁶ Traduction littérale de la légende puisqu'elle comporte des commentaires visibles, compréhensibles et utiles pour le lecteur cible.

²⁹⁷ Traduction simplifiée de 'epibulbair melanoom op de limbus' qui compliquerait l'information fournie par cette légende. La traduction '#''melanoom op de limbus en de oogbol'' ce qu'est une expression en double. L'élément le plus important est ici le fait que ce mélanome se trouve sur le limbe (à voir la partie symptômes).



Foto 3: Fibreus histiocytoom.²⁹⁸



Foto 4 : Nodulaire episclerokeratitis bij een hond.²⁹⁹

²⁹⁸ Omission des 'informations supplémentaires au texte source (destinées au vétérinaire pour faire un diagnostic d'un histiocytome fibreux) puisqu'elles n'ajoutent rien d'intéressant pour le lecteur du texte cible qui ne font pas des diagnostic eux-mêmes.

²⁹⁹ Traduction presque littérale de la légende. Omission de l'élément 'marqué' qui n'ajoute rien d'intéressant pour le lecteur cible puisque ce n'est pas lui qui doit reconnaître cette affection pour pouvoir faire un diagnostic. L'information qu'il s'agit d'un 'épisclérite nodulaire' suffit dans le texte cible.

[...] ³⁰⁰



Foto 5 (14) : Adenoom bij een herdershond van twaalf jaar oud. ³⁰¹

³⁰⁰ Les photos et légendes 5 au 13 ont été supprimées parce qu'elles sont liées aux parties supprimées du texte.

³⁰¹ Omission de l'élément 'irido-ciliaire' qui compliquerait les informations de cette légende pour le lecteur profane puisque le terme 'irido-ciliaire adenoom' n'a pas été mentionné dans ce texte jusqu'ici. En outre, cette classification ne serait d'importance que pour le vétérinaire pour pouvoir faire un diagnostic.

11. Conclusion

[La traduction des textes vétérinaires pour des propriétaires d'animaux domestiques veut dire la transformation d'un texte destiné aux professionnels dans le domaine médico-vétérinaire à un document compréhensible pour un public profane. Comme le public auquel le texte cible s'adresse diffère de celui du texte source, une telle tâche exige un effort supplémentaire du traducteur en comparaison avec les traductions standards, où il est question d'un changement de langue et de culture A en langue et culture B.³⁰² Le traducteur qui s'occupe de ce type de traduction se rend d'abord compte des changements linguistiques entre la langue source et la langue cible à savoir, le vocabulaire, la grammaire et la syntaxe. Deuxièmement, il doit se plonger dans les différences culturelles entre les pays concernés, pour qu'il puisse enfin produire un texte cible approprié aux caractéristiques linguistiques et culturelles du public cible. Dans notre ~~traduction, il s'agit d'un texte qui ne se rend pas~~ seulement compte des changements mentionnés ci-dessus, mais aussi d'un changement dans le niveau de connaissance préalable d'un certain sujet entre le lecteur cible du texte source et celui de la traduction. Le lecteur cible du texte source, étant vétérinaire en exercice, a passé au moins six ans à l'école vétérinaire où il a eu une formation intensive dans le domaine de la médecine vétérinaire et les soins d'animaux. Le lecteur, auquel s'adresse la traduction, aura beaucoup moins de connaissance sur le sujet traité. Pour que le lecteur profane puisse comprendre les informations fournies par le texte, il sera donc nécessaire que le traducteur jette un pont sur ces différences de connaissance en soumettant le texte source aussi bien que le futur texte cible à une analyse de texte selon la *Théorie Skopos* de Nord (1994 [1988]). En faisant cette analyse, le traducteur rend clair les changements qui doivent être accomplis au texte cible par rapport au texte source. Après, le traducteur pourrait utiliser les stratégies de traduction de Chesterman (1997) pour résoudre les problèmes qu'il rencontre en traduisant. Quant aux traductions traitées ici, surtout les stratégies pragmatiques seront intéressantes à cause du fait que l'adaptation d'un texte à un autre public cible consiste surtout en l'explication des termes professionnels et l'éclaircissement des symptômes, du diagnostic et le traitement des

³⁰² mais où la composition du public cible ne change pas considérablement

maladies en question.³⁰³ Il est donc clair que la traduction des textes vétérinaires pour des propriétaires des animaux domestiques se fait très bien en utilisant la *Théorie Skopos* de Nord en combinaison avec les stratégies de traduction pragmatiques de Chesterman.

³⁰³ Ce qu'on fait pour la plus grande partie par des changements dans le vocabulaire utilisé et par des changements dans la compositions du texte, comme par exemple des ajouts des omissions et les changements de style.

Bibliographie

Chesterman, Andrew (1997). Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia. pp. 87-116

Delisle, Jean et al (2003). Terminologie van de vertaling. Vantilt, Nijmegen

Lee- Jahnke, Hannelore (1998). Training in Medical Translation with Emphasis on German. *Fischbach, Henry (1998). Translation and medicine*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia. pp. 81-91

Leuven van, Zwart, Kitty (1992). Vertaalwetenschap: ontwikkelingen en perspectieven. Dick Coutinho, Muiderberg.

Linn, Stella & Molendijk, Arie (2010). Vertalen uit het Frans. Tekst en Uitleg. Uitgeverij Coutinho. Bussum

Martin, Willy & Ten Pas, Elsemiek (1991). « Subtaal en lexicon ». *Spektator* 20 (3/4): pp. 361-375.

Montalt, Vicent & González Davies, Maria (2007). Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting. St Jerome publishing, Manchester (UK) / Kinderhook New York

Nord, Christiane. Tekstanalyse en de moeilijkheidsgraad van een vertaling. *Naaijken, Ton et al (2010). Denken over vertalen. Vantilt, Nijmegen*. pp. 145-172.

Nord, Christiane (1991). Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a model for Translation-Oriented Text Analysis. Rodopi, Amsterdam. (*Traduction de: Nord, Christiane (1988). Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Groos, Heidelberg*)

Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St Jerome Publishing, Manchester (UK). pp. 9-79

Reiß, Katharina (1977). Texttyp und Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen. *Lebende Sprachen*, 23(3). 97-100

Šarčević, Susan (2000). *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International, The Hague

Sauer, Christoph (1990). *Vak, Taal, Kennis. Inleiding tot het onderzoek naar taalgebruik in vakken en beroepen*. Uitgeverij Alpha, Leiden

Vermeer, Hans J (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, III, pp. 97-100

Weyland, Elke & Noë, Nele (2012). *Au Secours. Le français médical*. Academia Press, Gent

Willems, J. (1981). *Hoe maak ik wetenschap begrijpelijk ?* Coutinho. Muiderberg

Willems, J. (1985). *Populariseren van wetenschappelijke informatie*. Coutinho. Muiderberg

Textes sources

Bouhanna, Laurent (2004). Diagnostic et traitement de l'herpes oculaire chez le chat. *Le Point vétérinaire* no 251, Décembre 2004. pp. 40-45

Bouhanna, Laurent (2008). Les tumeurs du globe oculaire chez le chien et le chat. *Le Point Vétérinaire* no 285, Mai 2008. pp. 31-38

Sources :

Trang, To Lam (2011), Differentiatie tussen een primair ovariumtumor en een metastase naar het ovarium middels toepassing van immunohistochemie CK7, CK20, Ca125,CEA, Beta-catenine, CDX2 en DPC4, op een Tissue Microarray.
<http://scripties.umcg.eldoc.ub.rug.nl/root/geneeskunde/2011/trangTL/>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphavirus>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Voies_respiratoires

<http://o.elobot.eu/categorie/ogen-en-zien/oog-herpes>

<http://www.sog->

[sso.ch/media/dokumente/de/Publikationen/Fachausdruecke_lexiquedetermes.pdf](http://www.sog-)

<http://mens-en-gezondheid.infonu.nl/aandoeningen/46313-oogaandoeningen-rood-oogrode-ogen-jeukafscheidingtranen.html#11>

Annexe 1 : Texte source (Parties supprimées)

OPHTALMOLOGIE FÉLINE

Diagnostic et traitement de l'herpès oculaire chez le chat.

Résumé :

L'infection oculaire par le virus herpès de type 1 (HV1) est fréquente chez le chat. Elle provoque essentiellement des kératites et des conjonctivites. Les manifestations oculaires directement liées au pouvoir pathogène du virus herpès félin sont une conjonctivite, une kératite, une kératite stromale métabolique, une kératoconjonctivite sèche, une ophtalmie néonatale ou un symblépharon. D'autres lésions oculaires sont souvent associées à l'herpèsvirose bien que le rôle direct du virus n'ait pas été clairement démontré : un séquestre cornéen, une kératite éosinophilique et certains cas d'uvéite antérieure. Le diagnostic est fondé sur l'isolement du virus (technique spécifique mais peu sensible), les tests aux anticorps fluorescents, la technique Elisa et, plus récemment, la PCR (test sensible). Le traitement fait principalement appel à des agents anti-viraux associés à une antibiothérapie.

L'affection herpétique est sous-diagnostiquée chez le chat. Son traitement est difficile et parfois décevant : les rechutes, les récurrences et les séquelles sont en effet fréquentes.

Les chats infectés par le virus herpès félin présentent le plus souvent des lésions de la cornée et/ou de la conjonctive. Une atteinte de l'appareil respiratoire supérieur est parfois associée. Le virus herpès félin est la première cause de

conjonctivites et de kératites chez le chat. L'implication de ce virus dans de nombreuses autres manifestations oculaires est connue ou soupçonnée.

Pathogénie de l'infection oculaire par le virus herpès félin

Le virus herpès félin, agent de la rhinotrachéite infectieuse, est un α -herpesvirus à ADN qui provoque des lésions des cellules épithéliales lors de leur réplication.

- La contamination s'effectue par les voies nasale, orale et conjonctivale. Le virus est principalement excrété par ces voies pendant les trois semaines qui suivent l'infection.

Certains animaux excrètent également le virus dans les fèces et l'urine. Il n'y a, à ce jour, aucune preuve de contamination *in utero*. Un à deux jours après l'exposition, la multiplication du virus et la nécrose des cellules épithéliales débutent au niveau du nasopharynx et de la muqueuse conjonctivale. Il a en outre été montré que le virus herpès félin infecte et nécrose préférentiellement l'épithélium de la conjonctive oculaire et se réplique dans l'épithélium cornéen. Des surinfections bactériennes secondaires sont possibles.

- L'immunisation par des anticorps d'origine maternelle persiste pendant deux à dix semaines, mais ne protège pas toujours les animaux contre une infection subclinique.

Ces infections considérées comme subcliniques ou "faibles" sont nombreuses et l'animal n'est alors pas présenté en consultation à ce stade. Suite à la contamination, environ 80 % des animaux sensibles deviennent porteurs du virus herpès et 45 % d'entre eux sont excréteurs asymptomatiques ou développent la maladie. Avec le développement des techniques de diagnostic moléculaire (*polymerase chain reaction*, PCR), le pourcentage de porteurs asymptomatiques répertoriés a augmenté.

- Le virus herpès peut être présent, à l'état quiescent, dans les tissus nerveux. Il a été détecté dans le ganglion trijumeau de chats infectés asymptomatiques et chez des chats qui ont présenté une manifestation aiguë quatre jours après l'infection. Le portage asymptomatique semble persister toute la vie de l'animal. Des périodes d'excrétion peuvent survenir (déclenchées par différents facteurs de stress), mais elles ne sont pas systématiques.

Manifestations cliniques oculaires directes

1. Conjonctivite

L'infection primaire par le virus herpès, sa multiplication et d'éventuelles infections bactériennes secondaires provoquent une conjonctivite. La réplication du virus peut aussi se limiter à la cornée, puis intervient une infection bactérienne secondaire. Après une période d'incubation de deux à six jours apparaissent le plus souvent chez le chaton :

- des écoulements séreux oculaires et nasaux ;
- des éternuements ;
- une anorexie ;
- une hyperthermie.

Selon une étude récente, seuls 17 à 21 % des coryzas sont d'origine herpétique. Quatre jours après l'infection, une nécrose diffuse de l'épithélium conjonctival est observée, avec de nombreuses inclusions intranucléaires dans les cellules épithéliales.

La conjonctivite est le plus souvent bilatérale. Caractérisée par une hyperhémie conjonctivale (rougeur), elle est accompagnée d'écoulements séreux qui deviennent mucopurulents en quelques jours. Lors de conjonctivite herpétique aiguë sévère, avec une nécrose épithéliale, une hémorragie, parfois spectaculaire, peut se produire. Les propriétaires du chat rapportent parfois que celui-ci a présenté des "larmes rouges". Un chémosis (oedème de la conjonctive) peut apparaître, mais il est moins fréquent que lors de conjonctivites bactériennes (en particulier lors de chlamyidiose). La plupart des chats se rétablissent en dix à vingt jours, sans séquelles oculaires. Lors d'infection sévère ou d'immunosuppression, l'infection peut évoluer vers des conjonctivites chroniques ou des rechutes sous forme de conjonctivite uni- ou bilatérale. L'évolution clinique peut durer plusieurs semaines, voire plusieurs mois, et les récurrences sont fréquentes. Une information claire du propriétaire est donc essentielle.

2. Kératite

Les ulcères cornéens provoqués par le virus herpès concernent surtout le chat adulte et correspondent généralement à une réactivation d'un virus latent.

Cette réactivation est souvent secondaire à un état d'immunodéficience (infections par le FeLV et/ou le FIV), à un stress (voyage, intervention chirurgicale, déménagement, arrivée d'un nouvel animal) ou à l'administration de corticoïdes (par voie générale ou locale).

Les ulcères cornéens dits "dendritiques" sont considérés comme pathognomoniques de l'infection herpétique. Ce type d'ulcère résulte directement de l'action délétère du virus sur la couche de cellules basales de l'épithélium cornéen.

Les formes d'ulcères très découpées, également caractéristiques de l'infection herpétique, sont souvent appelées ulcères "en carte de géographie".

Les signes cliniques dépendent de la profondeur de l'infection cornéenne et de sa chronicité. Les lésions du stroma ne sont pas liées directement à la multiplication du virus, mais à une réponse immunitaire à l'antigène viral. Lors d'atteinte aiguë, une conjonctivite faible à modérée est observée, ainsi qu'un blépharospasme et des écoulements. La kératite peut être uni- ou bilatérale et aucune composante respiratoire n'y est associée. Lors d'atteinte chronique, un oedème du stroma et une néovascularisation cornéenne peuvent être présents.

Lors d'ulcère, des infections bactériennes secondaires précoces peuvent être à l'origine d'un ulcère stromal profond, voire perforant. Une pigmentation mélanique cornéenne secondaire, rarissime chez le chat, a été décrite.

3. Ophtalmie néonatale et symblépharon

Physiologiquement, les paupières du chaton restent closes les quatorze premiers jours afin de permettre le développement complet des tissus oculaires. Une infection par le virus herpès avant l'ouverture des paupières peut provoquer une ophtalmie néonatale (conjonctivite mucopurulente qui distend les paupières). Le symblépharon correspond à des adhérences de la conjonctive d'une paupière à la cornée ou d'une conjonctive sur une autre conjonctive. Il est consécutif à une nécrose épithéliale

profonde (destruction des cellules souches de l'épithélium cornéen) qui pourrait être induite par le virus.

Le symblépharon n'est pas rare chez les jeunes animaux dont l'anamnèse évoque une herpèsvirose ou un coryza. Il n'existe pas de traitement efficace, car l'excision des tissus adhérents peut conduire à de nouvelles adhérences. Une occlusion secondaire des points lacrymaux, qui entraîne un épiphora chronique, peut être associée au symblépharon.

4. Kératoconjonctivite sèche

Une kératoconjonctivite sèche (KCS) survient fréquemment chez des chats infectés par le virus herpès. Elle s'expliquerait par des lésions du tissu de la glande lacrymale qui fournit la phase aqueuse du film lacrymal.

Symptômes

Les signes cliniques sont classiquement :

- une hyperhémie conjonctivale ;
- un aspect sec de la cornée ;
- une hyperplasie de l'épithélium cornéen ;
- éventuellement, des ulcérations de la cornée.

Diagnostic

Le diagnostic de KCS chez le chat repose sur les signes cliniques et sur le test de Schirmer

(valeurs usuelles chez le chat : 8 à 15 mm en une minute).

Traitement

Le traitement de la KCS consiste à instiller des larmes artificielles. L'application de gels aqueux (Humiscreen®, Ocrygel®) permet un temps de contact élevé et limite le

nombre d'administrations. La ciclosporine A par voie locale (Optimmune®) est le traitement de choix des KCS canines, mais son efficacité n'a pas encore été prouvée chez le chat. Elle est en outre susceptible de provoquer une immunosuppression locale et d'entraîner une réactivation du virus herpès. Son utilisation locale chez un chat infecté doit donc être réalisée sous surveillance stricte (contrôle hebdomadaire en début de traitement).

5. Kératite stromale méta-herpétique

La kératite stromale méta-herpétique (ou postherpétique) correspond à une inflammation du tissu cornéen profond. Il convient de ne pas négliger ses conséquences possibles sur la vision : opacification de la cornée et cicatrices. Le mécanisme d'apparition n'est pas totalement élucidé : des épisodes récidivants de kératite due à une réponse immunitaire à des antigènes viraux provoqueraient des altérations du collagène du stroma et une opacification.

Manifestations cliniques oculaires probablement liées au virus herpès

Pour les entités pathologiques suivantes, la relation directe entre l'infection par le virus herpès et l'affection est suspectée mais non démontrée.

1. Séquestre cornéen

Le séquestre cornéen (ou nécrose cornéenne féline) est une affection rencontrée uniquement chez le chat. Il atteint plus fréquemment certaines races, comme le persan, l'himalayen ou le birman. Le chat européen est plus rarement affecté. La cause et la pathogénie de cette affection ne sont pas connues. Le dépôt de pigment marron clair à brun et la dégénérescence du collagène stromal sont caractéristiques. Le virus herpès a été associé au séquestre cornéen chez le chat, mais son implication dans cette affection n'est pas prouvée. L'infection chronique de la cornée par le virus herpès félin provoque en effet des lésions du stroma qui pourraient aboutir à la formation d'un séquestre. Les tests PCR de détection du génome viral de



l'herpès virus réalisés sur des séquestres cornéens ont été positifs dans 18 (5/28) à 55,5 % (86/156) des cas, selon la sensibilité du test. Le traitement consiste en une kératectomie superficielle. Si la kératectomie est profonde, une greffe conjonctivale, cornéenne ou de Bio Sys® (sous-muqueuse intestinale de porc) est effectuée. Dans des stades très précoces, une guérison pourrait être obtenue en administrant un traitement médical local à base de corticoïdes ou de ciclosporine A en pommade (Optimmune®). Lors d'herpesvirose associée, l'utilisation topique d'une solution d'interféron 2α (200 UI, quatre fois par jour pendant quatre à six semaines) donnerait des résultats satisfaisants. Les récurrences sont possibles.

2. Kératite éosinophilique

La kératite éosinophilique, ou kératoconjonctivite proliférative, est une atteinte progressive et infiltrante de la cornée observée chez le chat. Une masse rose à blanchâtre, irrégulière et vascularisée est visible en zone limbique périphérique (latérale ou nasale) sur un oeil ou sur les deux. Cette masse peut envahir la conjonctive et la cornée. Un frottis conjonctival, qui montre la présence de granulocytes éosinophiles, de plasmocytes et de lymphocytes, est considéré comme diagnostique.

Le virus herpès a été détecté dans des prélèvements de kératites éosinophiliques. L'immunofluorescence indirecte (réalisée dans un premier laboratoire) s'est révélée positive dans 33 % (9/27) des cas et la PCR dans 76,3 % (45/59) des cas (dans un autre laboratoire). Le rôle du virus herpès dans la kératite éosinophilique reste néanmoins à démontrer. Le traitement de la kératite éosinophilique nécessitant l'administration locale de corticoïdes, une infection active ou latente par le virus herpès peut être réactivée. Lorsque la lésion est étendue mais bien délimitée, une kératectomie superficielle associée au traitement médical permet une guérison plus rapide.

3. Kératopathie calcifiée en bande

La kératopathie calcifiée en bande, décrite chez l'homme, le cheval, le chien, le rat et le miniporc, a été rapportée récemment chez le chat. Elle est rare et serait associée à l'infection par le virus herpès félin. Une zone centrale horizontale blanchâtre est visible sur la cornée, accompagnée d'une légère vascularisation. L'examen histologique révèle une kératite superficielle avec une ulcération épithéliale et des dépôts de calcium (épais dans le stroma, granuleux et discontinus dans la membrane basale de l'épithélium). La lésion apparaît lorsque des phosphates et des carbonates de calcium se déposent dans la cornée, au niveau de la membrane basale et de la partie antérieure du stroma. La précipitation des sels de calcium se produirait après une inflammation oculaire (uvéite, KCS, ulcération épithéliale ou kératite interstitielle virale). Le traitement consiste à retirer la lésion par kératectomie superficielle et à administrer un traitement antiviral local, à base de trifluridine (virophtha®).

4. Uvéite antérieure

Une étude récente a montré la présence d'ADN de virus herpès félin dans l'humeur aqueuse de 14 % des chats (12/86) qui présentaient des signes cliniques d'uvéite antérieure et testés négatifs pour les autres causes connues d'uvéites félines (toxoplasmose, FIV, FeLV et PIF). La présence intra-oculaire de virus herpès peut être la cause ou la conséquence de l'uvéite. Les résultats suggèrent toutefois que ce virus pourrait induire une uvéite antérieure chez certains chats. Des études approfondies sont nécessaires pour déterminer la prévalence du virus herpès lors d'uvéites dites "idiopathiques" chez le chat.

Diagnostic de l'herpès oculaire félin

1. Diagnostic clinique

Lorsqu'un chat suspect d'infection par le virus herpès est présenté à la consultation, des examens clinique et ophtalmologique minutieux sont requis.

- Les commémoratifs sont essentiels. En effet, souvent, des symptômes de coryza ont précédé ou accompagnent les lésions oculaires. Le propriétaire peut ainsi rapporter des épisodes antérieurs de coryza. L'aspect récidivant et difficile à traiter est aussi en faveur de cette affection.
- Certaines lésions (ulcères dendritique et "en carte de géographie") sont caractéristiques de l'infection par le virus herpès. Ces symptômes aident à établir le diagnostic de kératite herpétique, mais doivent être confrontés aux résultats des tests de laboratoire. Une infection aiguë par le virus herpès est fréquemment suspectée lors de symptômes respiratoires et oculaires, mais un test de laboratoire est nécessaire pour étayer le diagnostic.

2. Examens complémentaires

! Les examens réalisables

La coloration au rose de Bengale permettait d'identifier précocement les lésions dendritiques, avant l'ulcération de l'épithélium cornéen, mais ce produit n'est plus disponible.

Le test à la fluorescéine révèle des ruptures de l'épithélium cornéen donc les ulcérations cornéennes caractéristiques. Un frottis conjonctival peut être utile lors d'infections aiguës primaires, notamment pour rechercher des inclusions intranucléaires. Ces inclusions ne sont toutefois pas identifiables avec la coloration de Wright-Giemsa et peuvent échapper au diagnostic. Dans les cas chroniques, le frottis conjonctival peut orienter le diagnostic, mais ne permet pas d'établir un diagnostic définitif, car le type cellulaire majoritairement observé est le granulocyte neutrophile. L'isolement du virus est la méthode de choix pour le diagnostic des infections herpétiques. Ce test est sensible lors d'infections aiguës, mais il l'est moins pour les infections chroniques (excepté pendant un épisode de réactivation) car le virus n'est plus présent au niveau conjonctival, mais latent dans les ganglions nerveux.

La sérologie (ELISA) ou la séroneutralisation sont des tests diagnostiques effectués par de nombreux laboratoires. Leur intérêt est limité en clinique en raison de la prévalence élevée des vaccinations contre la rhinotrachéite infectieuse (FHV-1), d'où

des titres élevés en anticorps chez les chats vaccinés. Pour les chats infectés chroniques, le double prélèvement n'a pas d'intérêt car les titres en anticorps forment alors un plateau. Le test par anticorps fluorescents peut être réalisé sur un frottis cornéen ou conjonctival. Cet examen manque néanmoins de sensibilité. Une étude récente montre qu'il est plus souvent positif lors d'infection aiguë de l'appareil respiratoire que chez des chats atteints d'une infection oculaire chronique. Lors de la réalisation de ce test, il est recommandé d'effectuer le prélèvement avant d'instiller de la fluorescéine dans l'oeil car le colorant peut créer des faux positifs. Le test par PCR permet d'amplifier et d'identifier des quantités minimales du matériel génétique recherché. La PCR est intéressante pour établir le diagnostic, souvent difficile, des conjonctivites herpétiques, mais les faux positifs sont néanmoins possibles. Un résultat positif à la PCR indique que l'animal a été infecté, mais ne prouve pas la présence d'une infection virale active au moment du prélèvement. La relation exacte entre la présence d'ADN viral et l'affection oculaire reste sujette à controverse. Actuellement, en France, la recherche du virus herpès félin par PCR est effectuée par deux laboratoires, VET France (Évry) et Scanelis (Toulouse).

Comparaison des différents tests

Des études récentes ont comparé les différents tests diagnostiques disponibles pour le virus herpès.

- L'une d'elles a comparé, en particulier, l'isolement du virus, le test aux anticorps fluorescents, la séroneutralisation et la sérologie ELISA chez des chats normaux, chez des chats qui présentent des signes cliniques d'atteinte de l'appareil respiratoire supérieur et chez des chats atteints d'affections oculaires chroniques. Une séroprévalence élevée est mise en évidence avec le test ELISA dans toutes les populations de chats. Avec l'immunofluorescence directe et par isolement du virus, le virus herpès est mis en évidence chez les chats normaux, ainsi que chez ceux qui présentent des signes cliniques d'infection herpétique. Cette étude conclut à la nécessité d'effectuer chaque test en parallèle pour parvenir à exclure l'hypothèse d'herpèsvirose (l'herpèsvirose n'est exclue que lorsque tous les tests sont négatifs).

- Une autre étude rapporte des résultats positifs en PCR simple dans 76,3 % des prélèvements réalisés sur des kératites éosinophiliques, dans 55,1 % des prélèvements sur des séquestres cornéens et dans 5,9 % des prélèvements sur des tissus cornéens normaux.

La PCR nichée (technique plus récente et plus spécifique que la PCR classique) permet d'identifier le virus herpès dans 54 % des cas de conjonctivite, dans 12 % des prélèvements réalisés sur des conjonctives normales, dans 18 % des séquestres cornéens et dans 46 % des cornées normales.

- La PCR nichée serait un test plus sensible que l'isolement du virus ou que les anticorps fluorescents chez les chats qui présentent une conjonctivite ou une atteinte de l'appareil respiratoire supérieur associée à une conjonctivite.

Traitement

1. Antibiothérapie

Le premier objectif du traitement est de prévenir les infections bactériennes secondaires.

Les bactéries les plus fréquemment isolées sont *Chlamydia* ou *Mycoplasma*. Les tétracyclines (oxytétracycline, Posicycline®) et le chloramphénicol (Ophtalon®) en topique sont utilisés quatre fois par jour pour leur efficacité contre ces deux agents infectieux .

L'infection secondaire par des *Pseudomonas* est fréquente. L'instillation d'un collyre antibiotique à base de tobramycine (Tobrex® Collyre) ou de gentamycine (Soligental® Collyre) est alors indiquée. Une couverture antibiotique par voie générale à l'aide de quinolones (marbofloxacin, Marbocyl® ; ou enrofloxacin, Baytril®) est également recommandée.

2. Agents antiviraux

L'efficacité *in vitro* des antiviraux locaux contre le virus herpès a été comparée : la trifluridine (Virophtha® Collyre) est l'antiviral le plus puissant. Par ordre décroissant

d'efficacité viennent ensuite l'idoxuridine (**Iduviran®**), la vidarabine et l'aciclovir (**Zovirax®**). Pour le ganciclovir (**Virgan®**), un antiviral de "dernière génération", aucune étude chez le chat n'a été publiée ; son efficacité clinique et sa présentation (gel) en feraient toutefois un traitement de choix de l'herpès félin.

Les produits antiviraux classiques sont virustatiques. Des administrations fréquentes sont donc recommandées. La trifluridine est administrée six à dix fois par jour pendant deux jours, puis la fréquence est progressivement abaissée sur les deux à trois semaines suivantes. Ce traitement peut provoquer de légères irritations transitoires de la conjonctive et de la cornée. Cette molécule présente en outre une certaine cytotoxicité. Une résistance à la trifluridine peut également apparaître. Dans ce cas, cette molécule est remplacée par l'idoxuridine ou la vidarabine.

L'administration systémique de médicaments antiviraux a été étudiée chez le chat.

L'aciclovir est très efficace pour les herpès humains, mais il n'est généralement pas recommandé chez le chat : dans cette espèce, les concentrations plasmatiques efficaces ne sont en effet jamais atteintes. En application locale,

la déficience des cellules cornéennes du chat en enzyme thymidine-kinase nécessaire à l'activation de l'aciclovir expliquerait sa moindre efficacité. La réponse au traitement est variable suivant les cas. La kératite épithéliale a un meilleur pronostic que la kératite stromale chronique pour laquelle la réponse aux produits antiviraux est faible.

3. La L-lysine

La L-lysine est un inhibiteur compétitif de l'arginine ou un inducteur de l'arginase. La supplémentation en L-lysine inhibe la croissance *in vitro* du virus herpès. La supplémentation orale en L-lysine entraîne une diminution de la charge virale chez des chats infectés par le virus herpès. Selon les recommandations actuelles, la dose par voie orale est de 250 mg, une fois par jour et par animal.

4. L'interféron 2 α

Une faible dose d'interféron 2 α a un effet bénéfique, dose-dépendant, sur la sévérité des signes cliniques lors d'infections aiguës par le virus herpès chez des chats d'expérimentation, en particulier si elle est administrée avant la contamination.

L'instillation de 200 UI par goutte d'interféron 2 α , préparé en collyre, quatre fois par jour est recommandée.

5. L'interféron ω

L'interféron ω (Virbagen® Oméga) utilisé en topique est en cours d'étude. Cette cytokine, dotée d'une activité antivirale puissante, agit en diminuant la réplication du virus herpès félin.

Son efficacité n'est pas spécifique d'un virus ou d'un groupe de virus donné.

L'activité antivirale serait maximale lors d'application locale sur l'oeil d'interféron ω à la dose de 0,5 MUI/ml. L'instillation de collyre à l'interféron ω (Virbagen® Oméga dilué au 20e, pour obtenir une concentration finale de 0,5 MUI/ml), cinq fois par jour pendant dix jours, est préconisée (recommandations du laboratoire).

6. Corticoïdes et ciclosporine A

L'administration de corticoïdes est à proscrire pour la plupart des infections herpétiques car ils entraînent une immunosuppression locale et retardent l'épithélialisation de la cornée.

Leur usage peut donc provoquer la réactivation d'une infection latente et favoriser l'apparition de séquelles oculaires. Lors de kératites stromales chroniques (ou méta-herpétiques), les corticoïdes locaux ou la ciclosporine A peuvent être utiles. Le but est alors de diminuer la réponse immunitaire contre les antigènes du virus herpès et de minimiser ainsi l'opacification cornéenne. Ce traitement doit alors être associé à une surveillance étroite (contrôles hebdomadaires) et l'administration systématique d'un antiviral local serait intéressante en raison du risque de réactivation. Malgré la vaccination, l'infection par le virus herpès félin reste fréquente chez les chats domestiques. Elle est prouvée ou supposée responsable de nombreuses manifestations oculaires aiguës ou chroniques. L'utilisation topique de l'interféron ω est en cours d'étude et pourrait apporter à l'avenir une solution intéressante dans le traitement souvent difficile des affections oculaires herpétiques.



par Laurent Bouhanna
*Ophtalmologie vétérinaire
exclusive
63, boulevard de Picpus
75012 Paris*

Les tumeurs du globe oculaire chez le chien et le chat

Résumé :

Les tumeurs de la surface oculaire atteignent la cornée ou le limbe. Les tumeurs intraoculaires primitives ou secondaires sont rares et concernent principalement l'uvéite antérieure. Les tumeurs primitives sont présentés chez le chien sous forme de mélanome, et chez le chat de mélanome et de sarcome. Chez le chien les tumeurs secondaires les plus fréquentes sont le lymphosarcome, et, chez le chat, le lymphosarcome et les métastases d'adénocarcinome. Lors de tumeur intraoculaire, les signes cliniques sont l'uvéite chronique et ses conséquences : l'hyphéma et le glaucome. Lors de tumeur secondaire, les signes d'appel sont généraux puis oculaires et dépendent de la nature de la tumeur primitive. Lors de suspicion de tumeur intraoculaire, un bilan d'extension local, régional et général est conseillé. Le traitement des tumeurs de surface dépend de la nature de la lésion et de sa localisation. Lors de tumeur intraoculaire, le traitement est souvent l'énucléation. L'analyse histopathologique est indispensable.

Contrairement à celles des annexes oculaires, les tumeurs du globe sont rares. Le traitement des tumeurs intra- oculaires dépend de la nature de la lésion, mais se résout souvent par une énucléation.

La plupart des tumeurs du globe sont intraoculaires. Toutefois, des tumeurs de la surface du globe oculaire peuvent survenir.

Tumeurs de la surface

Les tumeurs de la surface du globe oculaire concernent la cornée, le limbe et la sclère.

1. Épidémiologie

Chez le chien

Chez le chien, les tumeurs de la surface oculaire sont le plus souvent bénignes.

- Les mélanomes du limbe (ou épibulbaires) peuvent envahir secondairement la cornée. En général, chez le jeune adulte (deux à quatre ans), ces tumeurs croissent rapidement et sont extensives. Chez le chien plus âgé (plus de huit ans), elles constituent souvent une découverte fortuite car elles évoluent peu. Le berger allemand et le labrador semblent prédisposés. Un lien existe entre la prévalence de ces tumeurs et le degré de pigmentation de la robe. Plus la robe est sombre, plus la prévalence de ce type de tumeur est élevée.
- L'épithélioma spinocellulaire peut être localisé primitivement à la cornée. Le limbe est parfois touché. La néoplasie cornéenne est intra-épithéliale, puisque la membrane basale reste intacte.
- Les papillomes sont des tumeurs primitives de la cornée, d'origine virale. Ils sont plus fréquents chez les jeunes chiens et sont comparables aux papillomes de la bouche ou de la paupière.
- Le fibrosarcome est une tumeur rare de la cornée à agressivité locale.
- L'hémangiome du limbe est plus fréquent que le fibrosarcome, et envahit la cornée avec une croissance lente. L'hémangiosarcome est rare, mais très destructeur.

Chez le chat

Chez le chat, les tumeurs de la cornée et de la sclère sont rares.

- Les épithéliomas spinocellulaires peuvent infiltrer la tunique fibreuse de l'oeil, mais ils envahissent le plus souvent l'orbite.

- Les mélanomes du limbe sont les tumeurs primitives les plus fréquentes de la sclère. Leur comportement clinique est comparable à celui de ces mêmes tumeurs chez le chien. Superficiels, ils grossissent lentement et sont peu invasifs.

1. Signes cliniques

- Les mélanomes épibulbaires sont généralement pigmentés. Ils peuvent être lisses et achromiques.

En début d'évolution, le quadrant dorso - latéral est le plus souvent concerné.

Un examen gonioscopique est recommandé afin de distinguer un mélanome primitif du limbe d'un mélanome intra - oculaire qui a envahi secondairement cette zone, car le traitement et le pronostic peuvent différer.

- L'épithélioma spinocellulaire est une masse de couleur blanche à rose, en relief et multilobée. Une néovascularisation superficielle et un œdème périlésionnel sont souvent observés dans ce cas, mais aussi lors d'hémangiosarcome.

- Le diagnostic différentiel des tumeurs de la cornée et de la sclère inclut les kystes et les pseudo- tumeurs de la cornée (histiocytome fibreux, épisclérokératite nodulaire). Les kystes sont généralement unilatéraux. Ce sont des masses blanchâtres à violettes, isolées, sans caractère agressif ni infiltrant. L'histiocytome fibreux est décrit comme une masse en relief, souvent infiltrante qui envahit la cornée en région temporale. Le colley est prédisposé. L'épisclérokératite nodulaire granulomateuse est une masse compacte, cellulaire et infiltrante. Chez le chien, elle peut être localisée sur la cornée, le limbe et la conjonctive.

Tumeurs intra-oculaires

Au cours de leur développement, les tumeurs intraoculaires peuvent envahir une partie ou la quasi - totalité de l'espace intra-oculaire.

1. Épidémiologie

- Les tumeurs intra - oculaires sont rares chez le chien. Elles peuvent être primitives ou métastatiques, et atteignent généralement l'uvée. Les tumeurs de l'uvée antérieure sont beaucoup plus fréquentes que celles de l'uvée postérieure.
- Chez le chat, les tumeurs intra- oculaires peuvent également être primitives ou secondaires. Elles affectent surtout l'uvée antérieure . Les chats âgés de plus de 10 ans, sans prédisposition de race ou de sexe, sont les plus touchés.

2. Tumeurs primitives

Mélanomes de l'uvée du chien

- Le mélanome est la tumeur intra - oculaire primitive la plus fréquente chez le chien. Elle est plus souvent rencontrée chez le chien que chez les autres animaux domestiques.

Son incidence est plus élevée chez l'animal âgé (8 à 10 ans), mais une étude chez 91 chiens rapporte des cas chez des animaux âgés de 2 mois à 17 ans. Les races à forte pigmentation noire seraient prédisposées (en particulier le berger allemand), mais d'autres études ne mettent pas en évidence de prédisposition liée à la race ou au sexe.

Chez l'homme, les mélanomes de l'uvée postérieure sont fréquents et leur pouvoir métastatique est élevé. Chez le chien, la plupart des mélanomes atteignent l'uvée antérieure (en particulier l'iris ou les corps ciliaires). Bien qu'ils soient souvent envahissants, jusqu'à provoquer des destructions intraoculaires marquées, ils sont classés comme bénins car leur pouvoir métastatique reste faible .

Une étude rétrospective multicentrique rapporte 4 % de métastases à distance (8/204 cas). Selon d'autres publications, jusqu'à 20 % de ces mélanomes présenteraient des caractères histologiques de malignité. L' index mitotique est le meilleur indicateur du potentiel métastatique de ces tumeurs. Les métastases se disséminent par voie hématogène. Le risque est accru lorsqu'une pression extra - oculaire anormale et/ou un glaucome sont présents.

- Les propriétaires repèrent souvent une pigmentation ou une structure anormale dans l'oeil, qui peut être enflammé ou de taille augmentée . Ces masses peuvent aussi être découvertes fortuitement lors d'un examen. Chez le chien, l'évolution

typique est un développement nodulaire tandis que , chez l'homme et chez le chat, un envahissement insidieux et uniforme de l'iris peut se produire. À l'examen ophtalmologique, le mélanome est focal et localisé à l'iris , ou extensif ; il peut bourgeonner dans la pupille, repousser l'iris antérieurement et/ ou provoquer une dyscorie. Les mélanomes de l'iris envahissent souvent la choroïde, la sclère, l'angle de filtration ou la cornée. Une invasion de l'orbite à travers la sclère se produit parfois. Pour les tumeurs extensives , l'origine précise (iris ou corps ciliaires) est difficile à déterminer.

Les conséquences cliniques sont variées : kératite, uvéite, hyphéma, subluxation du cristallin repoussé par la masse, buphtalmie, décollement de la rétine, glaucome secondaire à l'envahissement de l'angle irido - cornéen ou accumulation de mélanocytes néoplasiques et/ou de mélanophages qui flottent dans la chambre antérieure.

- Les mélanomes de l'uvéie antérieure se différencient des autres néoplasmes intra-oculaires par leur apparence pigmentée . Toutefois, des mélanomes achromiques se développent parfois. La transillumination permet de distinguer les mélanomes des kystes de l'uvéie . L' examen gonioscopique limite le risque de confusion entre un mélanome de l'uvéie antérieure , qui s' étend à la sclère périlimbale, et un mélanome épiscléral. Un envahissement de l'angle irido- corn é en est en effet fréquent lors de mélanome de l'uvéie avec une extension extra- oculaire, tandis que les mélanomes épibulbaires, qui infiltrant profondément la sclère, peuvent comprimer l'angle ,mais l'extension à l'uvéie antérieure reste rare.

- Le diagnostic histologique des tumeurs faiblement pigmentées ou différenciées n'est pas toujours aisé. Le recours à des anti corps monoclonaux utilisés en médecine humaine pourrait être intéressant.

- Des mélanomes primitifs de la choroïde, bien que rares, sont décrits. À l'examen histologique, ces tumeurs sont également considérées comme bénignes en raison de la rareté des figures de mitose et d'anaplasie et du faible taux d'infiltration vasculaire. Des extensions au nerf optique et aux tissus orbitaires sont toutefois décrites. La plupart des mélanomes primitifs de la choroïde apparaissent comme des masses bien délimitées et surélevées, pigmentées de noir, qui se développent sous le tapis rétinien ou parfois près de la papille . Les cellules du tapis peuvent être absentes en regard de la tumeur. Des hémorragies et un décollement de la rétine sont possibles. Les signes cliniques sont principalement les conséquences des lésions de la rétine

et des glaucomes secondaires à l'obstruction de l'angle irido - cornéen par des membranes iridiennes fibrovasculaires.

Mélanomes de l'uvée du chat

Chez le chat, le mélanome diffus de l'iris se présente sous la forme d'une pigmentation progressive de l'iris, qui évolue sur des mois voire des années. La pigmentation peut se développer simultanément sur plusieurs zones de la surface iridienne . Avec le temps, une extension et une densification se produisent. L'épaississement de l'iris provoque des modifications de forme et de mobilité de la pupille très caractéristiques. L'apparition d'un glaucome secondaire correspond à un stade d'évolution avancé avec infiltration de l'angle irido - cornéen.

- Des métastases peuvent être observées , parfois un à trois ans après une énucléation . Elles disséminent principalement vers le foie et les poumons. Environ deux tiers de ces mélanomes métastasent, mais la mort peut survenir avant leur détection. Le taux de mortalité est proche de 75 %. Les chats qui présentent un mélanome évolué (infiltration agressive de l'iris , de son épithélium postérieur et du corps ciliaire) ont une espérance de vie réduite par rapport à ceux qui ont des tumeurs circonscrites à la face antérieure de l'iris . L'index mitotique est également un bon indicateur de malignité.

- Le diagnostic différentiel avec la mélanose bénigne de l'iris peut se révéler délicat. Devant des pigmentations de l'iris qui s' étendent ou s' intensifient, ou associées à des déformations pupillaires, une énucléation précoce est conseillée, car des métastases sont probables après l'entrée des cellules tumorales dans l'angle de filtration et le plexus veineux scléral.

Le diagnostic différentiel des kystes iriens bénins est plus facile. Il s' agit d'un diagnostic clinique uniquement .Ceux-ci sont de forme arrondie, non infiltrants , libres dans la chambre antérieure ou bien présents dans l'aire pupillaire sur le bord libre de l'iris.

Sarcomes du chat

- Les sarcomes oculaires primitifs ne sont pas décrits chez le chien. Chez le chat, ils représentent le deuxième type de tumeurs intra- oculaires le plus fréquent après le

mélanome diffus, et sont hautement malins et très agressifs. La diversité histologique observée (fibrosarcome, ostéosarcome, sarcome fuso-cellulaire, etc.) suggère qu'ils dérivent de lignées cellulaires indifférenciées qui pourraient être des cellules provenant de l'épithélium du cristallin. Ces tumeurs de l'iris infiltrent souvent la périphérie de la choroïde, et s'étendent rapidement à la rétine et au nerf optique.

- Un traumatisme oculaire semble être généralement le facteur déclenchant (traumatisme du cristallin, uvéite chronique, intervention chirurgicale intra-oculaire, etc.). Ce phénomène est rapporté chez des chats âgés de 7 à 15 ans. Le délai moyen entre le traumatisme et la détection de la tumeur est de cinq ans.
- Les signes d'appel sont une uvéite chronique, un glaucome, une hémorragie intra-oculaire, un œdème de la cornée et, éventuellement, une ou des masses intra-oculaires blanches à rosées. L'examen intra-oculaire à l'ophtalmoscope ou au biomicroscope est souvent impossible en raison de l'œdème de la cornée ou de la masse dans la chambre antérieure. L'examen radiographique et l'échographique sont utiles car des formations cartilagineuses ou osseuses peuvent être incluses dans la tumeur.
- L'éviscération orbitale précoce est recommandée car une implication du nerf optique et des nœuds lymphatiques régionaux, une extension extra-oculaire et des métastases à distance sont fréquentes. Malgré ce traitement, la plupart des chats meurent dans les mois qui suivent. Ces observations plaident en faveur d'une exérèse sans délai de tout œil non fonctionnel en raison d'un traumatisme sévère, d'un glaucome ou d'une uvéite chronique.

Adénomes et adénocarcinomes du chien

- Les adénomes et adénocarcinomes des corps ciliaires représentent le deuxième type de tumeurs intra-oculaires primitives le plus souvent rencontré chez le chien. Elles restent toutefois peu fréquentes. Les adénomes et les adénocarcinomes surviennent avec une incidence comparable à celle observée chez l'adulte. Ils sont environ moitié moins fréquents que les mélanomes de l'uvée. Les études rétrospectives sont rares et concernent de petits effectifs. Les bergers allemands et, dans une moindre mesure, les cockers américains, sont

surreprésentés. Aucune prédisposition liée au sexe n'est démontrée. Ces tumeurs sont plus fréquentes chez les chiens d'âge moyen ou élevé (en moyenne huit ans). La majorité de ces néoplasies concernent l' épithélium non pigmentaire des corps ciliaires.

•Le tableau clinique ressemble à celui des mélanomes, avec fréquemment des uvéites et des glaucomes secondaires. La distinction peut alors être difficile. Les adénomes sont souvent limités au corps ciliaire, tandis que les adénocarcinomes sont plus invasifs. Ils peuvent s'étendre à travers la pupille ou la base de l'iris et métastaser à distance . Leur potentiel métastatique serait toutefois faible et se manifesterait tardivement . Les extensions extra - oculaires restent rares.

Adénomes et adénocarcinomes du chat

Les adénomes et adénocarcinomes primitifs du corps ciliaire sont rares chez le chat. Ils se présentent comme des masses non pigmentées dans la pupille et provoquent souvent un glaucome secondaire. Leur croissance est lente et ils infiltrent rarement la sclère . Ils seraient toutefois plus agressives que chez le chien.

[..]

par Laurent

Bouhanna

Clinique vétérinaire

17, bd des Filles-du-Calvaire

75003 Paris

Annexe 3 : Texte cible

Oogproblemen bij katten

Diagnostiek en behandeling van oogherpes bij katten.

Oogaandoeningen die worden veroorzaakt door het herpesvirus worden bij katten vaak over het hoofd gezien. De behandeling van deze aandoeningen is moeilijk en heeft vaak niet het gewenste effect. Terugkeer van de symptomen en een pijnlijke nasleep van de aandoening komen dan ook vaak voor.

Katten die geïnfecteerd zijn met het herpesvirus hebben meestal last van beschadigingen aan het hoornvlies en/of bindvliesontsteking. Hierbij is soms ook het hoger gelegen ademhalingsapparaat (de neus, de keel, de bek en het slokdarmhoofd) aangetast. Besmetting met het kattenherpesvirus is de belangrijkste oorzaak van bind- en hoornvliesontsteking bij katten. Het is bekend (of wordt in sommige gevallen verondersteld) dat dit virus ook vele andere oogaandoeningen veroorzaakt.

• Wat is een herpesinfectie bij katten

Het herpesvirus dat bij katten niesziekte veroorzaakt, is een virus met een eigen DNA-structuur. Wanneer ze zich deelt veroorzaakt ze wondjes op de bovenste cellaag van het oog (het zogenaamde epitheelweefsel).

• De besmetting vindt plaats via de neus, de bek of via het bindvlies. Het virus wordt normaal gesproken na de besmetting gedurende drie weken via deze wegen verspreid. Sommige dieren verspreiden het virus ook via de uitwerpselen en de urine.

Tot op heden is nog niet aangetoond dat besmetting ook in de baarmoeder (in utero) kan plaatsvinden. Een tot twee dagen nadat de kat is blootgesteld aan het virus begint de bovenste laag cellen ter hoogte van de neus- en keelholte en het bindvlies af te sterven. Het is bovendien aangetoond dat het herpesvirus bij voorkeur de bovenste cellaag van het oogbindvlies aantast en zich verspreidt in de bovenste laag van het hoornvlies.

Bijkomende bacteriële infecties kunnen mogelijk optreden bovenop een reeds bestaande infectie.

- Hoewel de kat twee tot tien weken immuun kan zijn door antistoffen die afkomstig zijn van zijn moeder, is hij niet altijd beschermd tegen subklinische infecties (infectie die zich beperkt tot zeer milde ziekteverschijnselen en waarbij geen typische symptomen optreden waaraan die ziekte te herkennen is). Deze subklinische of milde infecties treden zeer vaak op en in dit stadium wordt er bijna nooit een bezoek gebracht aan de dierenarts. Hierdoor wordt ongeveer 80% van de kwetsbare dieren drager van het herpesvirus, en 45% van deze dieren draagt het virus over op andere katten zonder zelf symptomen te ontwikkelen of worden zelf ziek. Met de ontwikkeling van moleculaire diagnose technieken, is het percentage waargenomen asymptomatische dragers (die zelf geen symptomen vertonen maar de ziekte wel kunnen overdragen aan anderen) gestegen.

- Het herpesvirus kan in latente vorm aanwezig zijn in het zenuwweefsel en is waargenomen in de driedelingszenuw (hersenzenuw die verantwoordelijk is voor de gevoeligheid van het oog, het gebied rondom het oog, de onderkaak en het gebied tussen de onderkaak en het oog) van katten die geen symptomen vertoonden en bij katten die vier dagen na een infectie een verhoogd aantal symptomen lieten zien. Het dier lijkt zijn hele leven drager te blijven van de ziekte al vertoont het zelf geen symptomen. Het is mogelijk dat de kat, door verschillende stressfactoren, plotseling last krijgt van de ziekte maar dit is niet altijd het geval.

• Zichtbare oogaandoeningen

1. Bindvliesontsteking

Bindvliesontsteking wordt veroorzaakt door een infectie met het herpesvirus, de vermenigvuldiging van dit virus en eventuele bijkomende bacteriële infecties. De infectie kan zich ook beperken tot het hoornvlies waarna een bijkomende bacteriële infectie optreedt. Na een incubatietijd van twee tot zes dagen treden bij kittens meestal de volgende symptomen op:

- Waterachtige afscheiding uit ogen en neus (snotneus)
- Niezen
- Gebrek aan eetlust
- Koorts

Volgens recent onderzoek wordt een snotneus bij katten slechts in 17 tot 20% van de gevallen veroorzaakt door een herpesinfectie. Vier dagen na de infectie is te zien dat het afgestorven bindvlies zich verspreid heeft en zijn er ook vele gevallen waar te nemen waarin het virus in de bovenste cellaag van het bindvlies zit opgesloten.

Bindvliesontsteking komt in de meeste gevallen aan beide ogen tegelijk voor (foto 1). Doordat de aandoening wordt gekenmerkt door een verhoogde doorbloeding van het bindvlies (dat zich uit in roodheid) gaat ze met heldere afscheiding gepaard die binnen enkele dagen etterig wordt. Tijdens een ernstige, door herpes veroorzaakte bindvliesontsteking, die gepaard gaat met afsterving van het bovenste celweefsel van het hoornvlies,



Foto 1: Tweezijdige

bindvliesontsteking bij een kat.



Foto 2: Acute herptische bindvliesontsteking met bijkomende bloedingen aan het bindvlies.

kunnen er soms hevige bloedingen optreden (foto 2). De eigenaars van de betreffende kat melden vaak dat hun dier last van rode afscheiding uit de ogen heeft gehad . Er kan een zwelling van het bindvlies optreden maar dit komt in het geval van een virusinfectie minder vaak voor dan bij een bacteriële infectie. Het merendeel van de katten herstelt binnen tien tot twintig dagen zonder blijvende schade aan de ogen. Wanneer er sprake is van een ernstige infectie of van verminderde weerstand kan de infectie zich ontwikkelen tot een chronische bindvliesontsteking of tot steeds terugkerende bindvliesontsteking aan een of beide ogen. Het kan enkele weken of zelfs enkele maanden duren voordat de kat is genezen en de klachten keren vaak terug. Het is dus van essentieel belang dat uw dierenarts u duidelijke informatie geeft over het ziektebeeld van uw kat.

2. Hoornvliesontsteking

Door herpes veroorzaakte zweren op het hoornvlies komen vooral voor bij volwassen katten. Over het algemeen worden deze in verband gebracht met het opnieuw actief worden van een inactief (latent) virus. Dit laatste is vaak het gevolg van aandoeningen aan het immuunsysteem zoals infecties met het FeLV virus (dat kattenleukemie veroorzaakt) en/ of het FIV virus (de veroorzaker van katten aids, stressvolle situaties zoals reizen, een chirurgische ingreep, een verhuizing, de komst van een nieuw (huis-)



Foto 3: Dendritisch ulcus aan het hoornvlies.



Foto 4: Dendritisch ulcus aan het

hoornvlies.



Foto 5: Geografisch ulcus.

dier of het toedienen van kunstmatige bijnierschors hormonen om andere ontstekingen te remmen.

Zweren op het hoornvlies met een zogenaamde dendritische structuur (met bloedvaatjes die zorgen voor een boomvormige structuur) zijn kenmerkend voor een herpesinfectie (foto 3 en 4). Dit type zweer is het directe gevolg van de schadelijke werking die het virus heeft op de basale cellen (diepste cellaag) in de opperlaag van het hoornvlies. Zweren die zich over het hele oogoppervlak hebben verspreid zijn eveneens kenmerkend voor een herpesinfectie en worden vaak een "geografisch ulcus" genoemd (foto 5).

De klinische symptomen van de hoornvliesinfectie zijn afhankelijk van de diepte waarin de infectie zich bevindt en de mate van chroniciteit (mate waarin de ziekte slepend kan worden genoemd). Verwondingen aan het stroma (de middelste laag van het hoornvlies) staan niet direct in verband met vermenigvuldiging van het virus maar met het feit dat het virus immuun geworden is. Bij acuut opspelen van het virus krijgt de kat vaak last van milde tot matige bindvliesontsteking, zal zijn oog krampachtig dichtknijpen (Blefarospasme) en zal last hebben van afscheiding uit het oog. De ontsteking aan het hoornvlies kan zowel aan een oog als aan beide ogen tegelijkertijd voorkomen en wordt niet veroorzaakt door ingeademde virussen. Bij chronisch opspelen van het virus kan de kat last krijgen van zwellingen aan in het

stroma en adervorming in het hoornvlies. In het geval van zweren aan het oog, kunnen bijkomende bacteriële infecties, die al in een vroeg stadium zijn ontstaan, zorgen voor diepliggende zweren aan het stroma en kunnen zelfs zorgen voor een gat in het hoornvlies (foto 6 en 7). Verkleuringen in het hoornvlies als gevolg van een herpesinfectie komen bij katten nauwelijks voor (foto 8).



Foto 6: Zweer (ulcus) aan het hoornvlies bij een kat die besmet is met het herpesvirus. De infectie is hier verergerd door een bijkomende bacteriële infectie.



Foto 7: geperforeerde oogzweer (ulcus) bij een met het herpesvirus geïnficeerde kat.



Foto 8: Verkleuring (pigmentatie) van het hoornvlies als gevolg van een herpesinfectie (zeldzaam bij katten).

3. Oogontsteking bij kittens (Ophthalmia neonatorum) en het symblepharon

De ogen van een kitten blijven de eerste veertien dagen van zijn leven gesloten. Hierdoor kan het oogweefsel zich helemaal ontwikkelen. Wanneer een kitten voor het opengaan van zijn ogen een herpesinfectie oploopt dan kan hij last krijgen van wat (dieren)artsen een Ophthalmia neonatorum noemen (een oogontsteking gedurende de eerste 4 maanden van een kitten die gekenmerkt wordt door een pusachtige bindvliesontsteking die de oogleden doen oprekken). Bij het symblepharon treden er vergroeiingen van het bindvlies onder het ooglid met het hoornvlies of vergroeiingen van bindvlies met ander bindvlies (foto 9).



Foto 9: Symblepharon als gevolg van

een door herpes veroorzaakte
keraconjonctivitis (ontsteking aan
zowel het bindvlies als het hoornvlies).

Het symblepharon wordt veroorzaakt door het afsterven van stamcellen op de buitenste laag van het hoornvlies, mogelijk als gevolg van besmetting met het herpesvirus. Het symblepharon komt regelmatig voor bij jonge dieren die last hebben gehad van een door herpes veroorzaakte infectie of van neusverkoudheid. Er bestaat geen effectieve behandeling tegen het symblepharon omdat het lossnijden van het aan elkaar gegroeide weefsel tot nieuwe vergroeiingen kan leiden. Ook een bijkomend verschijnsel zoals verstopping van de traanpunten, dat een traanoog tot gevolg kan hebben, kan door het symblepharon veroorzaakt worden .

4. Droge ogen (keraconjonctivitis sicca, KCS)

Droge ogen komen vaak voor bij katten die zijn geïnfecteerd met het herpesvirus. Deze aandoening zou worden veroorzaakt door beschadigingen aan het traanklierweefsel dat de traanfilm (laagje slijmvlies dat zich bovenop het hoornvlies bevindt en deze van zuurstof voorziet en zorgt voor de afvoer van vreemde (schadelijke) objecten en bescherming van het oog) van een vochtig laagje voorziet en kenmerkt zich door de volgende symptomen:

- Verhoogde doorbloeding (opvallende bloedvaten) van het bindvlies
- Een dof en droog aanzicht van de ogen
- Uitzetting van het hoornvlies door een te hoge celdeling
- Soms ook wondjes op het hoornvlies

De diagnose wordt gesteld door middel de aanwezigheid van de hierbovengenoemde symptomen en de resultaten van de test van Schirmer waarbij een strookje papier met kleurstof in de ooglidrand wordt aangebracht en wordt gemeten hoeveel tranen er gedurende een minuut worden geproduceerd. Deze test is overigens geheel pijnloos voor de kat.

Droge ogen worden behandeld door middel van het indruppelen van kunsttranen zoals oogdruppels. Plaatselijke behandeling met ciclosporine A is momenteel de meest gebruikte behandeling van KCS bij honden. Het is overigens nog niet bekend of het middel ook doeltreffend werkt bij katten. Het middel zou onder anderen mogelijk kunnen leiden tot plaatselijke onderdrukking van het immuunsysteem waardoor een reeds bestaande herpesinfectie weer de kop op kan steken. Het is dus zeer belangrijk dat deze plaatselijke behandeling bij uw kat altijd onder streng toezicht van een dierenarts plaatsvindt. Dit betekent dat uw dier aan het begin van de behandeling wekelijks op controle moet komen.

5. Stromale herpes keratitis

Stromale herpes keratitis is een ontsteking aan het dieper in het hoornvlies gelegen weefsel (het stroma). Deze aandoening kan vertroebeling van het hoornvlies en littekens op dit orgaan veroorzaken (foto 10 en 11). Dit kan ernstige gevolgen hebben voor het zicht van uw kat. Het is nog niet geheel duidelijk hoe de aandoening ontstaat. Het is waarschijnlijk dat terugkerende gevallen van hoornvliesontsteking, die veroorzaakt worden door reacties van het immuunsysteem, de oorzaak zouden zijn van verminderde kwaliteit van het collageen in het stroma en vertroebeling van het oog.

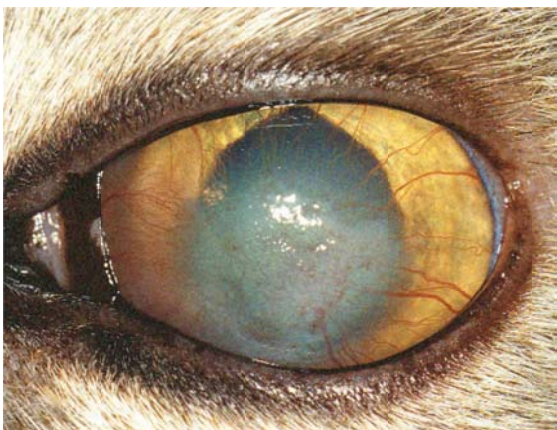


Foto 10: vertroebeling van het hoornvlies veroorzaakt door herpetische hoornvliesontsteking.



Foto 11: Herptische hoornvliesontsteking bij een kitten.

Welke oogaandoeningen staan mogelijk in verband met het herpesvirus ?

Bij de volgende ziektebeelden is er mogelijk verband tussen een infectie met het herpesvirus maar dit verband is echter nooit aangetoond.

1. Het corneale sekwester

Het corneale sekwester ofwel afsterving van het hoornvlies , is een aandoening die we alleen tegenkomen bij katten. Bepaalde rassen zoals de pers, de himalayan en de heilige birmaan zijn hier het meest gevoelig voor. Hij komt veel minder vaak voor bij de europees korthaar. Over de oorzaak en het ontstaan van deze aandoening is niets bekend. Kenmerkend voor deze ziekte zijn ophoping van licht- tot donkerbruin pigment in het oog en aantasting van het collageen in het stroma. Het herpesvirus wordt vaak in verband gebracht met het corneale sekwester bij de kat maar het is niet bewezen dat het virus iets te maken heeft met deze aandoening (foto 12).



Foto 12: Corneaal sekwester bij een kat die is geïnfecteerd met het herpesvirus.

Chronische infectie van het hoornvlies door het herpesvirus veroorzaakt inderdaad verwondingen aan het stroma die zouden kunnen leiden tot een sekwester. Uit testen is gebleken dat in 18 tot 55,5% van de gevallen van een corneaal sekwester, het herpesvirus is aangetroffen. De behandeling bestaat uit het maken een sneetje in het hoornvlies. Wanneer het sneetje erg diep is wordt er een bind- of hoornvliestransplantatie of Biosys® (een transplantatie met behulp van organen van andere dieren) uitgevoerd. Wanneer de aandoening zich nog in het beginstadium bevindt zou hij kunnen worden behandeld doormiddel van een plaatselijke behandeling met bijnierschorschormonen of ciclosporine A zalf [...] Wanneer de aandoening duidelijk in verband wordt gebracht met het herpesvirus, zal plaatselijk gebruik van een afweerversterkende oplossing zoals interferon 2 α (natuurlijke eiwitten) voldoende resultaat geven. Ondanks bovenstaande behandelingen kunnen de symptomen naar loop van tijd terugkeren.

2. Eosinofilische keratitis

Eosinofilische keratitis, ook wel proliferatieve keraconjunctivitis genoemd, is een aandoening waarbij een ziektekiem geleidelijk en ongemerkt het hoornvlies van de kat binnendringt (foto 13).



Foto 13: Eosinofilische keratitis die mogelijk is veroorzaakt door door herpes veroorzaakte hoornvliesontsteking (herpetische keratitis).

Bij deze aandoening is een roze tot witachtige massa met een onregelmatige structuur te zien die voorzien is van bloedvaten. Deze massa is waar te nemen aan de bovenkant van de oogbol aan de zijkant of aan de neuskant van het oog te zien en kan zowel aan één oog als aan beide ogen tegelijk voorkomen. Deze massa kan zich gaan verspreiden in het bind- en hoornvlies. Om de diagnose te stellen wordt een bindvliesmonster gebruikt waarin verschillende soorten witte bloedcellen worden aangetroffen. In veel gevallen is bij verschillende chemische testen het herpesvirus aangetroffen in weefselmonsters die door eosinofilische keratitis zijn aangetast. Ondanks het bovenstaande moet nog worden aangetoond dat het herpesvirus daadwerkelijk een rol speelt bij deze aandoening. Omdat eosinofilische keratitis behandeld dient te worden door het plaatselijk toedienen van bijnierschors hormonen om de ontsteking te onderdrukken, kan een zichtbare- of onzichtbare herpesinfectie weer de kop op steken. Dit gebeurt door onderdrukking van het afweersysteem. Wanneer de wond een behoorlijke omvang heeft maar deze wel duidelijk is afgegrensd, kan wegsnijden van het aangetaste weefsel in combinatie met een medische behandeling, voor snellere genezing zorgen (foto 14 en 15).



Foto 14: Eosinofilische keratitis bij een kat.

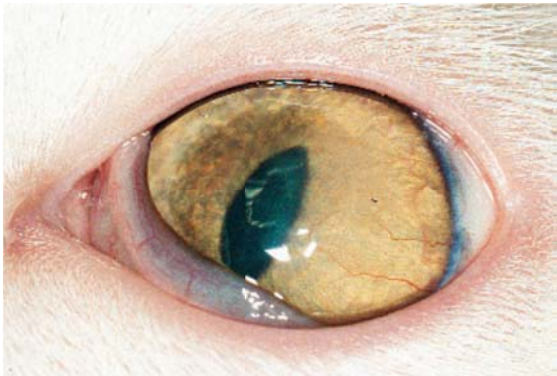


Foto 15: Dezelfde kat als op foto 14: Twee maanden nadat de oppervlakte van het beschadigde weefsel is verwijderd in combinatie met een behandeling met bijnierschorshormonen (corticoïden).

3. Bandkeratopathie

Bandkeratopathie, een aandoening die niet alleen bij katten voorkomt maar ook wordt waargenomen bij mensen, paarden, honden, ratten en minivarkens. Bij katten komt deze aandoening zelden voor en men vermoedt dat een infectie met het kattenherpesvirus een rol speelt bij de uitbraak van deze ziekte. Bandkeratopathie wordt gekenmerkt door een witachtige horizontale band op het hoornvlies die

gepaard gaat met lichte vaatingroei. Weefselonderzoek toont een oppervlakkige hoornvliesontsteking met zweren op het epithelium aan (foto 16).



Foto 16: Bandkeratopathie met calciumafzettingen (zeldzaam).

Daarnaast worden er ook calciumafzettingen waargenomen. Deze zijn compact van structuur op het stroma, korrelig en niet doorlopend op het basaal membraan (slijmvlies) onder het epithelium. Het letsel ontstaat op het moment dat calciumfosfaten en carbonaten zich afzetten in het hoornvlies ter hoogte van het basaal membraan en het voorste gedeelte van het stroma. De afzetting van deze calciumzouten gebeurt nadat het oog ontstoken is geraakt. De behandeling van deze aandoening bestaat uit het wegnemen van het aangetaste weefsel en het plaatselijk toedienen van een antiviraal middel.

4. Uveïtis anterior (ontsteking van het regenboogvlies/de iris)

Onderzoek heeft aangetoond dat bij 14% van de katten die symptomen vertoonden van uveïtis anterior, het DNA van het kattenherpesvirus aanwezig is in het oogvocht. Het is doormiddel van testen bewezen dat deze katten niet lijden aan een andere aandoening die tot uveïtis kan leiden zoals toxoplasmose, FIV (Feline Immunodeficientie Virus(kattenaids)), FeLV (Feline Leukemie Virus (kattenleukemie)) of FIP (Feline Infectieuze Peritonitis (buikvliesontsteking bij

katten)). De aanwezigheid van het herpesvirus in het oog kan zowel de oorzaak als het gevolg zijn van uveïtis. De onderzoeksresultaten wijzen desalniettemin uit dat dit virus bij sommige katten een ontsteking aan het regenboogvlies kan veroorzaken. Om te kunnen bepalen of bij de kat het herpesvirus aanwezig is ten tijde van een schijnbaar op zichzelf staande ontsteking, is verder onderzoek noodzakelijk.

Hoe word de diagnose gesteld

1. De klinische diagnose

Wanneer een vermoedelijk met herpes geïnfekteerde kat bij de dierenarts op het spreekuur komt, zal hij zeer zorgvuldig worden onderzocht. Het is belangrijk dat de dierenarts op de hoogte is van de medische voorgeschiedenis van uw kat. Symptomen van neusverkoudheid zijn namelijk vaak een voorbode van oogletsel. Ook komt dit vaak gelijktijdig voor. Het terugkerende karakter van de symptomen en het feit dat ze moeilijk te behandelen zijn, zijn ook aanwijzingen voor deze aandoening. Sommige oog-aandoeningen zoals het dendritisch ulcus en het geografisch ulcus, zijn kenmerkend voor een herpesinfectie. Deze symptomen maken het de dierenarts gemakkelijker om de diagnose herptische keratitis te stellen. Ze dienen wel onderworpen te worden aan laboratoriumonderzoek. Symptomen aan luchtwegen en ogen zijn vaak tekenen van een acute herpesinfectie maar ook in dit geval is laboratoriumonderzoek noodzakelijk om de juiste diagnose te kunnen stellen.

Hoe wordt een herpesinfectie bij katten behandeld?

1. Antibiotica

Het belangrijkste doel van de behandeling is het voorkomen van bijkomende bacteriële infecties. De meest onderzochte bacteriën zijn *Chlamydia* en *Mycoplasma*. Om deze twee infectiehaarden te bestrijden wordt plaatselijk antibiotica gebruikt. Bijkomende infecties met *pseudomonas* (bacteriën die resistentie

tegen veel soorten antibiotica hebben ontwikkeld) komen vaak voor. De dierenarts zal in dit geval overgaan op het toedienen van een antibiotische oogspoeling. Als extra bescherming tegen schadelijke bacteriën wordt naast lokale behandeling ook een systemische behandeling met antibiotica aangeraden.

2. Antivirale middelen

Uit onderzoek is gebleken dat trifluridine het meest effectieve antivirale middel is bij de behandeling van een herpesinfectie bij katten. Dit middel wordt twee dagen lang zes tot tien keer per dag toegediend. Daarna zal, gedurende de twee tot drie weken die volgen, het aantal toedieningen worden verminderd. Deze behandeling kan lichte irritaties van tijdelijke aard veroorzaken aan het bindvlies en het hoornvlies. Het is mogelijk dat uw kat niet reageert op trifluridine. In dit geval wordt dit middel vervangen door idoxuridine of vidarabine. Hiernaast is er ook onderzoek gedaan naar de werking van systemisch toegepaste antivirale middelen bij de kat.

Bijvoorbeeld het middel aciclovir, dat over het algemeen wordt voorgeschreven bij een herpesinfectie bij mensen, wordt niet aanbevolen bij de behandeling van deze aandoening bij katten. Dit omdat dit middel bij deze dieren niet effectief gebleken is. De mate waarop de kat op een antiviraal middel reageert verschilt per geval. Voor epitheliale keratitis zijn de vooruitzichten bijvoorbeeld beter dan voor chronische stromale keratitis dat minder goed op antivirale middelen reageert.

3. L-Lysine

Het aminozuur L-Lysine is belangrijk voor de productie van elementaire eiwitten en is onmisbaar bij het herstel van weefsel en de productie van antilichamen. Wanneer uw kat een tekort heeft aan L-Lysine dan kan het dier last krijgen van infecties (zoals een herpesinfectie). Door dit aminozuur met een spuitje gevuld met water of vruchtensap, een keer per dag oraal toe te dienen kan het aantal aanwezige virussen worden verminderd. Volgens de huidige richtlijnen ligt de aanbevolen dosis per dier op 250 mg eenmaal per dag.

4. Interferon 2 α

Interferon 2 α is een natuurlijk eiwit dat aanwezig is in de cellen van het immuunsysteem van de kat. Dit eiwit wordt afgescheiden na contact met virussen, schimmels of bacteriën. Uit onderzoek is gebleken dat een kleine dosis interferon 2 α een gunstig effect heeft op de symptomen van een acute herpesinfectie.

5. Interferon ω

Het eiwit interferon ω heeft een sterke antivirale werking waardoor de celdeling van het kattenherpesvirus afneemt.

6. Corticoïden et ciclosporine A

Het toedienen van corticoïden is in het geval van de meeste herpesinfecties zeer sterk af te raden. Dit omdat ze leiden tot plaatselijke onderdrukking van het afweersysteem en omdat ze het herstel van het hoornvlies vertragen. Het gebruik van corticoïden kan dus een latent aanwezige infectie doen opleven en het ontstaan van blijvende schade aan het oog in de hand werken. In het geval van chronische stromale keratitis kan het plaatselijk toedienen van corticoïden of ciclosporine A wel doeltreffend zijn. De bedoeling is dan om de reactie van het immuunsysteem op het herpesvirus te verzwakken en zo vertroebeling van het hoornvlies tegen te gaan. Deze behandeling dient daarom ook onder streng toezicht (wekelijkse controle) van een dierenarts plaats te vinden. Gezien het feit dat het virus later weer zou kunnen worden aangewakkerd zou het stelselmatig plaatselijk toedienen van een antiviraal middel tot de mogelijkheden behoren. Ondanks vaccinatie komt een herpesinfectie vaak voor bij huiskatten en wordt ze vaak verantwoordelijk gehouden voor vele gevallen van acute of chronische oogaandoeningen.

Door Laurent Bouhanna (dierenarts)

Dit artikel is in het Frans verschenen in het tijdschrift *Le Point Vétérinaire* no 251. December 2004.

Annexe 4: Texte cible

Oogboltumoren bij honden en katten

In tegenstelling tot tumoren aan de adnexen (oogspieren, oogleden, traanklieren, traanbuisjes en traanpunten), komen oogboltumoren zelden voor. De behandeling van intra-oculaire tumoren (tumoren binnen in de oogbol) is afhankelijk van het soort tumor. In veel gevallen wordt er overgegaan tot operatieve verwijdering van het gezwel.

Het merendeel van de oogboltumoren bevinden zich binnen in het oog. Er kunnen echter ook tumoren op het oogoppervlak voorkomen.

Tumoren op het oogoppervlak

Tumoren op het oogoppervlak komen voor op het hoornvlies, de limbus (rand tussen het hoornvlies (de iris) en de harde oogrok (sclerum)).

1. Welke oogtumoren komen er voor bij honden en katten en hoe ontstaan ze ?

Bij honden

Bij honden zijn tumoren op het oogoppervlak meestal goedaardig. Melanomen die in de limbus of onder het slijmvlies ontstaan kunnen zich later naar het hoornvlies verspreiden. Deze tumoren groeien over het algemeen zeer snel bij jong volwassen honden (twee tot vier jaar oud) en breiden zich ook gemakkelijk uit. Omdat ze zich nauwelijks ontwikkelen worden de tumoren bij oudere honden (ouder dan acht jaar)

vaak bij toeval ontdekt. Het lijkt erop dat vooral de Duitse herder en de labrador vatbaar zijn voor deze aandoening. Er bestaat een verband tussen deze tumoren en de kleur van de oogrok . Hoe donkerder deze is hoe waarschijnlijker het is dat we met dit type tumor te maken hebben.

Het spinocellulaire epitheloom kan zich in eerste instantie in het hoornvlies nestelen. Soms wordt hierbij ook de limbus aangetast. Omdat het basaal membraan (cellaag onder het epitheel) intact blijft het ontstaan van nieuwe tumoren beperkt tot in het epitheel (buitenste laag op het oog).

Papillomen zijn wratachtige tumoren op het hoornvlies die worden veroorzaakt door een virus. Ze kunnen zowel in gesteelde- als in vlakke vorm voorkomen. Deze gezwollen komen het meest voor bij jonge honden en lijken op de papillomen die voorkomen aan de bek of aan het ooglid (foto 1).



Foto 1: Tumor op het hoornvlies (papillome) bij een poedel van tien jaar oud.

Het fibrosarcoom is een zeldzame maar zwaar kwaadaardige tumor aan het hoornvlies.

Het hemangioom (goedaardig bloedvatgezwel) op de limbus komt vaker voor dan het fibrosarcoom. Dit gezwel dringt langzaam het hoornvlies binnen en groeit langzaam.

Het hemangiosarcoom (bloedvatkanker) daarentegen is zeldzaam maar zeer destructief.

Bij katten

Bij katten komen tumoren aan het hoornvlies en sclerum zeer weinig voor.

Melanomen in de limbus zijn de meest voorkomende primitieve tumoren (uit zichzelf ontstaan) die op het sclerum voorkomen. De symptomen van deze aandoening zijn vergelijkbaar met die bij de hond. Bij katten groeien tumoren op het oogoppervlak langzaam en veroorzaken nauwelijks uitzaaiingen (foto 2).



Foto 2: Melanoom op de limbus bij een kat.

1. Symptomen

Melanomen die zich onder het slijmvlies bevinden zijn over het algemeen gekleurd, maar ook niet gepigmenteerde vormen met een gladde oppervlakte komen voor. In het begin van hun ontwikkeling bevinden de tumoren zich vooral aan de achterkant van de oogbol. Bij tumoren op deze plaats is het belangrijk het onderscheid te maken tussen een primitief (uit zichzelf ontstaan) melanoom in de limbus of een melanoom in het oog dat ontstaan is als gevolg van uitzaaiingen. De behandeling en de prognose kunnen voor beide tumoren namelijk verschillend zijn.

Het spinocellulaire epitheloom is een verdikte wit tot roze gekleurde massa die uit meerdere lagen bestaat. In dit geval zien we vaak vorming van nieuwe bloedvaten in het oogoppervlak en vochtophopingen (oedeem) rondom de tumor ontstaan. Deze

symptomen kunnen ook duiden op het veel ernstigere hemangiosarcoom. Het is dus van groot belang dat uw dier goed wordt onderzocht bij de dierenarts.

Wanneer de symptomen waaraan uw dier lijdt kunnen duiden op twee of meerdere aandoeningen zal er door de dierenarts een zogenaamde differentiële diagnose worden gesteld.

Dit gebeurt in het geval van een aantal tumoren die voorkomen aan het hoornvlies en aan het sclerum zoals cysten en pseudotumoren zoals het fibreus histiocytoom en nodulaire . granulomateuze episclerokeratitis. Deze cysten komen meestal maar een oog tegelijk voor. Het zijn geïsoleerd gelegen witte tot paarse ophopingen die niet kwaadaardig zijn en geen verdere schade aan het oog zullen veroorzaken.

Het fibreus histiocytoom wordt omschreven als een vaak invasief groeiend gezwell (dat schade veroorzaakt aan het omringende weefsel) dat het hoornvlies binnendringt aan de temporale zijde (zijkant van het hoofd). Vooral de colley is vatbaar voor deze aandoening (foto 3).



Foto 3: Fibreus histiocytoom.

Nodulaire granulomateuze episclerokeratitis bestaat uit een compacte hoeveelheid cellen die kan doorgroeien in het aangrenzende weefsel en daar schade kan aanrichten. Bij honden komt deze tumor voor op het hoornvlies, de



limbus en op het bindvlies (foto 4).

Foto 4: Nodulaire episclerokeratitis bij een hond.

Tumoren in het oog

In de loop van hun ontwikkeling kunnen oogtumoren zich in een gedeelte van- of zelfs in de hele oogbol verspreiden.

1. Welke oogtumoren komen er voor bij honden en katten en hoe ontstaan ze ?

Tumoren in het oog komen zelden voor bij honden. Deze gezwellen tasten meestal de uvea (middelste oogvlies die onder anderen de iris omvat) aan en komen zowel voor in primitieve als in metastatische (als resultaat van uitzaaiingen van een tumor elders in het lichaam) vorm. Tumoren aan de uvea anterior (aan de voorkant van de oogbol) komen veel vaker voor dan tumoren aan de uvea posterior (aan de achterkant van de oogbol).

Ook bij katten kunnen deze tumoren in zowel primitieve als metastatische vorm voorkomen. Ook bij deze dieren wordt in de meeste gevallen de uvea anterior aangetast. Deze tumoren komen het meest voor bij katten ouder dan tien jaar, ongeacht ras of geslacht.

2. Primitieve tumoren

Uvea-melanomen bij honden

Het melanoom is bij honden de meest voorkomende primitieve tumor in het oog. Deze tumor wordt bij dit dier vaker waargenomen dan bij andere huisdieren. Ondanks dat deze aandoening vaak oudere dieren in de leeftijd van acht tot tien jaar treft werd ze bij onderzoek vastgesteld bij dieren in alle leeftijdscategorieën (2 maanden tot 17 jaar). Rassen met zeer donkere ogen, en met name de Duitse herder, zouden aanleg hebben voor het ontwikkelen van deze melanomen maar dit is niet bewezen. Sommige onderzoeken laten namelijk geen gevallen van bijzondere aanleg met betrekking tot ras of geslacht zien.

Bij mensen komen melanomen aan de uvea posterior regelmatig voor en zaaien gemakkelijk uit. Bij honden komen deze tumoren in de meeste gevallen voor in de uvea anterior en dan met name in de iris en in het straalvormig lichaam (Verdikking tussen vaatvlies en regenboogvlies waarin de lens is opgehangen). Hoewel deze melanomen vaak woekerende tumoren zijn die zichtbare schade binnen in het oog aanrichten, worden ze toch als goedaardig beschouwd. Dit omdat ze, in tegenstelling tot bij de mens, nauwelijks uitzaaien.

Huisdiereigenaren ontdekken vaak een abnormale pigmentatie of een ongewone oogstructuur bij hun dier. Het oog kan hierbij ontstoken of opgezet zijn. Deze gezwellen kunnen ook toevallig worden ontdekt tijdens onderzoek bij de dierenarts. Bij honden ontwikkelen de tumoren zich in de vorm van knobbeltjes, terwijl ze bij mensen en katten zich onopgemerkt en gelijkmatig in de iris kunnen ontwikkelen.[...] Ze kunnen bij honden diverse andere oogklachten tot gevolg hebben zoals: hoornvliesontsteking, ontsteking aan de iris, een bloeding in de voorste oogkamer (hyphema), ontwrichting van de ooglens (doordat deze door de tumor wordt weggeduwd), vergroting van de oogbol (buphtalmos), loslating van het netvlies en glaucoom.

Het verschil tussen deze melanomen op de uvea anterior en andere oogtumoren is het feit dat de eerst genoemde meestal pigment bevat en daarom gekleurd is. Soms ontwikkelen zich ook niet gepigmenteerde melanomen.

In enkele gevallen worden er primaire tumoren aangetroffen op het vaatvlies. Omdat de cellen van deze tumoren zich nauwelijks delen en ook nauwelijks uitzaaien worden ze eveneens als goedaardig beschouwd. Er zijn echter wel enkele gevallen bekend waarbij de tumor zich uitbreidt naar de oogzenuw en naar het weefsel rondom de oogbol. Het merendeel van de primaire melanomen op het vaatvlies zien eruit als goed begrensde-, opgezette tumoren die zwart van kleur zijn. Deze melanomen ontwikkelen zich onder het netvliesoppervlak of in sommige gevallen in de buurt van de blinde vlek. Deze tumoren kunnen in sommige gevallen bloedingen aan het oog en loslating van het netvlies veroorzaken.

Uvea-melanomen bij de kat

Bij katten ziet het uvea-melanoom eruit als een verkleuring van de iris die gedurende maanden of zelfs jaren steeds duidelijker wordt.

De verkleuringen kunnen zich tegelijkertijd op verschillende plaatsen op de iris ontwikkelen. Na verloop van tijd breiden de melanomen zich uit en worden ze compacter van structuur. De verdikking van de iris die hiermee samengaat zorgt voor kenmerkende veranderingen in de vorm van de pupil en de manier waarop deze beweegt.

Soms worden zelfs een tot drie jaar na operatieve verwijdering nog uitzaaiingen van deze tumoren ontdekt. Deze komen voornamelijk in de lever en in de longen voor. In ongeveer twee derde van de gevallen zaaien deze melanomen uit. Helaas komt het voor dat een kat nog voordat er uitzaaiingen zijn waargenomen overlijdt. Het overgrote deel van de katten (75%) sterft als gevolg van deze aandoening. Gezien de grote kans op uitzaaiingen is het dus sterk aan te raden deze tumoren in een vroeg stadium operatief te laten verwijderen.

Sarcomen bij de kat

Hoewel primitieve oogsarcomen, voor zover bekend, niet voor bij honden voorkomen is deze tumor de op een na meest voorkomende oogtumor bij katten. Deze tumor is zeer kwaadaardig en agressief en ontstaat in de iris waarna hij het omliggende

weefsel van het vaatvlies binnendringt en zich razendsnel in het netvlies en in de oogzenuw verspreidt. Over het algemeen is oogletsel de oorzaak van het ontstaan van deze tumor. Dit oogletsel kan worden veroorzaakt door bijvoorbeeld beschadiging van de ooglens, chronische uveïtis of een chirurgische ingreep in de oogbol. De aandoening komt voor bij katten tussen de zeven en vijftien jaar oud en er zit gemiddeld vijf jaar tussen het ontstaan van het oogletsel en het ontdekken van de tumor.

De eerste tekenen van deze aandoening zijn chronische uveïtis, glaucoom, bloedingen in de oogbol, oedeem aan het hoornvlies en mogelijk wit- tot roze gekleurde gezwellen in de oogbol.

Omdat uitzaaiingen buiten de oogbol vaak voorkomen is het aan te raden om deze vroegtijdig te laten verwijderen. Ondanks deze behandeling, sterven de meeste getroffen katten binnen enkele maanden. Hierom is het ten zeerste aan te raden om ieder oog dat niet meer functioneert, zo snel mogelijk weg te laten halen.

Adenomen en adenosarcomen bij de hond

Ondanks dat adenomen en adenosarcomen bij de hond, de op een na meest voorkomende primitieve tumoren in het oog vormen, komen ze maar weinig voor. Ze worden ongeveer even vaak geconstateerd als bij de mens en komen maar de helft zo vaak voor als de uvea-melanoom (foto 5 (14)).



Foto 5: Adenoom bij een herdershond van twaalf jaar oud.

De Duitse herder en in mindere mate de Amerikaanse cockerspaniel worden het vaakst getroffen. Er is hierbij overigens geen verband aangetoond met het geslacht van de hond. Deze tumoren komen het meest voor bij honden vanaf middelbare leeftijd (gemiddeld acht jaar). De symptomen die optreden bij deze aandoeningen zijn vergelijkbaar met die van uvea-melanomen waarbij dikwijls sprake is van uveïtis en glaucoom. Hierdoor kan het moeilijk zijn om deze aandoeningen van elkaar te onderscheiden. Adenomen komen vaak alleen voor in het straalvormiglichaam terwijl adenosarcomen zich dwars door de pupil of de iris heen kunnen verspreiden en kunnen uitzaaien naar andere lichaamsdelen. Ondanks bovenstaande feiten is de mogelijkheid tot uitzaaien gering. Het komt echter zelden voor dat deze tumor zich buiten het oog verspreidt.

Adenomen en adenosarcomen bij de kat

Bij katten komen primitieve adenomen en adenosarcomen zelden voor. Deze tumoren zien er uit als kleurloze gezwellen op de pupil en veroorzaken vaak glaucoom. Ze groeien langzaam en dringen zelden door tot in de harde oogrok. Ze zijn ze echter agressiever dan bij honden.

Door Laurent Bouhanna (dierenarts).

Dit artikel is in het Frans verschenen in het tijdschrift *Le Point Vétérinaire* no 285. Mei 2008.

Annexe 5: La traduction de la terminologie médicale (voir 7.2.1)

latin/grec (racine)	français médical	français standard	néerlandais médical	néerlandais standard
Ophthalmos (g)	Ophthalmologie	Ophthalmologie	Ophthalmologie	Oogheelkunde
Cornea (l)	Cornée	Cornée	Cornea	Hoornvlies
Conjunctivitis (l)	Conjonctivite	Conjonctivite	Conjunctivitis	Bindvliesontsteking/ conjunctivitis
(Tunica) Conjunctiva (l)	Conjonctive	Conjonctive	Conjunctiva	Bindvlies
Keratitis (l)	Kératite	Kératite	Keratitis	Hoornvliesontsteking/ keratitis
Pathogenese (g)	Pathogénie	Pathogénie	Pathogenese	Het ontstaan en de ontwikkeling van een ziekte (pas de traduction directe disponible)
Rhinotracheitis	Rhinotrachéite	Rhinotrachéite	Rhinotracheitis	Niesziekte
Nasus (l)	Nasal	Nasal	Nasaal	Door de neus
Os (l)	Oral	Oral	Oraal	Door de mond
Conjunctiva (l)	Conjunctiva	Conjunctiva	Conjunctivaal	Met betrekking tot het bindvlies
Faeces (l)	Fèces	Excréments	Feces	Ontlasting

Nekrōsis (g)	Nécrose	Nécrose	Necrose	Afsterven van weefsel
Nasopharynx (l)	Nasopharynx	Nasopharynx	Nasofarynx	Neus- en keelholte
Mucus (l)	Muqueux (adj)	Muqueux (adj)	Mucus	Slijmerig/ slijmvlies
Ganglion trigeminale<<< (gaglion (gr))	Ganglion trijumeau	Ganglion trijumeau	Ganglion trigeminale/ Ganglion van Gasser	Driedelingszenuw
Anorexia (g)	Anorexie	Anorexie	Anorexia	Gebrek aan eetlust (le terme 'Anorexia' n'est que utilisé pour désigner une maladie mentale qui provoque des tendances de régime alimentaire sévère)
Hypertermè (g)	Hypertermie	Fièvre	Hypertermie	Koorts
Hyperaemia (g)	Hyperhémie	Hyperhémie	Hyperemie	Verhoogde doorbloeding
Khemosis (g)	Chémosis	Oedème de la conjonctive	Chemosis	Zwelling van het bindvlies
Cortico-Sterol (g)	Corticoïdes	Hormone corticale	Corticoïden/Corticosteroiden	Bijnierschorshormonen
Ulcus (l)	Ulcère	Ulcère	Ulcus/ulcer	Zweer
Blépharospasmos (g)	Blépharospasme	Spasme des paupières	Blefarospasme	Kramp aan het ooglid /krampachtig dichtknijpen van het oog
Oidèma (g)	Oedème	Oedème	Oedeem	Zwelling
Neo-	Néovascula	Néovascula	Neovascularisatie	Vaatingroei/adervorm

vasculum (l)	risation	risation		ing
Ophthalmia neonatorum (l)	Ophtalmie néonatale	Conjonctivite du nouveau-né	Ophthalmia neonatorum	~ Bindvliesontsteking bij pasgeboren kinderen/zoogdieren (pas de traduction directe disponible)
Symblepharon (g)	Symblépharon	Adhérence de la paupière au globe oculaire (pas de traduction directe disponible)	Symblepharon	Vergroeiing van het bindvlies van de oogleden met de oogbol (pas de traduction directe disponible)
Epiphora (g)	Épiphora	Œil larmoyant	Epiphora	Traanoog
Keratoconjunctivitis sicca (l)	Kératoconjunctivite sèche	Kératoconjunctivite sèche	Keratoconjunctivitis sicca	Droge ogen
Hyperplasie (l)	Hyperplasie	Hyperplasie	Hyperplasie	Vergroting of uitzetting van een orgaan of weefsel als gevolg van een te hoge celdeling (pas de traduction directe disponible)
Sequester cornea (l)	Séquestre cornéen	Séquestre cornéen	Cornea sekwester/corneale sekwester	Afsterving van weefsel (pas de traduction directe disponible)
Keratoectomie (g)	Kératectomie	Kératectomie	Keratoectomie	Verwijderen van aangetast hoornvliesweefsel (pas de traduction directe disponible)

Uveitis (l)	Uvéite	Uvéite	Uveitis	Regenboogvliesontsteking/Uveitis
Koryza (g)	Coryza	Coryza	Coryza	Neusverkoudheid
Glaucoma (l)	Glaucome	Glaucome	Glaucoom	Glaucoom / Groene staar

Annexe 6 : Les stratégies de traduction (voir 7.2.1)

Stratégie	Texte 1	Texte 2	Total
1. Explication entre guillemets	15/71	19/42	34/113
2. Equivalent en néerlandais populaire	19/71	6/42	25/113
3. Traduction explicative	8/71	9/42	17/113
4. Généralisation/résumé	10/71	2/42	12/113
5. Insertion d'une partie explicative	9/71	1/42	10/113
6. Terme populaire avec terme scientifique entre guillemets	7/71	2/42	9/113
7. Maintien du terme scientifique	3/71	3/42	6/113
Total:	71	42	113